



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Trabajo de Fin de Máster

**EL CINE DE FEDERICO FELLINI Y LA TRADUCCIÓN: ANÁLISIS DE LA
SUBTITULACIÓN Y DEL DOBLAJE EN ESPAÑOL DE SECUENCIAS
DE AMARCORD.**

**ANEXO: TRANSCRIPCIÓN DEL ORIGINAL, DEL DOBLAJE Y DE LOS
SUBTÍTULOS.**

Máster en Traducción e Interculturalidad

Curso: 2020-2021

Estudiante: Jessica Bernardi

Tutora: Prof. Leonarda Trapassi

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
MIRANDA	Le manine!	Le manine!	¡Vilanos!
AURELIO	Si al manini ie arivè, dal invèrni a s'è scapè!	¡Cuando los vilanos vuelan, la primavera ya llega!	Cuando llegan los vilanos, los fríos quedan olvidados.
OVO	Le manine son lassù e l'inverno non c'è più.	El verano ha aparecido y el invierno ya se ha ido.	Con vilanos volando, el invierno se va marchando.
JOVEN	La più bella la prendo io!	¡El más bonito para mí!	¡He cogido el mejor!
OTRO JOVEN	Ciccio, andiamo a marina?	¿Ciccio, nos vamos al mar?	¡Ciccio, vamos a la playa!
	Guarda che bella quella lassù!	¡Mira qué bonito es aquel!	¡Mira ése de ahí!
GIUDIZIO	Le manine s-coincidono nel nostro paese con la primavera	Los vilanos coinciden en nuestro pueblo con la primavera.	En nuestro pueblo, los vilanos/ coinciden con la primavera.
	Sono delle manine di cui che girano, vagano qua e vagano anche là.	Son unos vilanos errantes que vagan, vagan por aquí y vagan por allá.	Son vilanos a la deriva./ Van hacia aquí y van hacia allá.
	Sorvolano il cimitero di cui tutti riposano in pace	Sobrevuelan el cementerio/ donde todos reposan en paz.	Sobrevuelan el cementerio/ donde todos reposan en paz.
	Sorvolano il lungomare come i tedeschi	Sobrevuelan a lo largo de la mar como si fueran alemanes	Sobrevuelan la orilla del mar/ y a los alemanes...
	... datesi che il freddo non lo sentono loro.	que no sienten el frío	... que no sienten el frío.
	Ai...Al...Vagano, vagano.	Ay, vagan y vagan.	Vuelan, vuelan.
	Girolanz...	Revolotean.	Revolotean.
	Gironzano... gironzalon...	¡Revolotean, revolotean!	Revolotean, revolotean.
	Vagano, vagano, vagano!	¡Vagan, vagan, vagan!	¡Vuelan, vuelan, vuelan!
BARBIERE	Siamo 14 figli. Quando sono nato io, per ultimo...	Somos 14 hijos, yo nací el último, y el pobrecito de mi padre...	Soy el pequeño de 14 hijos. Cuando nací, mi padre...
	...mio padre s'era stufato e mi ha messo nome Definitivo.	Estaba tan harto que me puso de nombre "Definitivo".	... Estaba tan harto que me puso de nombre "Definitivo".
CLIENTE	Ma non si poteva stufar prima che avevamo un	Si se hubiera hartado un poco antes, tendríamos un	De haberse hartado antes, habría/ un charlatán menos y yo estaría afeitado.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	chiacchierone di meno...	charlatán menos y yo estaría afeitado.	
	... e la barba era finita?		
CLIENTE	-Buonasera!	Adios, hasta luego	Buenas tardes.
LOS PRESENTES	-Buonasera!	¡Adios, buenas!	Buenas tardes.
CLIENTE	Ci vediamo in piazza.	¡Nos vemos en la plaza, eh!	Nos vemos en la plaza.
IORELLA	Sono venuta a prendere mia sorella. È presto?	He venido a buscar a mi hermana. ¿Es pronto?	Vengo a por mi hermana. ¿Es pronto?
BARBIERE	Ninola, c'è la sorellina.	Ninola, preciosa.	Tu hermana está aquí.
GRADISCA	Ah, Fiorella, ho bella finito, entra!	Ah, Fiorella. Termino en seguida.	¡Ah, Fiorella! Casi he acabado. Entra.
BARBIERE	Mo se è per quell'affare lì, allora ho bisogno di un calmante, io. È una belva!	Precisamente por eso, necesito un calmante. ¡Es una bestia!	¡Si es por eso, más vale/ que me calme, so bestia!
IORELLA	Permesso. Quest'anno la fogherazza è alta un metro e mezzo più dell'anno scorso.	Con permiso. Este año la hoguera es metro y medio más alta que el año pasado.	Esta hoguera es un metro más alta que la del año pasado.
MARINA	Ma perché ti sei messa le mie scarpe?	¿Por qué te has puesto mis zapatos?	¡Te has puesto mis zapatos!
CLIENTE	Vai alla festa, 'sta sera? E cos'è che suoni?	¿Vas a ir esta noche a la fiesta? ¿Qué vas a tocar?	¿Irás esta noche a la fiesta? ¿Qué vas a tocar?
BARBIERE	Una mia nuova composizione.	Una de mis nuevas composiciones.	Mi nueva composición.
	Adesso le faccio sentire un assaggio.	Voy a tocar un trocito para que me oigáis.	Os adelantaré un trocito.
CLIENTE	È unico, non ha rivali!	Oh, es único, ¡no tiene rival!	¡Es única! ¡No tiene rival!
CLIENTE	Brava, Gradisca.	¡Muy bien, Gradisca!	¡Muy bien, Gradisca!
GRADISCA	Via, via!	¡Qué vergüenza, fuera!	¡Basta! ¡Basta!
BISCÉIN	Comperate da Biscein! Fave, balose, lupini!		
MUJER	Adesso, babbo, vediamo accendere la fogaraccia e poi vi porto a casa...	Ahora, papá, vemos como encienden la hoguera y después le llevo a casa.	Papá, veremos cómo encienden/ la hoguera y después le llevo a casa.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	... perché il dottore ha detto di andare a letto presto.	El médico le ha dicho que tiene que acostarse pronto.	El médico dice/ que se acueste pronto.
PADRE DE LA MUJER	Gli dici al dottore che è un pataca, io vado a letto quando mi pare a me!	Dile al médico que es un guiri y yo me acuesto cuando me da la gana.	Dile que es idiota y que/ me acostaré cuando quiera.
GRADISCA	Allora, questa volta, se vi sentite male, vi porto all'ospedale e vi lascio lì, eh!	La próxima vez que se ponga malo, le llevo al hospital y le dejo allí.	Cuando enferme, le llevaré al hospital y le dejaré allí.
BISCÉIN	Duroni alla meen-enta! Carru-ube!	¡Adoquines de menta! ¡Alga...rroba! ¡Habas, altramuces, pipas de... Calabaza!	¡Tarugos! ¡Estúpidos!
	Comperate da Biscéin!	¡Compren a Bichéin, compren a Bichéin!	¡Compren a Biscéin!
	Fave, balose, lupini, brustoline!		
MÚSICO	Fasím pasè! L'è é mi pòst, quèl lé!	Y quita de allí. Dejalí.	
	C'at venga un azidént!	¡Desgrasiáo!	Bribón.
	Boiaza!		
CICCIO	Fatemi passare! Largo! Sentite questa!	Fuera todos, fuera todos, dejadme pasar, fuera. Ve a ese.	-¡Cuidado, dejen paso! -¡Escucha éste!
AURELIO	Un babbo fa per cento figlioli e cento figlioli...	¡Un padre es para cien hijos, pero cien hijos...	¡Un padre puede con 100 hijos, pero 100 hijos...
	... non fanno per un babbo. Questa è la verità!	...no son para un padre! ¡Esa <u>èh</u> la gran verdá! Cada pueblo tiene a su santa y ...	...no pueden con un padre!
TITTA	Dai, fammi fare un botto anche a me!	Mamá, déjame ir... ¡déjame un poco !	
MIRANDA	Te non fai niente, te!	Tu no dices nada, ¡te callas!	¡Tú te quedas aquí!
ALGUIEN	Ehi, Giudizio, ciapa!	¡Giudizio! ¡Ahí va esa!	¡Eh, Giudizio, coge esto!
ALGUIEN	Toh!	¡Venga, venga! ¡Echa, echa! Jaja	
GIUDIZIO	Posso, comando e voglio. Viva Giudizio!	¡Puedo, mando y quiero! ¡Viva Giudizio!	¡Puedo, mando y quiero! ¡Viva Giudizio!
	Volpina, hai fatto l'amore oggi?	¿Volpina, has hecho hoy el amor?	¿Volpina, has hecho hoy el amor?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
VOLPINA	No.	No.	
HOMBRE	Come no? Quanti ne hai fatti fuori, dí?	¿Cómo qué no? ¿A cuántos te has cepillado?	¿A cuántos te has cepillado?
	Orca, volpina, l'uccello lo metteresti anche nel caffelatte, te!	Venga, Volpina, ¡tú metes el pájaro hasta en el café con leche!	¡Seguro que incluso en el café metes una picha!
NIÑO	Eccola!	¡Ahí esta!	¡Aquí está!
HOMBRE	Mi fai morire, Gradisca! Greta Garbo si deve andare a nascondere!	¡Me muero por ti, Gradisca! Greta Garbo a tu lado es una birria!	Eres la mejor, Gradisca. ¡Greta Garbo no está a tu altura!
GRADISCA	Ma dai!	¿Ah sí?	
	Andiamo a metterci lá davanti!	Vamos a ponernos delante.	¡Coloquémonos delante!
	Ah! C'at venga un azidént!	¡[...] revientes!	¡Maldito seas!
HOMBRE	Ronald Coleman, siamo qua!	¡Ronald Colman, siamo qua!	¡Ronald Coleman, estamos aquí!
TITTA	Giudizio, prendi anche questa sedia qui, tó!	Giudizio, toma. Quema esta silla.	Giudizio, toma esta silla.
	Brucia anche questa! Mettila lá sopra! Ci metti seduta la sega vecchia!	Ahí va. ¡Cógela! ¡Toma!	¡Quémala también! Ponla encima de todo. Sienta a la bruja en ella.
AURELIO	Ma boia d'un delinquente, io te la faccio mangiare, la sedia! Portala a casa!	Maldito sinvergüenza, te vas a tragar la silla. ¡Anda, llévala a casa, a casa!	¡Granuja, te vas a tragar la silla! ¡Vamos, llévala a casa!
HOMBRE	La sega vecchia!	La silla vieja.	¡La Vieja bruja!
GENTE	La sega vecchia eccola qua!	¡La silla vieja aquí está!	Ha llegado la vieja bruja.
		¡Antes de quemarla quiero casarme con ella!	¡Quiero casarme con ella antes de quemarla!
ALGUIEN	Cosa stai a guardare lí, bamboccio!	¡Y tú que estás mirando, mocosó!	¿Qué miras, mocosó?
TITTA	No, ma io non guardo mica, anzi... E sta' buono!	Si yo no miro nada, al contrario... ¡Idiota!	No estoy mirando. En realidad... ¡Quieto!
GRADISCA	Non guardare, vai via, che poi stai male.	No mires, tú, fuera, que luego te pones malo.	¡No mires, que luego te pones malo!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
NIÑO	I botti! Porta i botti!	¡Los petardos! ¡Trae los petardos!	¡Los petardos! ¡Trae los petardos!
HOMBRE	(cantando) Accendiam la fogarazza, bruciam la...	¡Que enciendan la hoguera, que quemem a la chistera!	¡Que enciendan la hoguera, que quemem a la...
	Bruciam la sega vecchia, accendiam la fogarazza.		¡Quememos a la vieja bruja! ¡Encendamos la hoguera!
HOMBRE	E con 'sto fuoco, vecchietta mia, l'inverno e il gelo ti porti via.	¡Con este fuego, viejita mía, el invierno sale del alma mía!	¡Y con este fuego, bruja mía, el invierno sale del alma mía!
	Eccola qua, la primavera!	¡Llegó la primavera!	¡Ha llegado la primavera!
GRADISCA	Ma io non ce li ho i cerini.	Pero, si yo no tengo cerillas...	Yo no tengo cerillas.
HOMBRE	Ma ce li ha l'amore tuo, bellezza mia!	Pero tu amor tiene fuego, hermosa mía.	Pero tu amado sí, querida.
	Accendi qua.	Enciende esto.	Aquí tiene.
GIUDIZIO	Bruciam la sega vecchia!	Quememos a la vieja.	¡Quememos a la vieja bruja!
	Viva Giudizio!	¡Viva Giudizio!	¡Viva Giudizio!
	Posso, comando e voglio. Posso comando e voglio! Posso, comando e voglio. Posso comando e voglio.	Puedo, ordeno y quiero. Puedo ordeno y quiero. Puedo ordeno y quiero.	Puedo ordeno y quiero.
GIUDIZIO	Dov'è la scala? La scala!	Dame la escalera. ¡Vamos, dame la escalera!	¿Dónde está la escalera?
HOMBRE	La scala, la vuoi? Prendi?	(1) ¿Quieres la escalera, Giudizio? (3) Que si quieres la escalera.	¿La quieres? ¿Quieres la escalera?
GIUDIZIO	Dammi la scala, dammi la scala.	(2) Sí. (4) Que sí. Dáme la escalera. Ahora.	Dámela.
	Guarda che io brucio!		¡Me voy a abrasá!
HOMBRE	Prendi!	¿Qué pasa, no puedes atraparla?	¡Cógela!
	Dammi la scala! Dammi la scala!	¡Dame la escalera, dame la escalera!	¡Dame la escalera, dámela!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
BISCEIN	In America ho visto delle fogarazze alte 106 metri-etri.	En América he visto hogueras de 106 metros.	En América vi hogueras de 106 metros.
RONALD COLMAN	Ma quando sei stato in America, tu...	Y tú cuándo has estado en América.	¿Cuándo has estado tú en América?
BISCEIN	Io sono figlio di americani-ani.	Yo soy hijo de america-anos.	¡Soy hijo de americanos!
MUJER	At stàc al ghèmbi, m'a tè!	¡[...] idiota!	¡Te daré una paliza!
JOVEN	Ma allora se senti i botti che fa il mio babbo col culo!	... los petardos que suelta mi padre con el culo.	¡Debería oír lo que hace mi padre con el culo!
HOMBRE	Viva San Giuseppe, viva la primavera!	¡Viva San José! ¡Viva la primavera!	¡Viva la primavera!
MARINA	Mi fa così impressione a me. E a te?	A mí me hace una impresión...	Siento una extraña sensación. ¿Y tú?
GRADISCA	Eh, sì, anche a me! Ma è l'inverno che muore, sai, e arriva la primavera.	Sí, a mí también. Es que el invierno se muere y nace la primavera.	Sí. Es porque el invierno se muere/ y llega la primavera.
	Me la sento già addosso, io, la primavera.	Como siento dentro de mí la primavera.	¡Cómo siento dentro de mí la primavera!
HOMBRES	Auguri signor conte! Auguri sorella! Auguri contessina!	¡Enhorabuena, señor conde! [...] ¡Salud y felicidad! ¡Por usted!	¡Por usted, conde! ¡Por usted, hermana! Por usted, joven condesa.
CONDE	Grazie. Bevi un pochino anche tu, ti fa bene. Anche la zia ne beve un goccetto, vedi?	Bebe un poquito, mujer. Te sentará bien. A la tía le daremos otro sorbito.	Gracias. Bebe un poquito, te sentará bien. / Incluso tu tía bebe. ¡Mira!
NIÑOS		¡La Volpina, la Volpina!	
ALGUIEN	No, perché. No, no, no, no...	No, no, no, por qué, no no.	¿Por qué? ¡No, no, no!
HOMBRE	Bravo, Lallo! Ma non li dimostri i sessant'anni!	¡Muy bien, Lallo! Cualquiera diría que ya no cumples los '50.	¡Muy bien, Lallo! ¡Nadie diría que ya tienes 60!
AURELIO	Ve' che roba, certo che tuo fratello è proprio un gran pataca.	Qué barbaridad. Tu queridísimo hermano es una auténtica ...	¡Fíjate en eso! Tu hermano es un cretino.
MIRANDA	Eh, ma è giovane lui!	¡Pero es joven!	¡Es que es joven!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
HOMBRE	Adesso salta la tigre della Malesia!	¡Ahora salta el tigre de la Malasia!	¡Mirad cómo salta el tigre de la Malasia!
OTRO HOMBRE	Un altro po' vai a finire sui tetti!	¡Un poco más y acabas en el tejado!	¡Casi acabas en el tejado!
MIRANDA	Appena che siamo a casa, ti stacco la testa, a te!	En cuanto lleguemos a casa te parto la cara.	En casa recibirás.
AURELIO	La scarpa... ve' che roba!	El zapato, pero ¡qué imbécil!	Mira el zapato
MUJER	È saltato via il tacco, signora.		Ha perdido la suela
MIRANDA	Adesso fai tutto l'anno con questa.	Tendrás que tirar así todo el año.	Ahora irás sin ella.
AURELIO	E quell'altro disgraziato dov'è? Dov'è andato?	El otro desgraciado dónde se ha metido, ¿dónde está?!	¿Dónde se habrá metido ese inútil?
TITTA	Ciccio, buttaci dentro il bullone con la potassa!	Ciccio, echa el perno con la potasa.	Ciccio, echa la potasa al fuego.
	Cosa fai lì, invornito! Vatti a letto! Ti metto nel collegio dei birichini a te!	¿Qué haces tú ahí? ¡Anda a casa! ¡Anda a casa que te voy a llevar al colegio de los sinvergüenzas!.	¿Qué haces aquí? ¡Vete a la cama! ¡Te meteré en un internado!
HOMBRE	C'è Scureza! Scureza di Corpolò!	¡Ahí está Escureza! ¡Escureza de Corpólo!	¡Aquí está Scureza! ¡Scureza de Corpolo!
OTRO HOMBRE	Bravo, Scureza! Bravo!	¡Muy bien, Scureza! ¡Muy bien, muy bien!	¡Bravo, Scureza! ¡Bravo!
	Scureza di Corpolò! In culo lo piglia e io glielo do!	Escureza! Escureza de Corpólo! ¡Por el culo le cogen y yo le doy!	¡No dejaré de pegarte hasta que tengas el culo pelado!
ABOGADO	La nascita di questo paese si perde dalla notte dei tempi.	El nacimiento de este pueblo se pierde en la noche de los tiempos.	El origen de este pueblo se pierde en la noche de los tiempos.
	Nel museo comunale, sulla piazza grande, ci sono degli utensili di pietra...	En el museo municipal, en la plaza mayor, hay utensilios de piedra...	En el museo municipal/ hay unos utensilios de piedra...
MUEJR	Tanti auguri.	Un saludo, abogado.	Saludos, señor.
OTRA PERSONA	Riverisco	A sus pies.	Mis respetos.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
NARRATORE	...Che appartengono alla preistoria.	...que pertenecen a la prehistoria.	...que se remontan a la prehistoria.
	Io stesso, poi, ho scoperto alcuni graffiti antichissimi....	Yo mismo he descubierto algunos fósiles antiquísimos...	Yo mismo he descubierto unas pinturas muy antiguas...
	... nelle grotte dei conti di Lovignano.	...en las grutas de los condes de Lovignano.	...en las cuevas del conde Lovignano.
	Comunque, la prima data certa è il 268 A.C. ...	Daremos, como fecha válida, la del 268 antes de Cristo	La primera fecha conocida es el 268 a.C., cuando se convirtió...
	...quando divenne colonia romana e punto di partenza della via Emilia.	Cuando se convirtió en colonia romana y punto de nacimiento de la Vía Emilia.	...en colonia romana y punto de partida de la Vía Emilia.
HOMBRE	Avvocato! (scoreggia).	¡Abogado!	¡Sr. Abogado!
	Anche questo fa parte del carattere beffardo di tale popolazione...	También esto forma parte del carácter burlón de este pueblo...	Ésta también forma parte del carácter burlón de este pueblo...
	... la quale ha nelle vene sangue romano e celtico...	...quel lleva en sus venas sangre romana y celta.	...que lleva en sus venas sangre romana y celta.
	... è un carattere esuberante, generoso, leale e tenace.	Un carácter exuberante, generoso, leal y tenaz.	Un carácter exuberante, generoso, leal y tenaz.
	Dal divino poeta Dante a Pascoli e D'Annunzio...	Desde el divino poeta Dante hasta Pascoli, D'Annunzio...	Desde el divino poeta Dante hasta Pascoli D'Annunzio...
	...numerosi sono gli alti ingegni che hanno cantato questa terra...	...numerosos son los poetas que han cantado a esta tierra.	...son numerosos los genios que le han cantado a esta tierra.
	... e i suoi innumerevoli figli che hanno onorato con segni di eternità...	... y a sus numerosos hijos, que honraron hasta nuestros días...	... mientras sus numerosos hijos han contribuido en gran medida...
	... l'arte, la religione, la scienza, la politica...	... el arte, la ciencia, la religión, la política	...a las artes, la ciencia, la religión, la política...
	¿Ma chi sei? ¡Fai tanto lo spiritoso e non hai il coraggio di mostrarti!	¿Pero quién eres? Te haces el gracioso y a la hora de dar la cara te acobardas.	¿Quién eres? Te haces el gracioso y/ a la hora de mostrarte, te acobardas.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Fatti vedere! Sono pronto a darti qualunque spiegazione a viso aperto.	¡Vamos, sal! ¡Estoy dispuesto a darte cualquier explicación cara a cara!	¡Sal y déjate ver! ¡Estoy dispuesto a darte una explicación cara a cara!
HOMBRE	Avvocato!	¡Abogado!	
ABOGADO	Seh, seh.	Sí, sí.	
DIRECTOR	Signori!	¡Señores!	¡Señores!
	Or dunque?	¡Orden!	¡Orden!
	Vogliamo metterci in posa, allora?	¿Nos colocamos para la foto?	¿Nos colocamos ya?
PROFESORA DE ARTE	Se proprio lei insiste, signor preside.	Si no hay más remedio, señor director.	Si no hay más remedio, director.
	Ma io vengo sempre così male in fotografia.	Pero yo siempre salgo muy mal en las fotografías.	Pero yo nunca quedo bien en las fotografías.
ALUMNO	UUUUUUUUU		
DIRECTOR	Gli alunni dell'ultima fila sulla panca!	¡Los alumnos de la última fila de pie en el banco!	¡Los alumnos de la última fila de pie en el banco!
ALUMNO	UUUUUUUUU	UUUUUUUUU	
DIRECTOR	Orbene! De Santis!	¡Bien, De Santisi!	¿Qué pasa, De Santis?
DE SANTIS	Signor preside, ma non son mica stato io!	¡Yo no he sido, señor director, siempre me echa a mí la culpa!	¡Yo no he sido! ¡Siempre me acusa!
CICCIO	Aldina!	¡Aldina!	¡Aldina!
GIGLIOZZI	Belaria, guarda come ti somiglia!	Belaria, mira como se parece a ti.	Belaria, se parece a ti.
PROFESORA DE ARTE	Ma cosa succede!	¡Pero qué ocurre!	¡Pero qué ocurre!
AYUDANTE	Gigliozzi! Vada seduta lei!	¡Gigliozzi! Siéntese usted.	¡Gigliozzi! Siéntese.
FOTÓGRAFO	Asabasiv! Fermi così, per favore!	Un momento, por favor. Quietitos.	Quietos./ Quietos un momento, por favor.
	Fermi così... lá, fatto.	Un segundo quietos. Ee ya! Hecha.	Quietos un momento. Eso es. ¡Hecho!
PROFESOR DE FÍSICA	Che cos'è quest?	¿Qué es esto?	¿Qué es esto?
ALUMNO	Ma è un sasso.	Una piedra.	Una piedra.
PROFESOR DE FÍSICA	D'accordo, ma che cos'è?	De acuerdo, ¿pero qué es?	Sí, ¿pero qué es?
ALUMNO	Io lo so, una fionda!	¡Yo lo sé! Una honda.	Yo lo sé, es una honda.
CICCIO	Una palla d'elefante.	¡Una pelota de elefante!	¡Una pelota de elefante!
PROFESOR DE FÍSICA	Ve lo dico io, è un pendolo.	¡Os lo diré yo, es un péndulo!	Os lo diré yo. Es un péndulo.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	L'avrete visto tante volte anche nelle vostre case, un orologio a pendolo.	Habréis visto una infinidad de veces en vuestras casas un reloj de péndulo.	Todos habréis visto algún reloj de péndulo en casa.
	E come fa, come fa?	¿Y cómo hace? ¿Eh, como hace?	¿Y cómo hace?
PROFESOR DE FÍSICA Y ALUMNOS	Tic-tac, tic-tac, tic-tac, tic-tac, tic-tac, tic-tac.	Tic-tac, tic-tac, tic-tac, tic-tac, tic-tac, tic-tac.	Tic, tac, tic, tac...
PROFESOR DE HISTORIA	Dove si ritira Tiberio quando lascia la guida dello Stato?	¿Dónde se retira Tiberio cuando se retira de las riendas del estado?	¿Dónde se retiró Tiberio cuando dejó las riendas del estado?
ESTUDIANT E	A Capri, sí sí.	A capri, señor.	A Capri, sí.
PROFESOR DE HISTORIA	Uccisione di Agrippina.	Asesinato de Agripina.	¿El asesinato de Agripina?
ESTUDIANT E	69	69.	En el 69.
	Perché mi fa il segnetto, professore? Non era il 69?	¿Por qué no me hace caso, profesor? ¿No fue en el 69?	¿Por qué no me hace caso? ¿No fue en el 69?
PROFESOR DE HISTORIA	Nel 59.	En el 59.	Fue en el 59.
ESTUDIANT E	Ma è sicuro che non era nel 59?	¿Seguro que no fue en el 69?	¿Seguro que no era en el 69?
PROFESOR DE HISTORIA	Ma come sarebbe? Era nel 59!	Naturalmente en el 59.	¿Qué quiere decir? ¡Fue en el 59!
ESTUDIANT E	Porca vacca, lo sapevo!	¡Qué rabia, lo sabía!	¡Qué rabia! Lo sabía!
PROFESOR	Tu me fa' uscì pazz, me fa' uscì pazz! Vattene a posto!	Vas a volverme loco, cretino. ¡Vete a tu sitio!	¡Vas a volverme loco! ¡Vuelve a tu sitio!
ESTUDIANT E	Perché, cos'ho fatto? Non poteva essere anche nel '69?	¿Pero porqué, qué le he hecho? ¿No podía haber sido en el 69?	¿Qué he hecho? ¿No pudo ser en el 69?
PROFESOR DE LITERATURA	“Giorno verrà, tornerà il giorno in cui...	“Giorno verrà, tornerà il giorno in cui...	“Llegará un día/ en que la redimida Italia...
	... redivivi ormai gli itali staranno in campo audaci...	... redivivi ormai gli itali staranno in campo audaci...	... irá al campo de batalla/ en beneficio propio...
	... e non col ferro altrui in vil difesa, ma dei Galli...	... e non col ferro altrui in vil difesa, ma dei Galli...	...y no defendiendo su tierra para otros con sus armas... “

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
PROFESOR DE FILOSOFÍA	L'Universale in quanto spirito si incarna nello Stato...	... lo universal en cuanto a espíritu, se encarna en el estado...	... lo universal en cuanto a espíritu, se encarna en el estado...
	...e non può non inverarsi nella Chiesa.	...y no puede hacerse realidad en la iglesia.	...pero no puede hacerse realidad en la iglesia.
	Ma questa riconciliazione Stato-Chiesa avviene attraverso il Demiurgo...	Pero esta reconciliación Estado-Iglesia se consigue a través de la persona del Demiurgo...	Esta reconciliación Estado-Iglesia se consigue mediante...
	...eh, sì, che mette in ordine fra i membri dello Stato e quelli della Chiesa...	Sí. Establece el orden entre los miembros del Estado y de la Iglesia	...el demiurgo, que establece el orden de los miembros, lo cual requiere...
	...richiedendo giustamente una ferrea disciplina e il diritto di intervenire...	...lo cual requiere una férrea disciplina y el derecho de intervenir	...una férrea disciplina y el derecho a intervenir en todas...
	... in tutta la sfera della vita individuale.	En todas las esferas de la vida individual	... las esferas de la vida individual.
PROFESOR DE RELIGIÓN	Egli è il Figlio di Dio per eccellenza...	Él es el Hijo de Dios, por excelencia...	Él es el Hijo de Dios, por excelencia...
	...perché ha la stessa potenza del Padre.	...porque tiene el mismo poder que el Padre.	...porque tiene el mismo poder que el Padre.
	Oh, e poi c'è lo Spirito Santo da mettere sullo stesso piano...	Después está el Espíritu Santo que está a la misma altura, por supuesto, que...	Después está el Espíritu Santo que está a la misma altura que...
	...del Padre e del Figlio, chiaro?	...el Padre y el Hijo, ¿está claro?	...el Padre y el Hijo. ¿Queda claro?
	Ecco perché Dio è uno e Trino.	Por eso Dios es uno y trino.	Por eso Dios es uno y trino.
PROFESORA DE ARTE	Oggi vi parlerò del grande Giotto!	Hoy os hablaré del gran Giotto.	Hoy os hablaré del gran Giotto.
ALUMNO	Che con le palle fa il botto.	¡Que lleva las pelotas en moto!	¡Que lleva las pelotas en moto!
PROFESORA DE ARTE	Lo sapete, cari ragazzi...	¿Sabéis, queridos chicos...	¿Sabéis, queridos niños...
	...perché Giotto è tanto importante nella pittura italiana?	...por qué Giotto es tan importante en la pintura italiana?	...por qué Giotto es tan importante en la pintura italiana?
	Ve lo dico io! Perché ha inventato la prospettiva!	Yo os lo diré. Porque fue el inventor de la perspectiva.	Yo os lo diré. Porque fue el inventor de la perspectiva.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
PROFESORA DE ARTE Y ALUMNOS	La pros-pe-tti-va	La per-spe-cti-va.	La perspectiva.
ALUMNO	Signorina, posso uscire? Bobo ha fatto una puzza.	¿Señorita, puedo salir? ¡A bobo se le han rescapado las plumas!	¿Señorita, puedo salir? Bobo se ha tirado un pedo.
PROFESORA DE ARTE	Ma che dice mai.	¿Pero qué dice?	¿A qué te refieres?
BOBO	Ma sei matto? Non è vero, non le faccio le puzze.	¡No haga caso, no es verdad! Yo no hago estas cosas, yo	Estáis locos, no es verdad. Yo no me tiro pedos.
ALUMNO	Le fai, le fai.	Sí, claro que las haces.	Sí que te los tiras.
BOBO	Non le faccio.	¡No las hago!	¡No es verdad!
OTRO ALUMNO	Miauu	miauuu	
DIRECTOR	Alboino...	Alboino...	Alboino...
ALUMNO	Miauuu	miauuu	
DIRECTOR	...Firmó la pace...Gigliozzi! Fuori!	firmó la paz.... ¡Gigliozzi, fuera!	firmó la paz.... ¡Gigliozzi, fuera!
PROFESORA DE MATEMÁTICAS	Ecco qua, non è difficile. Risolva!	Adelante. No es difícil. Resuélvalo.	Tenga. No es difícil. Resuélvalo.
ALUMNO	(a bassa voce) Gardini...		Gordimi
PROFESORA DE MATEMÁTICAS	Beh, ma perché si ferma! Andava bene!	¿Vamos, por qué se para? Iba muy bien.	¿Por qué se para? Lo hacía bien.
	Cosa voleva fare?	¿Qué iba a hacer?	¿Qué iba a hacer?
ALUMNO	Suggesti	Apúntame.	Apúntame.
OTRO ALUMNO	Passa!	Pasa	Pásamela.
PROFESORA DE MATEMÁTICAS	Rifletta un momentino! X9 più radice quadrata di K3.	Reflexione con calma. X9 más raíz cuadrada de K3.	Reflexione un momento. X9 más la raíz cuadrada de K3.
	Ma se è così evidente.	¡Pero si es evidente!	¡Pero si es evidente!
	Si tolga! Ma cos'ha pasticciato qui, ma cos'ha fatto!	Apártese. ¡Qué ha puesto usted aquí! ¡Qué ha escrito!	Apártese. ¿Qué ha puesto aquí? ¿Qué ha hecho?
	Rileggiamo insieme. Cosa c'è scritto qua?		Volvamos a esto otra vez. ¿Qué ha escrito aquí?
	Dico, sa leggere almeno? E allora!	¿Qué ha escrito? ¡Digo yo que sabrá leer! Diga	¿Qué ha escrito? ¡Supongo que sabrá leer!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
ALUMNO	Ma io...	Yo, yo, yo, yo no nada...	Pues yo...
PROFESORA DE MATEMÁTICAS	Ma stia zitto, che è meglio.	Cállese, que es mejor.	¡Cállese!
	X9 più radice quadrata di K3...	X9 más raíz quadrada de K3...	X9 más la raíz quadrada de K3...
	Eccola qua, la soluzione.	Ahí tiene la solución.	Aquí tiene la solución.
	X1 uguale 140.	X1 igual 140.	X1 igual a 140.
	E X2 uguale 3/5 del totale, meno la differenza.	Y X2 igual 3/5 del total menos la diferencia.	X2 igual a 3/5 del total, menos la diferencia.
	È chiaro?	¿Está claro?	¿Está claro?
ALUMNO	Sí.	Sí.	Sí.
PROFESORA DE MATEMÁTICAS	Ma cosa ha fatto. Ma dico, è impazzito lei?	¡Qué es esto, insolente! ¿Se ha vuelto usted loco?	¿Pero que ha hecho? ¿Se ha vuelto loco?
ALGUIEN		Se ha hecho pis.	
ALUMNO	Bidello, bidello!	¡Bedel, bedel!	¡Bedel, bedel!
PROFESOR DE GRIEGO	(habla en griego)		
	Bella la lingua greca, vero?	Que hermosa que es la lengua griega, ¿verdad?	El griego es precioso, ¿verdad?
OVO	Ostia!	Joe.	Seguro.
PROFESOR DE GRIEGO	Com'è musicale, eh?	Y que musical, ¿eh?	Es musical, ¿no le parece?
OVO	Eh!	Oh!	¡Oh, sí!
PROFESOR DE GRIEGO	Emarpszamen! Ripeti.	¡Emarpszamen! Repite.	¡Emarpszamen! Repítalo.
OVO	E-mar-psza-prr	E-mar-psza-prr	
PROFESOR DE GRIEGO	No!	¡No!	
	Silenzio! State un po' zitti, voialtri.	¡Silencio! ¡Guardad un poco de silencio!	¡Silencio! ¡Calláos, chicos!
OVO	Non ci riesco!	Si no no me sale!	No me sale.
PROFESOR DE GRIEGO	Coraggio, ripeti.	Adelante, repite.	-Inténtalo de nuevo.
OVO	Professore, può essere così gentile?	¿Profesor, podría hacer una cosa?	-¿Podría decirme...
PROFESOR DE GRIEGO	Dimmi caro, che vuoi?	Dime hijo, qué quieres.	-Dime, hijo.
OVO	Scusi, me lo potrebbe far risentire?	Hágalo otra vez para que yo lo oiga.	-¿Podría volver a oírlo, por favor?
PROFESOR DE GRIEGO	Certo, certo, certo, guardi: Emarpszamen	Claro, claro, claro, oye: Emarpszamen.	Claro, claro. Escucha: Emarpszamen.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Fai attenzione alla lingua...	Cuidado con la posición de la lengua.	Fíjate bien en la lengua.
	...deve battere qui, co, contro il palato, così...	Sde apoyar aquí en el paladar	Debe apoyarse aquí, contra el paladar...
	...e poi cacciala fuori:	y después lanzarla fuera.	...y después lanzarla hacia fuera.
	Emar-pszamen.	Emar-pszamen.	
	Coraggio.	Ánimo	Inténtalo.
OVO	Emar-psza-prr.	E-mar-psza-prr	
PROFESOR DE GRIEGO	Silenzio!	No, no. Silencio	-Silencio.
OVO	Faccio una gran fatica, dai.		-No me sale.
PROFESOR DE GRIEGO	Dunque, coraggio. Su.	A ver, ánimo, di:	A ver, inténtalo de nuevo.
AMBOS	E-mar-psza- prrr	E-mar-psza-prr	
OVO	Ha sentito? È difficile il greco!	¡Caray, que difícil es el griego!	¡Caray! ¡Qué difícil es el griego!
	Come la metteva la lingua?	¡Como pone usted la lengua!	¿Cómo pone usted la lengua?
PROFESOR DE GRIEGO	Non così fuori, tra i denti!	Entre los dientes.	Así no, entre los dientes.
OVO	Così?	¿Así?	-¿Así?
OTRO ESTUDIANT EE	Dai, prova, che ci sei vicino.		-Mucho mejor.
PROFSOR DE GRIEGO	Questo è giusto.	SÍ, sí.	Exacto.
	Emar-	Emar.	
OVO	Prrrrrrr.	Prrrrrrr.	
PROFESOR DE GRIEGO	Vai a posto, perdio!	¡Fuera de la clase!	¡Vuelve a tu asiento!
OVO	C'ero quasi riuscito, però.	Ya estaba casi.	¡Casi lo había conseguido!
TITTA	Chi è?	¿Quién es?	-¿Quién es?
OVO	È il Ciccio.	Eh Ciccio.	-Soy Ciccio.
TITTA	Orca, il Ciccio!	Arrea, Ciccio. ¿También te ha echado a ti, eh?	Eh, ¡si es Ciccio!
CICCIO	Ovo, lasciami la cicca!	Ovo, dame una calada.	-Pásame el cigarillo
OVO	Una tirata sola, però, eh!	¡Solo una, no te envalés, eh!	¡Solo una calada!
TITTA	Senti, è vero che hai scritto un'altra poesia per l'Aldina e lei te l'ha stracciata?	Oye, es verdad que han escrito otra poesía para Aldina, y ella.	¿Es verdad que Aldina ha roto tu última poesía?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
CICCIO	Ma io ne ho scritta un'altra!	Pero yo le he escrito otra.	Le he escrito otra.
	Qual gentil donzella Tu mi appari, Aldina bella DENG (sbattendo contro il muro la testa)	Cual gentil doncella tú apareces, Aldina bella	Cual gentil doncella/ Tú apareces, Aldina bella
	E in tutto il tuo fulgore Mi fai battere forte il cuore DENG DENG.	Y con todo tu esplendor (DONG) me partes el corazón. Dong Dong.	Irradias tanto esplendor/ Que mi corazón late con ardor
TITTA	Ma senti che bel caldino che c'è fuori	Eh, fíjate que calorcillo de fuera.	-Fuera hace calorcillo.
OVO	Heh! A me mi piace la mamma dell'Aldina!	A mí me gusta la madre de Aldina.	-Yo prefiero a la madre de Aldina.
TITTA	Chissà chi ci sarà al mare 'sta mattina.	A saber quién habrá ido al mar hoy.	Me pregunto quién habrá ido a la playa.
VOLPINA	Fu Manchú!	Fu Manchú!	Fu Manchú!
FU MANCHÚ	Volpina!	Volpina!	¡Volpina!
	Volpina!	Volpina!	¡Volpina!
	Vèn iquè!	¡Ven aquí!	¡Ven aquí!
ALBAÑIL	Cosa fai tu qui, oh!	¿Qué haces tú aquí?	¿Qué haces aquí?
	Cos'è che vuoi?	¿Qué quieres?	¿Qué quieres?
VOLPINA	Ho perso il mio gatto.	He perdido a mi gato.	He perdido a mi gato.
ALBAÑIL	Ah sì? Guarda che qui non c'è il gatto.	¿Ah sí?	¿Ah, sí?
	Su, fa' la brava. Va' a casa, va'!	Pues aquí no hay un gato. Anda, sé buena. Vete a casa. Anda, vete a casa, vete.	Pues aquí no hay ningún gato. /Sé buena y vete a casa.
VOLPINA	Fa caldo eh! Ma voi non c'avete caldo?	Hace calor, ¿eh? ¿Usted no tiene calor?	Hace calor, ¿eh? ¿Usted no tiene calor?
ALBAÑIL	Ma guarda questa qui.	¡Vea con lo que sale!	¡Vaya con la muchacha!
	Sta' bonina, va' a casa, su! / Cammina, u'gné e gat iquè!	Anda, sé buena, vete a casa, venga. ¡Aquí no hay ningún gato, vete!	Vamos, vete a casa. Aquí no hay ningún gato.
ALBAÑIL	Principale, lo sapete che Calzinazo ha fatto un'altra poesia?	¡Jefe, sabes que Cachinacho ha hecho otra poesía!	Jefe, el Mortero ha escrito otra poesía.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
JEFE	Ma quand'è che le scrive tutte 'ste poesie.	Pero, ¿cuándo escribe tanta poesía?	¿Cuándo escribes tanta poesía?
ALBAÑIL	Calzináz, vèn iqué! Fai sentire la poesia al principale!	¡Cachinacho, ven aquí! ¡Léele al jefe tu última poesía!	Mortero, Ven a leerle/ tu poesía al jefe.
JEFE	Sentiamola, va'!	Ven, vamos a oirla.	Sí, oigámosla.
	Com'è che si chiama?	¿Cómo se titula, eh?	¿Como se titula?
CALZINÁZ	“I mattoni”	“Los ladrillos”.	“Ladrillos”.
JEFE	Ah, bella!	Muy bien.	¡Oh, bien!
CALZINÁZ	“Mio nono fava i matoni	Albañil era mi abuelo	Mi abuelo era albañil
	Mio babo fava i matoni	Mi padre también lo era	Mi padre fue albañil
	Fázo i matoni anca mé	Albañil también soy yo	Y albañil también soy yo/
	Ma la casa mia n'dov'è?”	¿Y sin casa adónde voy?	Pero mi casa, ¿dónde está?
JEFE	Bravo	¿Lo he pillado?	¡Bravo!
TODOS	Bravo Calzináz!	¡Magnífico!	¡Muy bien!
JEFE	Giusto! Perché no? T'ho capito a te, sai!	Es justo, sí. ¿Por qué no? ¡He comprendido la indirecta!	¿Por qué no? He comprendido la indirecta.
	L'è vera! Ma anch'io ero un poveraccio, cosa credi!	¿Yo también fui un pobre desgraciado, sabes? Y	Tiene razón. Yo también fui un pobre desgraciado...
	Però, piano piano, sono diventato capomastro.	Y... Pasito a pasito conseguí llegar a maestro.	...y paso a paso conseguí llegar a constructor.
	Non si può mica ottenere tutto pim, pum, pam.	Porque no se puede llegar en un pim-pam-pum-	No puedes conseguirlo todo en un pis-pas.
	Ci vuol pazienza, carino. Bisogna lavorare!	Hay que tener paciencia, muchacho, hay que trabajar duro.	Hay que tener paciencia y trabajar duro.
	E lavorando uno... lavora. Bisogna lavorare!	¡Hay que trabajar y trabajar, siempre trabajar!	Trabajando, se consigue. Trabajad.
ALBAÑIL	E non siam dietro a lavorare?	¿Y no es malo tanto trabajar?	Acaso no lo hacemos?
JEFE	Eh vabbèh. U iè da fè.	Neh, lo que es malo es hacer el vago.	
AURELIO	Basta!	¡Basta!	¡Ya basta!
	Non si beve prima della minestra.	Te tengo dicho que no se bebe antes de la sopa.	-No se bebe antes de la sopa.
TITTA	Ma io c'ho sete!	¡Tengo sed!	-¡Tengo sed!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
AURELIO	Non si deve bere!	¡Pues, no se bebe!	-¡No se bebe!
MIRANDA	Mo dov'è ch'è scritto!	Dame el plato, Lallino. ¿Dónde está escrito?	-¿Dónde está escrito eso?
AURELIO	Si gonfia lo stomaco, c'è scritto sulla Domenica del Corriere.	¡Se hincha el estómago, lo dice el periódico del domingo!	¡Se hincha el estomago! Lo dice el periódico.
GINA	Volete star buono con 'ste mani?	¿Quiere estar si quieto con las manos?	-¡Las manos quietas!
ABUELO	Mo lì ci manca un cucchiaino, ve' mo' Gina!	A mí me pasa la cuchara, tráeme una	-Quiero mi cuchara.
MIRANDA	Scotta, Lallino, trovi che scotta?	¿Quema Lallino? ¿Está muy caliente?	-¿Quema, Lallino?
LALLO		Un poquito.	-Un poco.
TITTA	A me dammene tanta, mamma, eh!	¡A mí échame mucha, mama!	-Ponme mucha, mamá.
MIRANDA	Te ne do quella che ti spetta, a te!	Te daré la que te corresponda.	-La que te corresponda.
	Ne vuoi un altro sgomarello? Ce n'è ancora, Lallino, sai?	A ver. ¿Quieres otro poco? Todavía queda, Lallino.	¿Quieres otro poco, Lallo? Aún queda.
ABUELO	È giusta di sale?	¿Está bien de sal?	-¿Está bien de sal?
TITTA	Sí, nonno.	Sí, abuelo.	-Sí, abuelo.
	Gina, portagliene un po' anche al nonno, dai!	Gina, dale un poco al abuelo, anda.	-Gina, dale un poco al abuelo.
GINA	Ma ha già mangiato!	Pero si ha comido ya	-Él ya ha comido.
ABUELO	E bá de mi bá, il babbo del mio babbo, lo chiamavano "Carnazza"	Al pa de mi pa... al padre de mi padre le llamaban "Carnaza".	Al padre de mi padre le llamaban "El Carnaza"
	L'è morto a 107 anni e ancora oh!	Murió a los 107 años y todavía dzzz, dzzz, dzzz	¡Vivió hasta los 107 años, y aún lo hacía!
MIRANDA	A ne pòs più.	Ya no puedo más.	
AURELIO	E allora!	¿Y qué?	-¿Y qué?
MIRANDA	Ti è piaciuto eh?		
LALLO	È molto buono.		
MIRANDA	Mo cosa fai, ci metti ancora sale?		
ABUELO	E allora, u m'á imparé, mi ha imparato fin da bambino ...	Muy sencillo... a mí me enseñaron, de pequeño,	-Pues que cuando... ... yo era pequeño, me enseñó que/ se debe

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
			comer a las 11 de la mañana...
	... che si deve mangiare alle 11...	Que se debe comer a las 11	...antes de que el sol te queme/la cabeza y a las 4 de la tarde.
	... prima che il sole ti brusa la testa	Antes de que el sol te queme la cabeza a las 4 de la tarde	
	E alle quattro della sera.		
	Se no è tutto veleno che ti si pianta iquè e che ti va nel sangue.	Si no, todo el veneno se te pone aquí y se te va a la sangre	Si no, todo el veneno se te pone aquí/ y llega a la sangre.
AURELIO	E te non mangi?	¿Y tú no comes?	-¿Tú no comes?
MIRANDA	No.	No.	-¡No!
AURELIO	Che cosa avete fatto a vostra madre, eh?	¿¿Qué le habéis hecho a vuestra madre?! ¿¿Eh??	¿Qué le habéis hecho a vuestra madre?
OLIVA	Niente!	Nadaaa.	-¡Nada!
TITTA	Niente babbo, niente!	Nada papá, nada.	-Nada, papá.
MIRANDA	Non m'hanno fatto niente, LORO!	Ellos no me han hecho nada, no.	Ellos no me han hecho nada.
AURELIO	Ma viva la Madonna, uno s'alza la mattina alle quattro...	Por la Virgen Santa. Se levanta uno por la mañana	¡Virgen Santa! Se levanta uno/a las 4 de la mañana y trabaja...
	...lavora tutto il giorno come un somaro...	Trabaja todo el día como un burro	...todo el día como un burro.
	...e quando vieni a casa per mangiare un pezzo di pane...	Y cuando viene uno a casa a comerse un pedazo de pan	¡Y cuando va a casa a comer un trozo/ de pan, sólo encuentra caras largas!
	...ti trovi davanti a delle facce storte così!	¡No encuentra uno no más que caras largas!	
MIRANDA	Così non le vedi più, le facce storte.	Así no verás más caras largas.	¡Así no verás más caras largas!
GINA	Signora, è ora di levarlo dal fuoco, il bollitore.		¿Señora, quito ya el caldero de la lumbre?
MIRANDA	Seh		Sí.
GINA	Eh, ma come pesa!	¡Cómo pesa!	¡Cómo pesa!
AURELIO	Insomma, cos'è che c'hai.	¡Vamos a ver, qué te ocurre!	¿Qué te ocurre?
MIRANDA	Non c'ho niente!	No me pasa nada.	¡Nada!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
AURELIO	E perché non mangi allora?	¿¡Por qué no comes entonces!?	-¿Por qué no comes?
MIRANDA	Perché non mi va di mangiare!	Porque no tengo ganas de comer.	-¡No quiero!
AURELIO	Ma perché non ti va?	Pero, ¿¡por qué no!?	¿Y por qué no?
MIRANDA	Perché non mi va!	Porque no, y déjame.	¡Porque no quiero!
ABUELO	Chiudete quella porta, che fa fresco!	¡Cerrad esa puerta, hace fresco!	-Cerrad esa puerta. Hace frío.
GINA	Subito, subito.	Vamos, vamos.	-Enseguida.
ABUELO	Sono ancora convalescente, io. Eh eh eh.	Todavía estoy convaleciente.	Todavía estoy convaleciente.
AURELIO	Mo chi è a quest'ora	¿Quién es a estas horas?	-¿Quién será a estas horas?
MIRANDA	Mo cosa ne so io.	Y a mí qué me preguntas.	-¿Y yo qué sé?
GINA	Vado a aprire, signor Aurelio?	¿Voy a abrir, señor Aurelio?	-¿Voy a ver quién es?
AURELIO	Eh, sì, va'!	Sí, anda, ve, ve, ve.	-Sí, ve.
	Ma insomma, che cos'è il mio sedere, la pila dell'acqua santa?	¿Pero bueno, que se cree que es mi culo, la pila del agua bendita?	¿Toma mi culo por/la pila de agua bendita?
ABUELO	A me la carne del pollo mi va sempre in mezzo ai denti.	A mí la carne del pollo siempre se me mete entre los dientes.	El pollo siempre se me mete/ entre los dientes.
TITTA	Babbo, ne prendo ancora un pezzettino eh!	¿Papá, puedo coger otro trocito?	-¿Puedo coger más, papá?
AURELIO	Fermo lì!	¡Sé quieto!	-¡Quietos ahí!
TITTA	Ma un pezzettino d'ala!	¡Solo un poquito de ala!	¡Sólo un ala!
AURELIO	Te la do io.	Yo te la daré.	Yo te la daré.
LALLO	Toglimi una curiosità, Miranda. C'hai messo la mentuccia?	Estoy intrigado, Miranda. ¿Has echado menta?	Por curiosidad, Miranda, ¿le has echado menta?
MIRANDA	Mo no, ma che mentuccia, la salvia!		¡No, menta no! ¡Salvia!
	Però te ne sei accorto subito che c'era un altro saporino.	Oy, como te has dado cuenta de que tenía otro sabor.	Ya veo que has notado/que tenía otro sabor.
	Palato fino, Lallino.	Paladar fino, Lallino.	Lallino tiene el paladar fino.
LALLO	Molto		
OLIVA	Orca.		
AURELIO	Gina, ma chi è!	Gina, pero quién es?	¡Gina! ¿Quién es?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	E allora?	Quién es?	-¿Y bien?
GINA	C'è il cavalier Biondi.	Es el señor Biondi.	-Es el Sr. Biondi.
AURELIO	Mo va al casino, stavo mangiando.	Que se vaya al demonio, estoy comiendo.	-¡Estoy comiendo!
MIRANDA	Ma non è il cugino del Vescovo?	¿El tal Biondi, no es el primo del obispo?	-¿Es el primo del obispo?
OLIVA	A me, a me, a me!	A mí, a mí, a mí.	-Para mí, para mí.
MIRANDA	Eh, ma cos'avete, siete sfondati?	Pero, es que estáis muertos de hambre?	-¿Qué sois? ¿Pozos sin fondo?
	Sembra che non vi dia mai da mangiare!	¡Parecéis un pozo sin fondo!	¡Van a pensar que no os alimento!
OLIVA	Zio, sta' a vedere!	¡Tío, fíjate!	Tío, mira.
MIRANDA	Se ti vede il babbo, poi, a te...	Oy, te ve tu padre te mata.	- Si te ve tu padre...
TITTA	Capirai, che roba.	Menuda gracia.	-Vaya cosa.
OLIVA	Zio, fai te quell'altro. Quello bello zio! Dai, zio, una volta sola!	¡Tío, haz tú el juego de manos! ¡El bonito! ¡Anda tío, solo una vez!	Tío, haznos el juego de manos./ El bonito. ¡Va, sólo una vez!
	Guarda Titta!	¡Mira, Titta!	¡Mira, Titta!
GINA	Mo che bravo, il signorino!	Qué listo es el señorito.	¡Qué bien lo hace!
OLIVA	È difficile, vero, zio?	¿Es difícil, verdad tío?	-Es difícil, ¿verdad?
LALLO	Beh, sai...	Bueno, verás...	-Bueno, verás...
AURELIO	Buono, 'sto Sangiovese.	¡Un vino de descubrirse!	Buen vino, este Sangiovese.
ABUELO	L'è bon, eh?	¿Está bueno, eh?	-Bueno, ¿eh?
AURELIO	Eh!	Eh!	-Sí.
	Senti un po', carino, dove sei stato ieri sera?	¿Óyeme nene, dónde estuviste anoche?	-¿Dónde estuviste anoche?
TITTA	Io? Al cinema babbo, al Fulgor!	¿Yo? En el cine, papá. En el Fulgor.	-¿Yo?
AURELIO	Ah sí? E cosa facevano?	¿Ah sí? ¿Y qué ponían?	-En el cine, papá.
TITTA	Zio, c'erano gli indiani nel film, e gli americani volevano...	¿Te acuerdas, tío? Era una de esas de los indios.	-¿Ah, sí? ¿Y qué ponían?
	Entrare nel territorio dei Comanches	Los americanos querían entrar en el territorio de los Comanches, ¿no?	Una de indios. Lo americanos querían/ entrar en territorio comanche...
	E avevano costruito un ponte con la	Y construían un puente para el ferrocarril.	...y construían un puente/ para el tren, pero los indios...

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	ferrovia. Ma gli indiani...		
	Si sono messi li sopra e ci tiravano le frecce, quante ne tiravano babbo!	¡Pero entonces los indios se subían al puente y tiraban flechas, y como tiraban, papá! Yo creo que mataban...	...les tiraban flechas desde arriba./ ¡Fue una masacre!
AURELIO	Ah, ne tiravano tante, loro. E te cosa facevi, assassino.	Un puente... Se subían al puente... y tiraban las flechas... ¡Y TÚ QUÉ HACÍAS, SINVERGUENZA!	¿Y qué hacías tú, sinvergüenza?
MIRANDA	Cosa hai fatto, Cosa è successo adesso?		¿Qué pasa ahora?
AURELIO	Fermati che è meglio per te!	Ven aquí, ven aquí.	
	Fermati!	¡No corras!	
TITTA	Non ho fatto niente, babbo!	¡Yo no he hecho nada, papá!	-¡No he hecho nada!
MIRANDA	Aurelio! Lascialo stare!	¡Aurelio! Aurelio ...	-¡Basta ya!
			¡Aurelio, déjale ya!
TITTA	...mi da le botte.		
AURELIO	Vieni qui! Se ti prendo ti mando all'ospedale questa volta!	Dejame cogerte. ¡Como te mando al hospital! ¡Mal hijo, sinvergüenza!	¡Ven aquí! ¡Si te cojo,/ te envío al hospital!
MIRANDA	Aurelio! C'è gente che ci guarda...	¡Aurelio, la gente nos mira!	-Aurelio, nos están mirando.
AURELIO	Buongiorno!	Estoy harto.	-Buenos días.
	E da domani mattina niente più scuola, niente soldi...	Desde mañana mismo ni colegio, ni dinero, ni nada	Desde mañana mismo, ni colegio, / ni dinero, ni nada.
	...e viene a fare il manovale sotto di me!	¿Se viene conmigo a trabajar de peón, lo oyes?	¡Vendrá a trabajar conmigo!
MIRANDA	Sì, sì	Sí... ¡Sí, lo que mandes!	
TITTA	Però mi paghi, babbo!	¡Pero me pagarás, papá!	-¡Pero me pagarás!
AURELIO	Ti pago a martellate sulla faccia!	Sí, te voy a pagar, a tortazos te voy a pagar.	-¡Con un martillo en la cara!
	Te mi devi dire di chi è figlio questo pezzo di merda.	Ya me contarás a quién ha salido este... hijo de mierda.	¿A quién habrá salido este pedazo de mierda?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Io alla sua età lavoravo già da tre anni!	¡Yo a su edad llevaba trabajando tres años! ¡Tres años!	¡A su edad, yo llevaba/ tres años trabajando!
TITTA	Sì, sì, lo so babbo, che borsa. E davi tutti i soldi alla nonna.	¡Ya lo sabemos! ¡Y no te repitas! ¡Y dabas todo el dinero a la abuela!	Lo sé, y le dabas / todo el dinero a la abuela!
AURELIO	Ma porc....	Maldito...	-Tú...
MIRANDA	Adesso basta, su! Venite a mangiare!	¡Bueno, bueno, ya está bien! Venga, venid a comer, ya está bien.	-¡Basta ya!
			-¡Venid a comer, los dos!
AURELIO	Sì, sì.	Sí, sí.	-Sí.
	‘ngiorno!	No le aguanto. No le aguanto...	Buenos días.
MIRANDA	Facciamo ridere i polli! I polli facciamo ridere!	Somos de Sainetes. ¡Hasta los pollos se van reír!	¡Incluso los pollos/ se van a reír de nosotros!
AURELIO	In casa mia, faccio quel’oscia che mi pare, t’è capì?	¿Yo en mi casa hago lo que me da la gana, estamos?	-¡En mi casa hago lo que me place!
MIRANDA	E non lo fai, signor padreterno?	¿No lo haces siempre, Don Infalible?	-¡Oíd al Dios Todopoderoso!
	Dammi il piatto di tuo fratello. Dammi il piatto di tuo fratello!!	Dame el plato de tu hermano. ¡QUE ME DES EL PLATO DE TU HERMANO!	Dame el plato de tu hermano. ¡Qué me des el plato de tu hermano!
AURELIO	Metti giù quel piatto. Dove vai?!	Deja ese plato. Dónde vas.	-Deja ese plato. ¿Adónde vas?
MIRANDA	Ma cosa ha fatto. Cos’è che ha fatto!	Qué ha hecho. ¡QUÉ HA HECHO!	-¿Qué ha hecho?
AURELIO	Cosa ha fatto? Cosa ha fatto? Te lo faccio vedere io cosa ha fatto!	¿Qué ha hecho? ¡Dímelo! ¡Qué ha hecho tu hermano! ¡Habla o te sacudo!	-¡Ahora verás lo que ha hecho!
MIRANDA	Cos’ha fatto? Cos’ha fatto?	¿Qué ha hecho? ¿Qué ha hecho?	¿Qué ha hecho? / ¿Qué ha hecho tu hermano?
	Cosa ha fatto tuo fratello? Parla, sai, che ti strozzo!	¿Qué ha hecho tu hermano? ¡Dímelo o te rompo la cara!	-¡Dímelo o te sacudo!
OLIVA	Ma non lo so, mamma!	No lo sé, ¡mamá!	-¡No lo sé, mamá!
MIRANDA	Come non lo sai?		¿Cómo que no lo sabes?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
AURELIO	Ecco il cappello del cavalier Biondi. È andato al cinema ieri!	Mira el sombrero del señor Biondi.	Éste es el sombrero del Sr. Biondi./ Anoche fue al cine.
	Senti qui che puzza!	-2-Ayer estuvo en el cine. ¡Fíjate qué pestazo!	¡Huele! / ¿Sabes quién ha sido?
MIRANDA	E, ma cos'è!	-1-¿Qué le pasa? -3-Quieta, quieta.	
AURELIO	E lo sai chi è stato? Eh?	¿Y sabes quién ha sido? ¿Eh? El redomado sinvergüenza de tu hijo	
	Quel lazzarone camorra di tuo figlio.		El gamberro de tu hijo.
	Si è messo a pisciare dalla galleria e sotto c'era il cavalier Biondi!	¡Se puso a mear desde la galería y debajo estaba el sombrero del señor Biondi!	Se puso a mear desde la galería/ sobre el sombrero de Biondi.
	Tre scudi! Tre scudi ho dovuto dargli!	Tres escudos me ha costado. ¡Tres escudos! ¿Lo oyes?	¡Eso me ha costado 3 escudos!
MIRANDA	Sono sicura che non è stato lui ma quei delinquenti dei suoi compagni, ecco!	Seguro que no ha sido él. Apuesto agua que fueron sus amiguitos.	Seguro que han sido esos/ delincuentes que van con él.
AURELIO	Ostia! Tote le volte così!	¡Sus amiguitos, ya estamos, como siempre!	¡Maldita sea! ¡Siempre lo mismo!/ ¡No defiendas a ese gamberro!
	Non devi difenderlo quel boiaccia, che viene su sempre peggio!	¡No defiendas a ese gamberro, que va de mal en peor!	¡Va de mal en peor!
	Son due assassini! Li hai tirati su male, malissimo!	¡Son dos granujas! ¡La culpa es tuya! ¡Los has educado muy mal!	¡Son dos granujas! ¡Y la culpa/ es tuya! ¡Los has educado muy mal!
MIRANDA	Sì, sì? Allora te li tiri su te! Combattici te!	¡Se, se! ¡Entonces edúcalos tú! ¡Pelea con ellos!	¡Muy bien, edúcalos tú! / ¡Pelea con ellos!
	Mè a ne pòs piò, divento matta, matta! Divento matta!	¡Ya no puedo más! ¡Me volvéis loca, loca! ¡Me vuelvo loca!	¡Ya no puedo más! / ¡Me volvéis loca! ¡Loca!
	Ah ma io vi amazzo.	Os voy a matar a todos.	-¡Os mataré a todos!
AURELIO	Sì, domani	Mañana	-Sí, mañana.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
MIRANDA	Vi amazzo a tutti! No?	¡Os mato a todos! ¿Que no? ¿Que no?	
	Io vi metto la stricnina nella minestra!	¡Os... os echo estricnina en la sopa!	¡Os pondré estricnina en la sopa!
	Ecco cosa faccio io, una volta l'altra!	Eso acabaré haciendo cualquier día. Ya lo veréis.	¡Eso es lo que haré cualquier día!
AURELIO	No, tu non la metti la stricnina nella minestra.	¡No, señor, tu no echas estricnina en la sopa ni en nada! ¡No!	-¡No pondrás estricnina en la sopa!
MIRANDA	No, io la metto la stricnina!	Ya lo veréis si la echo.	-¡Sí, la pondré!
ABUELO	Un due tre, prr. Un due tre, prrr. Un due tre prrrrrrrrr.	Um prrrr um prrrr un prrrrrrr.	Uno, dos, tres.
MIRANDA	No, io la metto e vi amazzo a tutti!	¡Echo estricnina, echo estricnina y os mato a todos!	
	Anzi, m'amazzo prima io!	¡Mejor! ¡Primero me mato yo!	¿Ah sí? / ¡Pero antes me mataré yo!
AURELIO	Ecco.	¿Ah sí?	
MIRANDA	Adesso!	¡Ahora!	-¡Ahora mismo!
AURELIO	Brava.	¡Hala hala!	-¡Muy bien!
MIRANDA	Mo sé!		
AURELIO	E invece, m'amazzo prima io!!!	¡No espera! ¡Espera, antes me mato yo!	-¡No, espera! / ¡Antes me mataré yo!
OLIVA	Zio, guarda il babbo!	Tío, mira a papá. ¡Se ha puesto loco!	Tío, mira a papá.
AURELIO	Mo perché a so isè sgrazièd? Mo perché, perché!! S'a iò fàt? S'a iò fàt?	¡Pero porque soy tan desgraciado, porque, porque, que he hecho yo! Soy un cobarde...	¿Por qué todo me ocurre a mí? / ¿Qué he hecho yo?
	Mo vigliaca dla mad...	¡Maldita sea mi estampa!	¡Maldita sea!
GINA	S'è fatto male?	¿Se ha hecho daño?	-¿Se ha hecho daño?
ABUELO	Mo cosa fai lì per terra, eh?	¿Se puede saber qué haces por los suelos?	-¿Qué hac es en el suelo?
ESTUDIANT E	Conte Poltavo, scansa questa se sei bravo!		-¡Líbrate de ésta!
CONDE POLTAVO	Il cappello no!		¡El sombrero, no!
ESTUDIANT ES	Buonasera signor preside! (altro: Signor Preside!)	¡Señor director!	Buenas tardes, director.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
ESTUDIANT E	La Gradisca!	¡La Gradisca!	-¡Es Gradisca!
ESTUDIANT E	Dov'è?	¿Dónde?	-¿Dónde?
OTRO ESTUDIANT E	É laggiú!	¡Allí abajo!	¡Allí!
HOMBRE	Se lei parla con l'Arcivescovo e gli concede l'autorizzazione di vendere i santini e i calendari religiosi nelle scuole son sicuro che non c'è bisogno di dare i soldi al	Si usted habla con el arzobispo y le concede la autorización para vender santos y calendarios religiosos en los colegios estoy seguro de que no habrá que dar dinero al general.	Si le concede al azobispo/ la autorización...
			...para vender estampas/ en las escuelas...
		Nosotros dos haremos	...nosotros dos podemos/ repartirnos el negocio.
ESTUDIANT ES	Sh, sh, sh, sh	Ta shhh ta shhh ta shhh	
GRADISCA	Quand'è che lo date La valle dell'amore con Gary Cooper?	¿Cuándo váis a poner El valle del amor, de Gary Cooper?	¿Cuándo haréis El valle del amor, de Gary Cooper?
RONALD COLMAN	La prossima settimana, cara!	La próxima semana, cariño.	- La semana que viene, querida.
GRADISCA	Grazie tante.	Ay, gracias.	- Muchas gracias.
ESTUDIANT E	Ma quand'è che porti a nanna il tuo principino!?	Eh, ¿cuándo vas a llevar a la cama tu principito?	¿Cuándo te acostarás con tu principito?
GRADISCA	At dag la borsa in t'la faza, m'a te!	Con un bolsazo te vas a acordar.	¡Te lavaré la boca con jabón!
ESTUDIANT E	(Te dis?)	No me digas.	¿No lo crees?
GRADISCA	Invornito.	¿Ah no? Idiota.	¡Vaya modales!
RONALD COLMAN	Vattene, Giudizio, adesso hai seccato.	Vete de aquí, anda. Ya está bien.	¡Largo de aquí, Giudizio!
MUJER	Era tanto bello e ho pianto tanto!	Era tan bonito que me ha hecho llorar.	Era tan bonito que me ha hecho llorar.
ABOGADO	Romanico, 1200, perfettamente conservato.	Romaníco, 1200, magnificamente conservado.	Románico del S. XIII, / perfectamente conservado

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Bifora... Scusate, continuo dopo.	Arrimen. Disculpe. Luego sigo.	Disculpen, luego sigo.
HOMBRE	Lallo, leggi il telegramma che ha ricevuto Penna Bianca da Stoccolma!	Lee el telegrama que ha recibido Pluma Blanca de Estocolmo.	Lallo, lee el telegrama que / Pluma Blanca ha recibido de Estocolmo.
LALLO	“Ehi, vieni su subito che non ne posso più. Inge!”	“Ven enseguida que ya no puedo más. Inge”.	“Ven enseguida. No puedo vivir sin ti. Inge”.
	Ma chi è, quella dentona di st'estate?	¿Es Inge la dentona del verano?	¿La de los dientes de conejo / del verano pasado?
HOMBRE	Guardalo là!		
LALLO	Ma cosa fai, ci vai? Ostia, ma fa freddo adesso lassù!	¿Qué vas a hacer, ir? Ofú, que hace un frío que pela.	¿Vas a ir? ¡Allí arriba hace un frío que pela!
HOMBRE	Dopo ti dice che se gli spari una revolverata in mezzo all'occhio e vai beccato, sei un assassino.	Para que luego digan que disparar un revólver entre los ojos es un pecado, es un asesino.	¡Pero si les meto una bala entre / los ojos, me llamarán asesino!
	Dentro la calce viva, li butter'io!	¡En cal viva le metería yo!	¡Les echaría a todos en cal viva!
	La Madonna vi strascini tutti quanti!	¡Que la Virgen (l)os arrastre a todos!	¡Largaos de aquí!
PENNA BIANCA	E la mia mamma, eh?	¿Y qué hago con mi madre?	- ¿Qué hago con mi madre? - Yo por esa no dejo a mi madre.
LALLO	Per quella dentona lì? Io la mamma sola proprio...	Por esa dentona yo dejo a mi madre sola. Con perdón.	
	Ohè! È la nuova quindicina	¡Eh! ¡Ahí llegan las nuevas!	¡Allí llegan las nuevas chicas!
	Ehi, guarda!	¡Mirad!	¡Mirad!
MARINA	Guarda quella grossa col cappuccio!	Fíjate en la gorda de la capucha. ¿Porqué?	¿Has visto la gorda del sombrero?
MUJER	Un morto chebballa ahahah	Un muerto que baila. Jajaja.	¡Un muerto que baila!
NASO	Monto su anch'io!	¡Yo también voy!	¿Puedo subir?
OVO	Io sono qua!	¡Cómo están!	¡Aquí estoy!
HOMBRE	Col sacrosanto diritto di un posticino al sole.	Con el sagrado derecho de un lugar en el sol...	Con el sagrado derecho/ de un lugar en el sol...

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
MUJER	Ah, l'era un gran bell'omo! Somigliava a Wallace Beery!	Oh, era un hombre muy guapo. Se parecía a Wallace Beery.	Era un hombre muy guapo. / Se parecía a Wallace Beery.
	A v'al racurdé ragazi? Con quel pizzetto am pareva un duca di Parigi.	¿Os acordáis, chicas? Con aquella puntilla parecía un duque de Iis	¿Os acordáis? Con aquella barba/ parecía un duque de París.
HOMBRE	Oscia, che imbarchéda!	¡Vaya ganao amigos!	¡Vaya cargamento!
HOMBRE	Scurèza!	Scureza!	!Scureza!
	Eh! Scurèza!	Eh! Scureza!	
GIUDIZIO	Buonanote Vitorio! Buonanote a tutti!	Buena' noche' Vitorio, ¡Buenannoches a todos!	Buenas noches, Rey Vittorio. / Buenas noches a todos.
TITTA	Questo è il monumento della Vittoria, andavamo a vederlo tutti i giorni...	Este es el monumento de la Victoria. Íbamos a verlo todos los días.	Éste es el Monumento de la Victoria. / Lo visitábamos cada día.
	...E io me lo sognavo anche la notte!	Y luego, yo soñaba con él por las noches.	Y de noche, yo soñaba con él.
	Io vado mamma	Me voy, mamá.	- Me voy, mamá.
MIRANDA	E confessati bene!	Confíesate bien.	- Confíesate bien.
	Non è che hai bevuto l'acqua, sennò non la puoi fare, la comunione!	No habrás bebido agua, si no no puedes tomar la comunión.	Si has bebido agua, / no puedes comulgar.
TITTA	Ma l'acqua si può bere, mamma, è mangiare che non si può.	Se puede beber agua, mamá. Lo que no se puede es comer.	Puedes beber. / Lo que no se puede es comer.
MIRANDA	Neanche l'acqua. E digli che sei un delinquente!	Ni beber agua. Dile que eres un sinvergüenza.	Ni tampoco beber. Y dile / que eres un sinvergüenza.
TITTA	Sì.	Sí.	
MIRANDA	Che fai arrabbiare i genitori.	Que haces rabiar a tus padres.	- Que hacer rabiar a tus padres.
TITTA	Sì.		- Sí.
MIRANDA	Che rispondi male.	Que contestas mal.	- Que contestas mal.
TITTA	Sì.		- Sí.
MIRANDA	E che bestemmi. Tutto, hai capito?	¡Y que blasfemas! ¿Todo, me oyes?	¡Y que blasfemas! / Díselo todo, ¿me oyes?
TITTA	Ciao, mamma!	¡Adios mamá!	- Adiós, mamá.
MIRANDA	Tutto!	Todo!	- ¡Todo!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
DON BALOSA	Chi è il primo?	El primero.	
	In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, Amen.	In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amén.	
	Da quanto tempo è che non ti confessi?	¿Cuánto tiempo hace que no te confiesas?	- ¿Cuándo fue la última vez?
TITTA	Da Natale!	Desde Navidad.	- Por Navidad.
DON BALOSA	Bella roba, e ci vai a messa alle feste comandate?	Muy bonito. ¿Vas a misa a las fiestas de guardar?	- Muy bonito. ¿Vas a misa?
TITTA	Sì, ma quando c'ho avuto gli orecchioni no.	Sí, pero desde que tuve paperas no.	- Desde que tuve paperas, no.
DON BALOSA	Onori il padre e la madre?	¿Honras a tu padre y a tu madre?	- ¿Honras a tu padre y a tu madre?
TITTA	Io sì! Ma sono...	Yo sí. Pero ellos...	- Yo sí.
DON BALOSA	Ma no, ma no, non così! I fiori bianchi da una parte e quelli gialli dall'altra!	No, así no. ¡Así no! ¡Las flores blancas a un lado, las amarillas a otro!	¡Así no! Las flores blancas/ a un lado y las amarillas al otro!
ASISTENTE	Perché, non è lo stesso?	¿No da igual?	
DON BALOSA	No, non è lo stesso!	No, no da igual.	No, no es lo mismo. /
	È una questione di estetica!	¡Es una cuestión de estética!	Es una cuestión de estética.
ASISTENTE	Ho capito, ho capito.	Bueno, bueno...	Ya lo entiendo.
DON BALOSA	E allora, onori il padre e la madre?	Sigue. ¿Honras a tu padre y a tu madre?	¿Honras a tu padre y a tu madre?
TITTA	Io sì! Ma loro non mi onorano a me. Mi danno certe tozze sulla testa!	Yo sí, pero ellos a mí no. Me pegan cada tortazo en la cabeza...	Yo sí. Pero ellos a mí, no. / Me dan cachetes en la cabeza.
DON BALOSA	Si vede che li fai arrabbiare. Le dici le bugie?	Se ve que los haces rabiar. ¿Dices mentiras?	Seguro que les haces rabiar. / ¿Dices mentiras?
TITTA	Eh, per forza le dico.	Jeje, pues claro que las digo.	- Claro que sí.
DON BALOSA	Desideri la roba degli altri?	¿Deseas los bienes ajenos?	- ¿Deseas los bienes ajenos?
TITTA	Sì, la...	Sí, los ...	
DON BALOSA	E i fiori piccoli nei vasi piccoli!	¡Las flores pequeñas en los jarrones pequeños!	Las flores pequeñas / en los jarros pequeños.
	Cos'è che desideri?	¿Qué es lo que deseas?	¿Qué es lo que deseas?
TITTA	No, è un mio compagno che lo chiamiamo lo	Un amigo mío que le llamamos Esborone	Mi amigo tiene una garbadina /con

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Sborone che c'ha un impermeabile oscia, pieno di fibbie	tiene una gabardina llena de hebillas	hebillas metálicas como...
	Come quelle dei detective, di William (Powell e Myrna Loy)	Como las de los detectives, la de William Powell y Mirna Loy.	... la del detective de las películas/ de William Powell y Mirna Loy.
DON BALOSA	Commetti atti impuri? Ti tocchi?	¿Cometes actos impuros? ¿Te tocas?	¿Cometes actos impuros? / ¿Te tocas?
	Lo sai che San Luigi piange quando ti tocchi?	¿Sabes que San Luís llora cuándo te tocas?	¿Sabes que San Luís llora / cuándo te tocas?
	Sì piangi, piangi pure, tanto io non te lo dico se mi tocco	Sí, llora, llora. Pero yo no te digo que me toco	Adelante, llora. / Pero no te diré que me toco...
	Che poi fai la spia al babbo. Ma perché, te non ti tocchi?	Porque luego te chivas a mi padre. ¿Es que tú no te tocas?	... porque te chivarás a mi padre. ¿Acaso tú no te tocas?
	Ma come si fa a non toccarsi quando si vede la tabaccaia	Como no se va a tocar uno cuando ve a la Estanquera	¿Cómo no se va a tocar uno/ cuando ve a la estanquera...
	Con totta quella roba che ti dice...:	con toda esa mercancía que te dice...	...que está tan bien dotada/ y te dice:
TABACALERA	Esportazione?	¿Exportación?	¿De exportación?
TITTA	E la professoressa di matematica, che sembra un leone.	Y la profesora de matemáticas, yyy parece una leona.	¿Y la profe de matemáticas,/ que parece una leona?
	Madonna.	Como estáaaa....	¡Santa Madre de Dios!
	Ma come si fa a non toccarsi quando ti guarda così?	¿Cómo no va uno a tocarse cando te mira así?	¿Cómo no va uno a tocarse/ cuando te mira de esa manera?
	E cosa credi che veniamo a vedere, il giorno di Sant'Antonio	¿Qué te crees que vamos a ver el día de San Antonio	¿Qué crees que vamos a ver/ el día de San Antonio...
	...quando te benedici gli animali...	¿Cuándo bendices a los animales?	... cuando bendices a los animales? /
	Le chiappe delle pecore?	¿El culo de las ovejas?	¿El culo de las ovejas?
MUJER	Olindo, aiò la roda sgonfia! Mi dai la pompa?	¡Olindo! ¡Olindo! ¡Se me ha deshinchado una rueda! ¿Me dejas la bomba? ¡No sé cómo te las arreglas, pero siempre quieres que te las inflen!	¡Olindo! Se me ha deshinchado / una rueda! ¿Me dejas la bomba?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Livia, Livia!	¡Celia! ¡Celia, me voy! ¡Por el camino del río, y la llave!	
TITTA	Ecco, lo vedete come mi guarda?	Uf, me está atravesando con la mirada.	Ya estamos. Vaya mirada me echa. /
	Ma come faccio allora a dirgli della Volpina?	¿Cómo le digo yo ahora lo de la Volpina?	¿Cómo le digo lo de Volpina?
	Di quella volta che m'ha chiesto se gli gonfiavo la bicicletta.	Aquella vez que me pidió que le inflase la rueda.	Fue aquella vez que me pidió/ que le hinchase la rueda.
	Io non sapevo che si davano i baci così. Lei lo sapeva?	Yo no sabía que se daban los besos así. ¿Usted lo sabía?	¿Usted sabía que los besos se daban así,/ retorciendo la lengua?
	Con tutta la lingua che gira!	Retorciendo la lengua...	
DON BALOSA	Sono io che faccio le domande, non te! Va' avanti!	Yo soy el que hace las preguntas, no tú. Vamos, sigue.	Las preguntas las hago yo, no tú. / Sigue.
TITTA	E la Gradisca? L'anno scorso, no, d'estate...	Y la Gradisca, el año pasado. En verano.	Luego está lo de Gradisca. El verano pasado...
	...l'ho vista da lontano che entrava al cinema...	La vi de lejos entrar en el cine	...la vi entrando al cine.
	No, perché... siccome...	Y como yo... digamos que...	Porque... es que yo...
	A me mi fa svenire, la Gradisca.	A mí me chifla la Gradisca.	A mí me chifla Gradisca.
	Io voglio una moglie come la Gradisca!	Yo quiero una mujer como la Gradisca.	Quiero una esposa como ella.
	Era sola...	Estaba sola.	
	Era lì, davanti a me...	Allí, delante de mí.	Estaba sola.
			Allí, delante de mí.
	Cambiavo posto...	Me cambié de sitio...	Me cambié de sitio.
	Cambiavo ancora posto...	Volví a cambiarme.	Volví a cambiarme...
	Cambiavo ancora...	Me cambié otra vez.	... y luego otra vez.
	E finalmente...	Y por fin...	Finalmente...
GRADISCA	Cosa cerchi?	¿Qué buscas?	¿Buscas algo?
BIONDO	Son rimasto come un patata.	Me dejó helado.	Me quedé helado.
	Mi volevo buttar giù nel porto	Yo quería tirarme al mar.	Quería tirarme al mar.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Ma don Balosa queste cose non le può capire.	Pero don Balosa no entiende esas cosas.	Pero el Padre Balosa / no entiende esas cosas.
	Allora, siccome qualcosa bisognava pur dirgli,	Y como había que decirle algo	Y como tenía que decirle algo...
	Gli dicevo che sì una volta mi ero anche toccato, ma poco poco.	Le conté que una vez me había tocado. Pero poco, poco.	... le dije que una vez me había / tocado un poco, muy poco...
	Poi mi ero subito pentito.	Y enseguida me arrepentí.	... y que enseguida me arrepentí.
	Lui era contento così.	Se quedó tan contento.	Así quedó contento.
	Mi diceva che dovevo dire tre Pater, Ave e Gloria e mi mandava via.	Me dijo que tenía que rezar tres Padresnuestros, tres Avemarias y tres Glorias, y que me marchara.	Me mandó 3 Padresnuestros, 3 Avemarias / y 3 Glorias, y que me fuera.
DON BALOSA	Tre Pater, Ave e Gloria. Ego te absolvo a peccatis tuis.	3 Pater, 3 Aves y tres Glorias. Ego te absolvo a peccatis tuis.	3 Padrenuestros, Avemarias / y Glorias. Yo te absuelvo.
	E tu ti tocchi?	¿Y tú? ¿Te tocas?	Y tú, ¿te tocas?
	Guarda, che calamari che c'hai!	Mira que tentaculos tienes.	¡Mira que ojeras tienes!
	Ti tocchi? Sì, ti tocchi.	¿Te tocas? Sí, te tocas.	¿Te tocas? Sí, te tocas.
JOVEN	Sì, una volta sola mi son toccato. Nel garage...	Mh, una vez solo. Me toqué en el garaje.	Sí, una vez, en el garaje.
JOVEN	Ma sta fermo!	Estate quieto.	
JOVEN	Beh? Perché?	¿Por quee?	-¿Por qué?
JOVEN	Sempre a toccarmi.		-¡Siempre tocándome!
JOVEN	Jean Harlow!	Jean Harlow	-¡Jean Harlow!
JOVEN	La Gradisca!	La Gradisca	-¡Gradisca!
TODOS JUNTOS	Le tette della Tabaccaia!	Las tetas de la Estanquera.	¡Las tetas de la estanquera!
JOVEN	Quella del circo!	La del circo	-¡La chica del circo!
JOVEN	Quale?	¿Cuál?	-¿Cuál?
JOVEN	Quella che aveva le chiappe nella rete!	La que tenía las nalgas en la red.	-¡La que estaba en la red!
OVO	L'Aldina!	Aldina.	-¡Aldina!
CICCIO	No, l'Aldina è mia! Ti spacco la faccia!	No, ¡Aldina es mía! ¡Que te parto la cara, eh!	No. ¡Aldina es mía! / ¡Que te parto la cara!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
GENERAL	Plotoni, sugli attenti!	¡Pelotón, firmes!	-¡Pelotón, firmes!
MILITAR	Plotone!	¡Pelotón!	-¡Pelotón...
	Attenti!	¡Firmes!	...firmes!
MILITAR	Plotone! Attenti!	¡Pelotón firmes!	-¡Pelotón, atención!
MILITAR	Plotone! Attenti!	¡Pelotón firmes!	-¡Pelotón, atención!
GRADISCA	Eccolo! Eccolo!	¡Ahí está, ahí está!	
GENERAL	Camerati!	¡Camaradas!	¡Camaradas!
	Saluto al Duce!	¡Saludo al Duce!	¡Saludad al Duce!
	Salutiamo con animo grato e con saluto fascista!	¡Le ovacionemos con ánimo agradecido y saludo fascista!	¡Le ovacionamos con el corazón /agradecido y el saludo fascista!
GENERAL	Il saluto di Roma imperiale...	¡El saluto de Roma imperial!	¡El saluto de la Roma imperial...
	...che ci addita...	Que nos indica	...que nos indica...
	...la via del destino dell'Italia fascista!	El camino del destino de la Italia fascista	... el camino del destino / de la Italia fascista!
GRADISCA	Fatemelo toccare, io lo voglio toccare!	¡Dejadme tocarlo, yo quiero tocarlo!	¡Dejadme tocarle!/ ¡Quiero tocarle!
	Viva il Duce! Bello il Duce!	¡Viva el Duce! ¡Viva el Duce! ¡Viva el Duce! ¡Viva!	¡Viva el Duce!/ ¡Viva el Duce!
SOLDADO	Il 99 per cento della popolazione è iscritto al partito.	El 99% de la población está inscrito en el partido.	El 99% de la población/ pertenece al partido.
	Abbiamo 1200 tra balilla e avanguardisti, 3000 giovani italiane...	Tenemos 1200 entre balillas y vanguardistas, 3000 jóvenes italianas	Tenemos a 2.000 jóvenes fascistas, /3.000 italianas, y...
	... 4000 figli della lupa	-4000 hijos de la loba.	-...4.000 hijos de la loba.
SOLDADO MAYOR	... noi siamo un unico cuore fascista.	... y un solo corazón fascista	-Somos un solo corazón fascista...
	Soltanto che i lavori sul lungomare andrebbero un pochino accelerati.	Los trabajos del paseo marítimo deben acelerarse.	...pero la obra del paseo/ debe acelerarse.
PROFESORA DE MATEMÁTICAS	È meraviglioso questo entusiasmo che ci rende giovani ...	Es maravillo ese entusiasmo que hace jóvenes y viejos experimentados a la vez.	Este maravilloso entusiasmo nos hace/ jóvenes y antiguos a la vez.
	...e antichissimi allo stesso tempo.		
	Giovani perché il fascismo è ringiovanito nel nostro sangue...	Jóvenes porque el fascismo ha rejuvenecido nuestra sangre.	Jóvenes porque el fascismo/ ha rejuvenecido nuestra sangre...

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	...con ideali luminosi. Antichissimi, perché	Con ideales luminosos, Y viejos...	...con ideales/de tiempos antiguos.
LALLO	Ah, io dico soltanto questo. Mussolini c'ha due coglioni così.	Yo solo digo esto. ¡Mussolini tiene unos huevos así!	¡Yo sólo digo que Mussolini/ tiene unos huevos así!
ABOGADO	Oggi 21 aprile si festeggia la nascita di Roma, città eterna.	Hoy, 21 de abril, se celebra el nacimiento de Roma, la ciudad eterna.	Hoy, 21 de abril, celebramos el / nacimiento de Roma, la ciudad eterna.
	Che cosa significa? Significa anche che bisogna rispettare tutti i monumenti ...	¿Qué significa? Significa que es preciso respetar todos los monumentos	¿Eso qué significa? Significa que/ debemos respetar los monumentos...
	...i ruderi, le pietre che la città di Roma ci ha lasciato...	...las ruinas, las piedras que la civilización romana nos ha dejado.	...las ruinas que nos dejó/ la civilización romana.
	...Cosa che io sto facendo da molto tempo...	Eso es lo que hago yo desde hace mucho tiempo	Eso es lo que hago yo, soportando/ a algún gamberro nocturno.
	...sopportando il dissenso di qualche stornellatore notturno.	Soportando la disidencia de algún gamberro nocturno.	
GENERAL	Perché non vedere che in questa giornata radiosa di sole...	Atentos, Camaradas. Porque no ver en este día radiante de sol	¿Por qué no ver, en este/ día glorioso y radiante...
	... il sole italiano che nessuno potrà mai sanzionarci...	El sol italiano que nadie podrá ...	...que el sol italiano/ que nadie podrá arrebatarnos...
	...un segno divino che anche il cielo è con noi!	¡Una señal diurna de que el cielo está con nosotros!	...es una señal de que el cielo/ está con nosotros?
AURELIO	Miranda.	¡Miranda	¡Miranda!
	Miranda!	¡Miranda!	
	-Chi è che ha chiuso il cancello?	¿Quién ha cerrado esta puerta?	-¿Quién ha cerrado la puerta?
MIRANDA	-Me	Yo	-Yo.
AURELIO	-E perché?	¿Y por qué?	-¿Por qué?
MIRANDA	-Lo sai perché.	¿No sabes por qué?	-Ya sabes por qué.
AURELIO	Dai, vieni a aprire!	Vamos, ven a abrir.	Ven y ábrela.
	Senti che solfa che stan facendo in piazza da stamattina alle otto.	Hay que ver el follón que están organizando en la plaza desde esta mañana a las ocho.	¡Vaya follón están organizando/ en la plaza desde esta mañana!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	-Apri che ho da fare	Abre, tengo que hacer	-¡Abre! Tengo cosas que hacer.
MIRANDA	-La sento, la sento.	Por mucho que grites, No me da la gana.	-Ni hablar. ¡Te quedarás en casa!
AURELIO		¿Qué?	
MIRANDA	Ma non apro un accidente. E te rimani a casa.	Tu no sales de casa, te quedas en casa.	
	E levati 'sta roba qua. Se voglio restare vedova t'ammazzo io!	Así que quítate esto. Si quiero quedarme viuda, te mato yo.	¡Quítate esto! Si quiero quedarme/ viuda, te mato yo misma.
	Ti strozzo col tuo cravattino qua, guardalo!	Te ahogo con tu corbatita.	¡Te estrangularé/ con tu propio pañuelo!
AURELIO	Perché io, secondo te, avrei paura di quei quattro pidocchiacci neri lì?	¿O sea que tengo que asustarme de esos cuatro piojos negros de ahí?	¿Crees que tengo miedo de / esos piojos con camisa negra?
	Dammi la chiave, dai.	Dame la llave.	Dame la llave. Vamos.
	Dammi la chiave! Miranda!	¡Que me des la llave! ¡Miranda!	¡Dame la llave! ¡Miranda!
	Boia del...	Maldita sea mi estampa.	¡Maldita sea!
	Ma è mai possibile che ogni volta che c'è una manifestazione dei miei coglioni	Pero es posible que cada vez que hay una manifestación de mierda	¡Cada vez que hay una manifestación/ de esos gilipollas...
	... uno debba star chiuso in casa! È il massimo dei massimi!	¡¡¡Tenga uno que entrarse en casa ... es el colmo de los colmos!!!	...tengo que quedarme en casa!/ ¡Es inaudito!
GENERAL	Uno! Due!	Uno, dos	Uno, dos...
	... tre, quattro...	Tres, cuatro	...tres, cuatro...
	...cinque, sei...	Cinco, seis	...cinco, seis...
	...sette, otto.	Siete, ocho.	...siete, ocho.
	Uno, due.	Uno, dos,	
	Tre, quattro.	Tres, cuatro	
	Cinque, sei.		
OTRO GENERAL	Gioventù granitica.	Juventud de granito. ¿No es cierto?	Esta juventud es de granito.
GENERAL	Gioventù granitica, sì, sì!	Juventud de granito, sí.	Sí, son de granito.
MUJER	Uno, due, tre, quattro...	Uno, dos, tres, cuatro	Uno, dos, tres, cuatro...

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	...cinque, sei, sette...	Cinco, seis, siete	...cinco, seis, siete.
GENERAL	-Saluto al Duce!	¡Saludo al Duce!	¡Viva el Duce!
TODOS JUNTOS	-A noi!	¡EH!	
	-Saluto al Duce!	¡Viva el Duce! ¡Viva el Duce! ¡Viva el Duce!	¡Viva el Duce!/ ¡Viva el Duce!
	-A noi!		
	Duce, Duce, Duce, Duce!	¡Duce, Duce, Duce!	
MUSSOLINI	Avanguardista Ciccio Marconi...	Vanguardista Ciccio Marconi	Joven fascista Ciccio Marconi...
	...Vuoi tu sposare la giovane italiana Aldina Cordini?	¿Quieres como esposa la joven italiana Aldina Cordini?	...¿quieres tomar por esposa a la / joven italiana Aldina Cordini?
	E tu, giovane italiana Aldina Cordini...	Y tú, joven italiana Aldina Cordini	Y tú, joven italiana / Aldina Cordini...
	...vuoi sposar eil qui presente avanguardista Ciccio Marconi?	¿Quieres por esposo el vanguardista aquí presente Ciccio Marconi?	...¿quieres tomar por esposo al / joven fascista Ciccio Marconi?
PERSONAS	Bravo Ciccio, viva il Ciccio!	¡Bravo Ciccio, Viva Ciccio!	¡Muy bien, Ciccio!/ ¡Viva Ciccio!
HOMBRE BORRACHO	Camerati, hanno detto pane e lavoro...	Camaradas, os dicen pan y trabajo	Camaradas, os hablan/ de pan y trabajo...
	... ma non è meglio pane e un bicchiere di vino?	¿No es mejor pan y un vaso de vino?	...pero, ¿no sería mejor/ pan y un vaso de vino?
HOMBRE	Fernet.	Tú.	-Un Fernet.
OTRO HOMBRE	Caffè.	Un café.	-Un café.
OTRO HOMBRE	Fernet.	Tú.	-Un Fernet.
OTRO HOMBRE	Caffè.	Tú.	
HOMBRE CALVO	Un'orzata. Ehhh	Una horchata.	-Un refresco.
HOMBRE	Per il camerata federale, eia eia eia!	¡Por el camarada federale! ¡EIA EIA EIA!	¡Por el camarada <i>federale</i> ! ¡Hurra! ¡Hurra!
TODOS JUNTOS	Alalà!	¡Alalá!	
CAMARADA FEDERALE	Palla difficile!	¡Carambola difícil!	Carambola difícil.
HOMBRE	Eh sì, eccellenza.	¡Sí excelencia!	

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
CAMARADA FEDERALE	-Palla difficile!	Carambola difícil.	-Carambola difícil.
LALLO	-Palla difficile, eccellenza.	Carambola difícil, Excelencia.	-Carambola difícil, Excelencia.
HOMBRE	Non vorrei averlo contro.	¡No quisiera tenerlo en frente!	¡No quisiera enfrentarme a él!
LALLO	Mo chi ha spento la luce qua?	Pero, ¿quién ha apagado la luz? Luuuuz?	-¿Quién ha apagado la luz?
	Attilio, dammi la candela.	Attilio, dame una vela.	-Attilio, una vela.
	Accendi la candela!	¡Enciende una vela!	Enciende una vela.
ALGUIEN FUERA	I sono el fornografo la de sora.	Se oye el fonógrafo de al lado.	Se oye sonar un gramófono.
	I sono el fornografo la de sora.		Se oye sonar un gramófono.
HOMBRE CALVO	Ma cos'è che dici?	¿Qué dices?	-¿pero qué dices?
DESDE FUERA	I sona el fornografo...	¡Que se oye el fonógrafo de al lado!	-¡Que se oye un gramófono!
HOMBRE CALVO	Cosa dici?		
	Silenzio!	¡Silencio!	¡Silencio!
	Ma questo è l'Internazionale!	¡Pero si es la Internacional!	¡Eso es la Internacional!
HOMBRE	-Ma cos'è quest'Internazionale?	¿Y qué es la Internacional?	-¿Es la Internacional?
	-I sovversivi.	Los subversivos.	-Los subversivos.
LALLO	Ma dov'è? Da dove viene?	¿Dónde es? ¿De dónde viene?	-¿Dónde está? ¿De dónde viene?
	Dove ti nascondi, miserabile!	¡Dónde te escondes, miserable!	-¿Dónde te escondes?
	È incredibile!	Es increíble.	¡Es increíble!
	Vigliacco! Vigliacco! Fatti vedere, vigliacco!	¡Cobarde! ¡Déjate ver, cobarde!	¡Eres un cobarde! ¡Cobarde! / ¡Da la cara, cobarde!
SOLDADO	Comandante, agli ordini!	¡Cerrad las ventanas, todos a casa! ¡¡No quiero ver a nadie por la calle!!	¡Esperamos órdenes, señor!
ALGUIEN	Tutti dentro! Dentro, a casa!	¡Cerrad las ventanas! ¡Todos a casa! ¡No quiero ver a nadie por la calle!	¡Todos a casa!
OTRO	Chiudere!		

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Chiudete le finestre!		¡Cerrad las ventanas!
	Chiudi la finestra, te!		¡Tú, cierra la ventana!
OTRO	-Dentro! Vai dentro tu!	¡Todo el mundo a casa! ¡Cerrad las ventanas!	-¡Métete dentro!
OTRO	-Avanti, andate a casa. Avanti, avanti!	¡Tú, adentro! ¡No quiero ver a nadie por la calle!	-¡A casa! ¡Vete a casa!
	Che fai lí? Svelta, a casa, fila!	¿Qué haces ahí? ¡Rápido, a casa, rápido!	¿Qué haces ahí?/ ¡Rápido, vete a casa!
ALGUIEN	Corri dall'altra parte del piolo, bischero!		
HOMBRE	Ehi! È lassù!	¡Eh! ¡En el campanario!	¡Eh! ¡Está ahí arriba!
MUJER	-Dai, vieni a casa!	¡Qué haces allí, vente a casa!	-¡Venga, vamos a casa!
HOMBRE	-Sul campanile!	¡Es en el campanario!	-¡Está en el campanario!
	È sul campanile!		
HOMBRE	Allarmi, allarmi.	Allaaaarmi. Allaaarmi.	¡A las armas! ¡A las armas!
TODOS JUNTOS	Allarmi siam fascisti Terror de' comunisti	Allarmi siam fascisti Terror de' comunisti	¡A las armas! Somos fascistas / El terror de los comunistas
	Noi del fascismo siam i componenti	Noi del fascismo siam i componenti	Somos los miembros/ del partido fascista
	La causa sosterrem fino alla morte E lotteremo sempre forte forte	La causa sosterrem fino alla morte E lotteremo sempre forte forte	La causa seguiremos hasta la muerte/ Y en la lucha seremos los mejores
			DIOS PATRIA FAMILIA
GENERALE	Sei libero.	Estás libre.	Eres libre.
	Puoi andare a casa. Hai visto, eh? I fascisti tanto cattivi.	Puedes irte a casa. ¿Has visto? Los fascistas que son tan malos, ¿ve?	Puedes irte a casa. ¿Te das cuenta? /Los fascistas no somos tan malos.
	‘un ti s’è fatto nulla. ‘un ti s’è torto neanche un capello.	No te han hecho nada. No te han tocado ni un pelo.	No te hemos hecho nada. /No te hemos tocado ni un pelo.
	Dí, mancava poco che ti si pagava anche un caffè.	Ha faltado poco para que te pagaran un café.	Ha faltado poco para/ que te ofrecieran café.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Buonanotte, bimbino.	¡Buenas noches, guapo!	¡Buenas noches, guapo!
	Portatelo qua.	Traedlo aquí.	Traedle aquí.
GENERAL	Togliti il cappello.	¡Quítate el sombrero!	¡Quítate el sombrero!
AURELIO	Mi scusi, è un'abitudine, anche a casa...	Perdone, es una costumbre. Hasta en casa.	Perdone, es una costumbre. / Incluso en casa...
GENERAL	E com'è che non saluti romanamente?	¿Y cómo no saludas a la romana?	¿Por qué no saludas a la romana?
AURELIO	Non sapevo che era obbligatorio.	No sabía que era obligatorio.	No sabía que era obligatorio.
	Sai, io di politica non me ne intendo.	Yo entiendo poco de política.	Yo no sé nada de política.
GENERAL	Mettiti a sedere!	¡Sientate ahí!	¡Siéntate aquí!
	Ah, non te ne intendi di politica!	Ah, conquè no entiendes de política.	¿Así que no entiendes/de política?
	E allora come mai ti hanno sentito dire questa frase:	Entonces cómo es que te han oído decir esta frase:	Sin embargo,/ te han oído decir esto:
	“Se Mussolini va avanti così, io non lo so”.	“Sí Mussolini continúa así, no sé. No sé.”	“Si Mussolini continúa así,/ yo no lo sé”.
	Che cosa intendevi dire con quel “io non lo so”?	Qué insinuabas con eso de “no sé, no sé”.	¿Qué querías decir con eso / de “yo no lo sé”?
	Ma...	Pero...	Pues...
	...io non l'ho mica mai detta una cosa del genere	Yo no he dicho jamás nada parecido.	Yo nunca he dicho una cosa así.
	In linea di massima parlo solo del mio lavoro.	Yo me limito a hablar con mis amigos de mi trabajo.	Yo sólo suelo hablar/de mi trabajo.
	Può darsi che... ecco, io avrò detto	Puede que alguna vez haya dicho	Quizás haya dicho que no sé de / política ni sé cómo funciona.
	Io non so com'è la politica, non so come funziona, ma.	no sé cómo es la política, ni cómo funciona	
GENERAL	È una minaccia?	¿Es una amenaza?	-¿Es una amenaza?
AURELIO	No, assolutamente no.	No, de ninguna manera.	-De ninguna manera.
GENERAL	-Sfiducia nel fascismo?	¿Desconfianza hacia el fascismo?	-¿Falta de fe en el fascismo?
AURELIO	-Ma no, perché?	¿Que va, por qué?	-No, ¿por qué?
GENERAL	-O propaganda sovversiva?	O propaganda subversiva.	-¿O propaganda subversiva?
AURELIO	-No, non c'è motivo.	No, no hay motivos.	-No, no tengo motivos.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
GENERAL	E neppure del grammofono tu non sai niente?	Y... ¿tampoco sabes nada del gramófono?	¿Y no sabes nada del gramófono?
AURELIO	-Del grammofono?	¿El gramófono?	-¿El gramófono?
GENERAL	-Non fare il furbo con me, rispondi!	¡No te pases de listo conmigo, responde!	-¡No te pases de listo! ¡Responde!
AURELIO	Ma io dormivo, m'hanno svegliato loro!	Yo estaba durmiendo. Me despertaron ellos.	Yo dormía. Me despertaron ellos. / No he podido ni ponerme la corbata.
	Non ho avuto nemmeno il tempo di mettermi la cravatta!	No he tenido tiempo ni de ponerme la corbata.	
GENERAL	La cravatta o il fiocchetto da anarchico?	¿La corbata o el emblema de anarquista?	¿La corbata o el pañuelo/ de anarquista?
AURELIO	No, che fiocchetto?	¿No, el emblema?	No. ¿Qué pañuelo?
GENERAL	Senti un po', vuoi fare un bel brindisi alle vittorie del fascismo?	Óyeme. ¿Quieres que hagamos un brindis por las victorias del fascismo?	¿Quieres que brindemos/ por la victoria del fascismo?
AURELIO	Ah, io veramente, a quest'ora...	Es que yo, francamente, a estas horas...	Es que yo, a estas horas...
GENERAL	A quest'ora, a quest'ora!	“a estas horas, a estas horas”.	“¡A estas horas!” “¡A estas horas!”
	Maledetti imbecilli, ma perché dovete approfittare così della nostra pazienza!	Malditos imbéciles,	¡Malditos imbéciles!/ ¡Ponéis a prueba nuestra paciencia!
GENERAL EN SILLA DE RUEDAS	Devi brindare alla vittoria dei fascisti, amico mio!	¡Tienes que brindar por las victorias del fascismo, amigo mío!	-Debes brindar por el fascismo.
GENERAL	Perché obbligarci a sfasciarvi la testa	¿por qué nos obligáis a romperos la cabeza	-Nos obligáis a romperos la cabeza...
	Per farvi capire che il fascismo	Para convencerlos de que el fascismo	...para que entendáis que el fascismo...
	Vuole proteggervi e restituirvi dignità, coraggio!	¡El fascismo quiere protegeros, y devolveros la dignidad, el valor!	¡...quiere protegeros, /devolveros la dignidad, el valor!
	-Ma andate all'inferno, ignoranti bestie!	¡Oh, marchaos al infierno, ignorantes! ¡Bestias!	-¡Iros al infierno, ignorantes!/ ¡Bestias!
SOLDADO	-Bevi	Bebe	-Bebe.
AURELIO	-Ma questo è olio di ricino!	Pero si es aceite de ricino.	-Es aceite de ricino.
	-Ah non lo bevi?	¿Ah, no te lo bebes?	-¿No quieres beber?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
AURELIO	Eh no, non lo bevo no! E perché dovrei berlo? Che cosa ho fatto per berlo!	¡No, no me lo bebo! ¿Por qué voy a beberlo? ¿Qué he hecho yo de malo?	No. No quiero. ¿Por qué debería/ hacerlo? ¿Qué he hecho yo?
	Ma cosa fai! Lasciami! Cosa fate? Perché?	¡Pero qué haceis! ¿Dejádme, que que hacéis? ¿Porqué? No quiero beber, no...	¿Pero qué hacéis? / ¡Soltadme! ¿Qué hacéis?
OTRO SOLDADO	Stai bonino, apri la bocca!	Sé buen niño, abre la boca,	¡Sé buen chico! / ¡Abre la boca!
	Apri la boccuccia! Su, da bravo. Mi vuoi fare arrabbiare?	¡Abre la boquita! Me vas a cabrear.	¡Abre la boca!/ !No me hagas enfadar!
	To', bevi bevi che ti fa bene.	Toma, bebe, bebe bebe.	¡Bebe, que te sentará bien!
	Bevi, bevi, così.	Trágatelo todo, bebe.	
GENERAL	Guarda come deve ridursi un uomo a quell'età. Che scena disgustosa.	Hasta dónde se rebaja un hombre de su edad. Que escena tan asquerosa.	Mira cómo se rebaja un hombre/ de su edad. Una escena patética.
	Vergogna!	Qué vergüenza.	
SOLDADO	Ma cosa fai, mi vomiti sulle scarpe?	¿Será guarro? Pues no me ha vomitado en los zapatos.	¿Pero qué haces? / ¡Me has vomitado en los zapatos!
	Ah, non ti piace...		
GENERAL EN SILLA DE RUEDAS	E' questo che ci addolora...	Esto es lo que más siento.	Esto es lo que más siento...
	Questa ostinazione a non voler capire.	Su terquedad en no querer comprender.	...su obstinación en / no querer comprender.
	-Ma pecché?	¿Pero, por qué?	¿Por qué?
AURELIO		Basta, basta, ...	
SOLDADO	-Lo prendono anche i bambini	Pero si lo toman los niños pequeños	-Es para los niños enfermos.
	-...quando hanno la bua al pancino	Cuando tienen pupa en la tripita.	
GENERALE SEDIA A ROTELLE	-ma pecché?		-¿Por qué, pregunto?
SOLDADO	Te la bua ce l'hai nella testa.	¡Tu tienes pupa en la cabeza!	¡Y tú estás enfermo de la cabeza!.
	Avanti, prendine un altro gocchino, che ti schiarisce le idee!	¡Toma otro poquito, a ver si te aclara las ideas!	Bebe un poco más. /Esto te aclarará las ideas.
BABBO	Me la pagate! Me la pagate!	¡Me la pagaréis, me la pagaréis!	-¡Me las pagaréis!
SOLDATO	Ah, sì, mandaci il conto.	Sí, mándanos la cuenta.	-Sí, mándanos la factura.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
MIRANDA	Madonna, le due.	Virgencita, las dos.	¡Dios mío, las 2 de la madrugada!
	Aurelio!	Aurelio!	¡Aurelio!
	Aurelio mio.	Aurelio mío.	
	Ma cosa è stato?	¿Pero qué ha sido?	¿Qué ha ocurrido?
	Non vuoi dar retta, te. Non mi vuoi dar retta.	¡Nunca me haces caso! ¡Nunca!	¡Nunca me haces caso! / ¡Nunca!
	Vedrai!	¡Me vas a matar!	¡Ya verás!
	Tirati su!	Anda, levántate.	Levántate.
	Ecco, asciugati!	Ten, ten. Sécate.	Sécate.
	Non prendere freddo.	No cojas frío.	No cojas frío.
TITTA	-Babbo!	¡Papá!	-¡Papá!
MIRANDA	-Va'... Va' a letto te!	¡Tú a la cama!	-Vete a la cama.
	Va' a letto!	¡A la cama!	¡Vete a la cama!
TITTA	Os-cia, che puzza babbo!	¡Ostras, qué peste papá!	¡Ostras, qué peste, papá!
AURELIO	Se quello che ha fatto la spia, è quello che dico io	Si se ha chivado el que yo pienso, si ha sido el que yo me sé	Si la persona que se ha chivado/ es quien creo que es...
	È meglio che cambi continente!	¡Ya puede salir pitando de mi casa!	... ¡más vale que se vaya/ a otro continente...
	Perché me ai magn la testa! Ai magn i coiún	¡Por mi padre que le parto la cara, le aplasto los huevos!	... porque le parto la cara! / ¡Le aplasto los huevos!
	Boia d'un boia, boia d'un...	¡Se los aplasto, se los aplasto!	¡Es que se los aplasto!
ABOGADO	Il Grand Hotel.		
	Io chiamo il Grand Hotel "la vecchia signora".	Yo llamo al Grand Hotel "la vieja Dama".	El Grand Hotel. / Yo le llamo "La vieja Dama".
	Ogni anno vengo qui per suggerire il miele dell'amore.	Todos los años vengo aquí para chupar la miel del amor.	Yo vengo aquí todos los años/ para libar la miel del amor.
	Do tenerezza e desidero tenerezza.	Doy ternura y deseo ternura.	Doy ternura y deseo ternura.
	Sono l'unico del Borgo a frequentare il Grand Hotel.	Soy el único del pueblo que frecuenta el Grand Hotel.	Soy el único del pueblo/ que viene al Grand Hotel.
	Ah, dicono ci sia stata la Gradisca.	También dicen que lo frecuenta la Gradisca.	Dicen que Gradisca vino una vez.
	Anzi, fu in seguito a quella, per me	Fue a raíz de aquella para mí improbable aventura	Fue a raíz de aquella / para mí improbable aventura...

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	improbabile, avventura		
	Che venne chiamata, appunto, Gradisca.	Cuando le pusieron de apodo Gradisca.	...que le pusieron /el apodo de Gradisca.
	Il suo vero nome è Ninola. Beh, dicono che tre anni fa	Su verdadero nombre es Ninola. Dicen que hace tres años	Su verdadero nombre es Ninola. / Dicen que hace tres años...
PADRE DE GRADISCA	-...una sera d'inverno...	-una tarde de invierno...	-...una noche de invierno...
	-Ninola fat fe una bela figura , amaracmand.	- Ninola, déjanos en buen lugar, por favor.	-¡No nos falles, Ninola!
	Oh, il principe è bellissimo,. Sai.	El príncipe es guapísimo.	El príncipe es un hombre guapísimo.
	E sat ved che il principe rimane contento, diglielo dei lavori sul lungomare	Si ves que queda contento, hablale de las obras del paseo marítimo.	Si te parece que queda contento, háblale de las obras del paseo.
	Lui con una parola mette a posto tutto, sai.	Él con una palabra puede resolverlo todo.	Con una palabra, puede resolverlo.
	Sii educata, parla italiano.	Sé educada, háblale con finura	Sé educada, háblale / en italiano fino.
	È un principe, sai, non è mica un patacca qualunque.	Es un príncipe, sabes, no un pordiosero cualquiera.	Es un príncipe, /no un patán cualquiera.
	Poi è una grande occasione anche per te, Ninola. Il lungomare...	Además, es una ocasión pintada para ti, Ninola. Ay, el paseo marítimo.	Para ti también es una oportunidad. / ¡El paseo marítimo!
GRADISCA	Signor principe...	Señor príncipe.	Señor Príncipe...
	Gradisca.	¡Gradisca!	¡Gradisca! / (Disfrute)
ABOGADO	E cosí Ninola venne chiamata Gradisca.	Y así Ninola pasó a llamarse Gradisca.	Así es como Ninola / pasó a llamarse Gradisca.
	Beh io a tutta questa storia ci credo poco.	La verdad es que yo de esta historia creo poco.	De esta historia, yo me creo poco.
	e non credo neanche a tutto quello che racconta Biscein.	Ni tampoco creo todo lo que cuenta Biscein.	Ni tampoco creo todo / lo que cuenta Biscein.
	Lui magari è un bugiardo nato, ne inventa una dopo l'altra.	Ese hombre es un embustero nato. Se inventa una detrás de otra.	Es un mentiroso nato./ Se las inventa una detrás de otra.
	Voi dovete sapere che due anni fa.	Debéis saber qué haces dos años.	Debéis saber qué hace dos años vino/ un emir

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Arrivò al Grand Hotel l'emiro con le sue trenta concubine	llegó al Grand Hotel el emir con sus 30 concubinas.	con sus 30 concubinas.
	Eh, c'ero io!	Y estaba yo.	Yo estaba allí. / Les vi llegar.
	L'ho visto arrivare.	Los vi llegar.	
HOMBRE	Baldassar.	Baldassar.	Baldassar.
FOTÓGRAFO	Ma cosa vuoi? Mi rompi la macchina!	Ma cosa vuoi? Mi rompi la macchina!	¿Qué?/ !Me romperá la cámara!
ABOGADO	L'emiro, tutte le notti, chiudeva a chiave le trenta camere.	El emir, todas las noches, cerraba con llave las 30 puertas.	El emir cerraba cada noche con llave/ las 30 habitaciones.
	Sì, questo è tutto vero, ma è il resto del racconto di Biscein che fa acqua da tutte le parti!	¡Sí, todo esto es verdad, pero la historia de Biscein tiene fallos por todas partes!	Sí, eso es verdad, pero la historia/ de Biscein tiene múltiples fallos.
	Figuratevi che lo sciocchino sostiene che quella stessa notte	Imaginaos que el muy tonto dice que aquella noche	El muy tonto asegura /que aquella noche...
BISCEIN	...Biscein! Fave, balose, lupini e brusclein, ein!	¡Comprad a Biscein! ¡Habas, ...pipas de cal-calabaza!	¡Judías, olivas, / semillas tostadas de melón!
		Ehhh Que traviesas, ayyy	
	A so' iqué, a so' iqué! Bambine, ine	¡Ya voy ... ya voy, preciosas!	¡Aquí estoy! / ¡Aquí estoy, chicas!
	Forza, Biscein!	¡Ánimo, Biscein! Ánimo.	¡Vamos, Biscein!
	Forza, Biscein!	Ánimo.	¡Vamos, Biscein!
	Forza, Biscein!	Ánimo.	¡Vamos, Biscein!
	Oscia la fica!		¡Santo cielo!
	Sì, sì.	Sí, sí.	¡Sí! ¡Sí!
	A io fat fora toti: una, do', tre, quatr, senc, sis, set, ot, nov...	¡Me las cepillé a todas! Una, dos, tres, cuatro, cinco seis, siete...	¡Me las cepillé a todas! Una, dos, /tres, cuatro, cinco seis, siete...
ABOGADO	Dice che tra belle e brutte, quella notte...	Dice que entre guapas y feas, aquella noche	Dice que entre guapas y feas, /esa noche...
	...ne ha fatte fuori 28!	Se cepilló a 28 de ellas.	...se cepilló a 28 de ellas.
TITTA	Zio, zio, zio!	Tío... Tío... ¡Tío!	Tío... Tío... ¡Tío!
LALLO	Sei polacca? Perché solo le polacche hanno questo fuoco negli occhi.	¿Eres polaca? Porque solo las polacas tienen ese fuego en los ojos...	¿Eres polaca? Porque sólo las polacas/ tienen ese fuego en los ojos.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
TITTA	Naso, balla bene mio zio, eh!?	Naso, cómo baila mi tío, ¿eh?	!Mi tío baila muy bien!
LALLO	Comandante! Signore!	Comandante! A sus ordenes	Comandante! Señoras!
	Allora sei cecoslovacca!	Entonces eres checoslovaca.	Entonces eres checoslovaca.
	Perché solo le cecoslovacche hanno questo fuoco negli occhi.	Porque solo las checoslovacas tienen ese fuego en los ojos.	Porque sólo ellas tienen/ ese fuego en los ojos.
MUJER EXTRANJER A	No, io conosce italiano.	Ya, yo conocer su lengua.	Sé hablar italiano:
	Bellissimo, buonasera, Micelangelo, fangulo e sole mio.	Bellísima, buenas noches, Miguel Ángel, date por culo, 'O sole mio...	
HOMBRE	Buonasera.	Buenas noches.	Buenas noches.
TITTA	Zio, zio!	¡Tío, tío!	-¡Tío! ¡Tío!
HOMBRE	Via, andèt via di lé!	¡Fuera a tí, fuera!	-¡Fuera! ¡Fuera de aquí!
CICCIO	Os-cia, stocafess!		¡Qué camarero tan imbécil!
	Pataca, pataca, pataca, pataca...		Imbécil, imbécil, imbécil...
LALLO	Visto mare?	¿Ha visto el mar?	-¿Has visto el mar?
MUJER EXTRANJER A	Mare?	¿Mar?	-¿El mar?
LALLO	Spazziren con me, laggiù? Andiamo!	¿Spaziren conmigo, al fresco?	Ven a pasear conmigo. / ¡Vamos!
ABOGADO	Leopardi scritto poesia. Lei conosce Leopardi?	Leopardi escribir poesía. ¿Usted conocer Leopardi?	Leopardi escribió poesía. / ¿Conoce a Leopardi?
OTRA MUJER EXTRANJER A	No, perché è prima volta che io venuta qui.	No, ser primera vez venir aquí.	No. Es la primera vez/ que vengo aquí.
ABOGADO	No? Dante Alighieri qui, Leopardi qui. Anzi, qui.	Uh. Dante Alighieri aquí. Leopardi aquí. Es decir, aquí.	Dante Alighieri aquí. /Leopardi, aquí. O incluso aquí.
MUJER	Ah, bono.	Ohh, comprender.	Ah, bien.
	Skol!	¡Skol!	¡Skol!
MÚSICO	Lallo, com'è andata?	Lallo, ¿Qué tal la conquista?	Lallo, ¿cómo te ha ido?
LALLO	E come doveva andare? Con le tedesche sono	¿Qué tal, dices? Mh, las alemanas siempre se me han dado de miedo.	Bien, Nunca he tenido problema / con las alemanas.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	sempre andato tranquillo io!		
	È innamorata cotta!	Está loca por mí.	Creo que se ha enamorado de mí.
	Mi ha dato la prova fondamentale. M'ha concesso l'intimità posteriore.	Me ha dado la prueba fundamental, me ha concedido la intimidad posterior.	Y para demostrarlo me ha concedido/ la intimidad posterior.
TITTA	Zio! Zio!	¡Tío! ¡Tío!	¡Tío! ¡Tío!
	Lo zio Teo era il fratello del babbo.	El tío Teo era hermano de papá.	El tío Teo era hermano de papá.
	Una volta al mese, d'estate, lo andavamo a prendere con la carrozza.	Una vez al mes íbamos a buscarle con el coche.	Una vez al mes le llevábamos / a pasear en calea.
	Zio! Sta arrivando, babbo!	Ya le veo, papá.	¡Tío! /Ya viene, papá.
AURELIO	Adesso viene!	Ya viene.	Ya viene.
TITTA	Ciao zio!	Hola, tío.	Hola, tío.
ASISTENTE	Andiamo	Vamos.	
AURELIO	Come va... Teo?	-¿Cómo te va, Teo?	-¿Cómo te va, Teo?
TITTA	È contento, mamma.	-Está contento, mamá.	-Está contento, mamá.
ABUELO	Teooo	Teoooo	
	Mo come sta bene.	Que buen aspecto.	-Tiene buen aspecto.
MIRANDA	Sì, sta bene, sta bene.	Sí, está bien.	-Sí, se le ve muy bien.
ABUELO	Sta bene, eh?	¿Está bien eh?	
	Fèm pasè. Fammi passare.	-Déjame pasar.	-Déjame pasar.
MIRANDA	State attento a scendere.	-Cuidado al bajar.	-Cuidado al bajar.
ASISTENTE	Eccolo qua.	Aquí le tienen.	Aquí le tienen.
TITTA	Ciao, zio! Come stai?	¡Hola, tío! ¿Cómo estás?	-Hola, tío. ¿Cómo estás?
AURELIO	Ciao Teo!	Hola, Teo.	
TEO	Ma te come stai!	¿Y tú, cómo estás?	-Y tú, ¿cómo estás?
TITTA	Ah, io bene. Vado a scuola.	Ah, yo bien. Voy al colegio.	Yo estoy bien. / Voy al colegio.
AURELIO	E lo sai dove ti portiamo oggi? Indovina un po'. A mangiare i passatelli al potere.	A que no sabes dónde te vamos a llevar. ¡Adivínalo! ¡A darnos una comilona en la finca!	Adivina dónde te llevaremos hoy. / A comer passatelli a la finca.
	È content è mi fradèl?	¿Contento, mi hermanillo?	¿Estás contento, hermano?
	Guarda chi c'è! C'è anche il babbo, sì!	Mira, mira quién ha venido. Papá. Sí.	Y mira, ha venido papá. / ¡Sí!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
ABUELO	Bello. É mi fiól! Dai un bacione al babbo!	¡Hijo mío! Da un beso a tu padre.	¡Hijo mío! / Dale un beso a tu padre.
	Sta meglio, no?	¿Está mejor?	¿Está mejor?
ASISTENTE	È normale!	Está normal.	Está normal.
ABUELO	Hai visto com'è cresciuto? Fa la quinta!	¿¿Has visto cómo ha crecido este granuja??	Mira cómo ha crecido. / Ya está en 5°.
TINO	Signor Teo, come state?	¡Señor Teo! ¿Cómo está usted, mejor?	Teo, ¿cómo estás?
ABUELO	E lui ha preso una sbornia l'altra sera!		Tino se emborrachó la otra noche.
MIRANDA	Come va, Teo	¿Cómo estás, Teo?	-¿Cómo estás, Teo?
TEO	Io sto bene, anzi meglio.	Bien, mucho mejor.	-Bien. Estoy mucho mejor.
MIRANDA	Bravo, bravo.	Estupendo, estupendo.	
TITTA	Mamma, le paste!	Mamá, las pastas.	-Mamá, los pasteles.
MIRANDA	Sì, ce l'ho qui!	Sí, sí, aquí los tengo.	-Aquí están.
TITTA	Zio, la mamma c'ha le paste per te!	Tío, mamá tiene pastas para tí.	Tío, mamá te ha traído pasteles.
MIRANDA	Dammi un momento.	Espera un momento.	
AURELIO	Beh, torniamo prima di sera.	Bueno, volveremos la noche.	Volveremos antes de que anochezca.
MIRANDA	È il posto di Aurelio...	Ahí. Ahí se pone Aurelio.	
AURELIO	To', fumali alla mia salute.	Ten, fúmalos a mí salud.	-Tenga, fúmesese un puro a mi salud.
ASISTENTE	Ah, grazie.		-Gracias.
MIRANDA	State meglio, state.		
ABUELO	Mettiti qui vicino al babbo.	Ponte aquí, al lado de tu padre.	Siéntate al lado de tu padre.
TEO	È ancora vivo don Pazzaglia?	¿Vive todavía don Pasaglia?	¿Sigue vivo el padre Pazzaglia?
MIRANDA	Ma don Pazzaglia è morto da diec'anni!	¡Don Pazaglia se murió hace diez años!	¡Pero si murió hace diez años!
ABUELO	Eeee, l'è un pèz cl'è andé!	¿Dónde estará a estas alturas?	¡Hace mucho tiempo!
TEO	L'anno scorso era vivo!	-El año pasado estaba vivo.	-El año pasado estaba vivo.
MIRANDA	Quello era don Amedeo!	-Ese era don Amadeo.	-Ése era el padre Amedeo.
TEO	È morto anche don Amedeo?	¿Se ha muerto también don Amadeo?	-¿También está muerto?
MIRANDA	No, don Amedeo è vivo.	No. Don Amadeo está vivo.	-No, el padre Amedeo está vivo.
TEO	Appunto! Quello che dicevo io!	Pues, claro, lo que yo decía.	Justamente es lo que yo decía.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	L'ho visto l'anno scorso con un vaso di fiori in mano.	El año pasado lo vi con un jarrón en la mano.	Le vi el año pasado /con un jarrón de flores.
	Che camminava, camminava... Chissà dov'è che andava.	Y andaba y andaba. Y a saber dónde llegaba.	Andaba y andaba. / Y a saber adónde iba.
ABUELO	Teo a otto anni, l'aveva una gran testa.	A los ocho años, Teo tenía una cabeza...	Teo era un niño muy listo/ cuando tenía ocho años.
	Vedi, Aurelio, te non te la devi prendere.	Por cierto, Aurelio: tú no te enfades.	No quiero ofenderte, Aurelio...
	Ma Teo l'era molto più intelligente di te a scuola.	Pero era mucho más listo que tú en el colegio.	...pero Teo era más listo que tú/ en el colegio.
	L'era e più intélizént ad tòt!	Era el más listo de todos.	-Era el más listo en todo.
AURELIO	Ma sì, non ho mica nessuna difficoltà ad ammetterlo.	Sí, no tengo ningún inconveniente en admitirlo.	-No me importa admitirlo.
	È la verità. Ma anche adesso lo è.	Es la verdad. Y sigue siéndolo.	Es la verdad. / Y sigue siéndolo.
	Stai bene con noi, Teo?	¿Te gusta estar con nosotros?	¿Te gusta estar con nosotros, Teo?
TITTA	Zio, laggiù c'è il mare! Guarda, è una riga blu!	Tío, allí está el mar. Es como una cinta azul.	Tío, allí está el mar. /Es como una cinta azul.
	Babbo, posso guidare il cavallo?	¿Papá, me dejas guiar el caballo?	-Papá, ¿puedo guiar el caballo?
AURELIO	No!	No.	-¡No!
TITTA	Ma che ci sto a fare qui, allora? Dai, fammi guidare.	¿Para qué voy aquí, entonces? Déjame guiar.	¿Y qué hago sentado aquí? /Déjame guiarlo.
AURELIO	E poi sarebbe la prima volta che si vedrebbe un cavallo guidato da un somaro.	Hijo mío, sería la primera vez que un caballo va guiado por un burro.	¡Sería la primera vez que un caballo/ va guiado por un burro!
TITTA	Ma se passiamo di là non facciamo prima?	¿Si vamos por ese atajo no adelantamos?	¿No es más rápido por ahí?
ABUELO	E' una stradaccia, ci son delle buche come delle trincee che ci andiam dentro con tutta la carrozza.	Eso está fatal. Hay tal agujeros como trincheras. Nos iríamos dentro con coche y todo.	Está fatal, con unos baches tan/ grandes que cabe toda la calesa.
AURELIO	Che cosa c'è? Qualcosa che non va?		-¿Qué pasa? ¿Ocurre algo?
MIRANDA	Basta	En el bolsillo...	-Déjale.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Perché portate quelli in tasca?	¿Por qué llevas eso en el bolsillo?	¿Por qué llevas eso en el bolsillo?
TEO	I saaassi!	Son piedras.	Piedras.
MIRANDA	Ma i sassi pesano, no?		-Las piedras pesan, ¿no?
TEO	Ma son molto belli i sassi!		-Es que son muy bonitas.
MIRANDA	Se.	Se.	
ABUELO	Ah, sì. Ferma, Tino, ferma!	Ah, sí. Para, Tino, para.	¡Sí! ¡Para el carro, Tino! ¡Para! ¡Para!
	Ferma!	¡Para!	
MIRANDA	Cosa dice?	¿Qué dice?	-¿Qué dice?
AURELIO	Cosa c'è adesso?	¿Qué pasa ahora?	-¿Qué pasa ahora?
ABUELO	Teo deve fare un goccio d'acqua!	Teo tiene gana de orinar...	-Teo quiere orinar.
MIRANDA	Se ha bisogno.	Si tiene gana...	-Si tiene ganas...
AURELIO	Attento a scendere	Cuidado al bajar.	Ten cuidado al bajar.
	Anche te?	¿También tú?	-¿Tú también?
ABUELO	Beh, ma perché?	¿Y por qué no?	-Sí. ¿Por qué no?
TITTA	Oh, fa' presto nonno, ch'io ho fame eh!	Abuelo, date prisa que tengo hambre.	No tardes, abuelo, /que tengo hambre.
ABUELO	E ba' de mi ba' diceva così:	El padre de mi padre solía decir:	El padre de mi padre/ solía decir:
	“Per campé sèn, bsogna pisé spès cum i chén”.	¡Para conservarse sano, hay que mear más que los perros! Era un filósofo.	“Para sano estar, /mucho hay que mear!
	Per campar sano, bisogna pisciar spesso come il cano.	Gracias a eso vivió ciento ocho años.	Para una salud de hierro, mea tanto como un perro”.
	Guaerda che meraviglia, Teo!	Mira che maravilla, Teo.	¡Mira que maravilla, teo!
AURELIO	Simpatia questa cavallina, quanti anni c'ha?	Es bonita esta yegua. ¿Cuántos años tiene?	-¿Cuántos años tiene esta yegua?
TINO	Tre anni e due mesi.	Tres años y dos meses.	-Tres años y dos meses.
	Ha solo un vizio: non può sentire il fischio del treno.	Tiene solo un defecto: no soporta (nada) el silbato del tren.	Sólo tiene un defecto. /No soporta el silbato del tren.
AURELIO	Ah sì?		
TINO	E io viva la Madonna che faccio sempre servizio in stazione?	Y como mi recorrido habitual es el trayecto hasta la estación,	En la estación, tengo que tirar / hacia atrás para retenerla.
	Faccio certi salti mortali per tenerla ferma.	Doy cada salto mortal para calmarla...	

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
TITTA	Oggi cosa gli dai da mangiare?	¿Qué le das de comer?	-¿Qué le darás de comer hoy?
TINO	Un bel piatto di cappelletti!	Buenos platos de pasta.	-Un plato de cappelletti.
ABUELO	S'èt fât. Non ti sei sbottonato i pantaloni?	¡Qué has hecho, note has desabrochado los pantalones!	¡No te has desabrochado / la bragueta!
TITTA	Babbo, lo zio s'è pisciato addosso!	¡Papá, el tío se ha meado encima!	¡Papá, el tío se ha meado encima!
AURELIO	Boia d'una...	Será posible...	¡Vaya por Dios!
	È normale! Ha detto che è normale!	¡Está normal, ha dicho que está normal!	¡Y dicen que está normal!
ABUELO	Non s'è sbottonato i pataloni!	¡No se ha desabrochado los pantalones!	¡No se ha desabrochado la bragueta!
	U s'è scurdè. Si è dimenticato!	Un ligero fallo. Se le ha olvidado.	Un ligero fallo. / Se ha olvidado.
TEO	Titta l'è vera! Il mare di qui sembra una riga blu, lunga!	Es verdad, Titta. ¡Desde aquí el mar parece una cinta azul, larga larga!	Es verdad. Desde aquí, el mar/ parece una cinta azul. Muy larga.
TITTA	Zio, ma ti sei pisciato sotto!	¡Tío, te has meado en los pantalones!	-¡Tío, te has meado encima!
MIRANDA	‘Sta zitto!	¡Cállate, niño!	-¡Cállate!.
ABUELO	Non si è uverta la bottega!	¡No se ha abierto la bodega!	¡No ha sacado el pajarito!
MIRANDA	Non importa, Teo, vi faremo cambiare al casolare.	No importa, Teo. Ya te cambiarás en casa.	No importa./ Te cambiarás en casa.
TEO	Oh, sì sì.	Sí, sí.	
OLIVA	Titta!	Titta!	¡Titta!
	Titta!	Titta!	
AURELIO	Vieni qui, che mi bitto sotto le ruote!	¡Ven aquí! ¡Ven aquí o me tiro debajo de las ruedas!	¡Ven aquí o me tiro/ debajo de las ruedas!
	Sta' seduto lì, assassino!	¡Siéntate ahí, sinvergüenza!	¡Siéntate aquí, asesino!
TINO	Signor Aurelio, che faccio, andiamo avanti?	¿Señor Aurelio qué hago, seguimos?	-¿Seguimos, señor Aurelio?
AURELIO	Sì, va', va'.	Ah, tira, tira, tira.	-Sí, vamonos.
ABUELO	Ahhh. E anche oggi abbiamo mangiato.	Bueno, ya hemos comido.	¡Hoy también hemos comido!
	Andèt po' con Minghino a vedere la fonte.	Id con Minghino a ver la fuente.	Id vosotros a ver la fuente.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Ca Mè a stag iquè con mio figlio Teo a berci un bel bicchiere di vino.	Yo me quedo aquí con mi hijo. Nos tomaremos un vasito de vino.	Yo me quedo aquí con mi hijo Teo/ tomando un vaso de vino.
TEO	Mo volentieri. Però il bicchiere di vino basta.	Si quiere... Pero un vasito de vino y basta.	De acuerdo, pero sólo un vaso.
	Sapete cosa faccio?	¿Sabéis lo que voy a hacer?	¿Sabéis qué voy a hacer?/ Echarme una siestecita.
	Una dormitella. Iquè.	Echarme una siestecita.	
AURELIO	Ah, bravo, qui all'ombra ti fa bene.	¡Estupendo! ¡A la sombra dormirás bien!	¡Estupendo! Aquí en la sombra / estarás bien.
	È bello eh l'uovo, Teo!	¿Es bonito el huevo, eh Teo?	Qué bonito es ese huevo, / ¿verdad, Teo?
	Anch'io sono così.	A mí me ocurre lo que a ti.	Yo hago lo mismo. Cuando veo un / huevo, puedo mirarlo durante horas.
	Ogni volta che vedo un uovo, starei lì a guardarlo per delle ore.	Cada vez que veo un huevo, me paso las horas mirándolo.	
	Io mi domando delle volte come fa la natura a tirar fuori delle cose così perfette?	Y acabo preguntándome: "Cómo la naturaleza es capaz de hacer cosas tan perfectas!"	Y me pregunto cómo la naturaleza/ puede hacer cosas tan perfectas.
MIRANDA	Caro, ma la natura l'ha fatta Iddio, mica un ignorantone come te.	La naturaleza solo puede hacerla Dios, no un ignorante como tú.	Porque la naturaleza la creó Dios/ y no un ignorante como tú.
AURELIO	Ma va a far le pugnette, te, vai! Allora, ti ritrovo qui?	Vete a hacer puñetas y déjame en paz. Bueno, entonces te recojo aquí, eh.	Tú vete a hacer puñetas. /Hasta luego.
	Mi raccomando a voi, babbo.	No le pierdas de vista, papá.	Cuento contigo, papá.
	Minghino, quant'è lontana...	Minghino... ¿A qué distancia está esa fuente?	Menghino, ¿a qué distancia...?
	Quant'è lontana questa fonte?	¿Está muy lejos, nó?	¿A qué distancia está la fuente?
TITTA	Zio, sta' a vedere, l'indormio!	Tío, ven. Mira como le duermo.	Tío, mira. /Lo estoy hipnotizando.
	Oliva!	¡Oliva!	¡Oliva!
	Oliva, c'è un rospo qua! Assomiglia a don Balosa!	¡Oliva, hay un sapo! ¡Se parece a don Balosa!	¡Oliva, hay un sapo! / ¡Se parece al padre Balosa!
	Vai bello!	¡Salta, guapo!	¡Salta, guapo!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
ABUELO	Com'è?	¿Cómo está?	-¿Qué te parece?
TINO	Mondiale	De miedo!	-¡Buenísimo!
ABUELO	E non è traditore!	Y no es cabezón.	Y no es un vino traidor.
	Questo lo mettiamo qui.	Lo dejaremos aquí para luego.	-Lo dejaremos aquí.
TINO	È una buona idea.	No es mala idea.	-Buena idea.
MUJER	Botta zo' ché sas!	¡Ahhhh! Tira esa piedra.	¡Suelta ese ladrillo!
	Boia d'un birichìn.	Qué ... malo.	¡Eres un niño malol!
	a t'ò capì m'a tè, delinquent. Mo sta bon.	¡Ándale que seas bueno y no llores!	¡Ya te conozco, delincuente!
OLIVA	Papaaaa!	¡Papá!	-¡Papá!
AURELIO	Cosa vuoi!	¿Qué quieres?	-¿Qué pasa?
OLIVA	Lo zio, è salito sull'albero!	¡Que el tío se ha subido a un árbol!	¡El tío Teo se ha subido / a un árbol!
AURELIO	Ma che cosa dici! Cosa strilla?	¡Pero, por qué no hablas más claro! ¿Qué dice?	-¿Qué dice? ¿Qué está gritando?
MIRANDA	Non ho capito	No lo entiendo.	-No lo entiendo.
OLIVA	Lo zio, è salito sull'albero!	¡Que el tío se ha subido a un árbol!	¡El tío Teo se ha subido / a un árbol!
TEO	Voglio una donna!!	¡Quiero una mujer!	¡Quiero una mujer!
	Voglio una donna!!	¡Quiero una mujer!	!Quiero una mujer!
	Voglio una donna!!	¡Quiero una mujer!	!Quiero una mujer!
NONNO	Ma dove te la vado a prendere adesso una donna, figlio mio!	Pero, ¿dónde voy a buscar ahora una mujer, hijo mío?	Pero hijo mío, ¿dónde / te encuentro yo una mujer?
TITTA	Nonno, ma Che donna dovete prendere?	¿Abuelo, abuelo, para que querrá una mujer?	-¿De qué mujer hablas?
TINO	Lo zio Teo, guarda dov'è andato a finire	...tu tío, mira dónde se ha subido.	-Tu tío está ahí arriba.
TEO	A voj na dona!	¡Quiero una mujer!	¡Quiero una mujer!
OLIVA	Eccolo lassù, babbo!	¡Mírale aquí, papá!	¡Ahí está! / ¡Ahí arriba, papá!
TITTA	Zio, ci sono i nidi lassù?	¿Tío, hay nidos ahí?	¿Hay nidos ahí arriba, tío?
AURELIO	Dai, Teo, scendi giù che ti puoi far male!	¡Anda, Teo, baja que te vas a hacer daño, baja, por favor!	¡Vamos, Teo! / Baja de aquí. Te harás daño.
	Cosa fai, lì, te, va' a prendere una scala!	¿Qué haces ahí parado? Vete a buscar una escalera.	¡No te quedes ahí! / ¡Trae una escalera!
	Ma cosa facevate, è così che state attenti? come ha fatto a	¿Pero qué hacíais? ¿Es así cómo cuidábais de él? ¿Cómo habéis	¿Así le vigilabais? / ¿Cómo ha subido ahí arriba?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	finire su quell'albero!	consentido que suba a un árbol?	
TITTA	Babbo, vado su a prenderlo io?	¿Me subo a por él, papá?	Voy a subir, papá.
AURELIO	A te ti do un cazzotto in testa che ti faccio fare il buco in terra.	Como te dé un coscorrón, vas a hacer un agujero en la tierra con la cabeza.	Te daré un tortazo / que te clavaré en el suelo.
TEO	Voglio una donna!	¡Quiero una mujer!	¡Quiero una mujer!
MIRANDA	Mo come ha fatto a andar fin lassù? Ma se casca, si sfracella!	Pero, ¿cómo ha podido subirse ahí? Como se caiga, se despanzurra.	¿Cómo ha podido subir? / Si cae, se romperá la crisma.
AURELIO	Miranda, chiuditi in casa te. Non cominciamo a fare il teatro	¡Anda Miranda, déjate de cuentos, no empezemos ya con el teatro!	¡Miranda, vete dentro/ y déjate de teatro!
MIRANDA	Il teatro?	¿Teatro?	-¿Teatro?
AURELIO	Voglio sapere come ha fatto!	Quiero saber cómo ha sido.	-Quiero saber cómo ha sido.
ABUELO	Stavamo bevendo un bicchiere di vino con lui, qui, con Tino, e tutto in un momento	Estaba tomando un vasito de vino con Tino, y de repente...	Estaba tomando un vaso de vino/ con Tino y en un momento...
TITTA		¡Está tirando piedras!	
TINO	Chi l'ha visto! È schizzato su come un gatto!	No lo he visto. Ha trepado como un gato.	No lo he visto. /Ha trepado como un gato.
ABUELO	Teo, mo cosa fai! Tiri i sassi in testa al tuo babbo?	¿Teo, pero que haces? ¿Desde cuándo tiras piedras a tu padre?	Pero, ¿qué haces? / ¡Tirar piedras a tu propio padre!
AURELIO	Teo, scendi giù! Basta adesso!	¡Teo, baja de ahí! ¡Ya está bien!	¡Teo, baja! / ¡Ya basta!
	A m'amaz! Boia putena... a m'amaz	No lo aguanto, yo me mato...	¡Me mataré! ¡Maldita sea!
ABUELO	Aurelio, ma dai, non fare così anche te!	Aurelio, tranquilízate...	Vamos, Aurelio. /No te pongas así.
	Teo, scendi, non vedi che tuo fratello s'arrabbia?	¿Teo baja, no ves que tu hermano se cabrea?	¡Baja, Teo,/ que tu hermano se enfada!
TINO	Signor Teo, Non fate il bamboccio, venite giù, su!	Señor Teo, no sea... ¡Báje de una vez!	No seas tonto. / ¡Baja!
TEO	Voglio una donna!	¡Quiero una mujer!	¡Quiero una mujer!
ABUELO	Beh, ma è un bisogno più che normale, eh! C'ha 42 anni, oh!	¡Para mí es normal que quiera una mujer, tiene 42 años!	Al fin y al cabo, es normal. / ¡Tiene 42 años!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
TINO	Sì, ma quello casca, eh!	Sí, pero se la va a dar.	-Sí, pero puede caerse.
ABUELO	Mo io, a quarantadue anni...	Yo a los 42 años...	-Yo, a los 42 años...
	Fiu, fiu fiu.		
	Hai voglia.	Y sin aceite.	¡No veas!
	Ma adesso basta, scendi giù!	¡Baja hombre, ya está bien, Teo!	¡Ya está bien! ¡Baja ya!
	Scendi giù, Teo!		-¡Baja, Teo!
TITTA	Zio, ricordati il nido!	¡Tío, acuérdate del nido!	-Acuérdate del nido, tío.
MINGHINO	A soj iquè s'la scala, Signor Teo, a veng so!	Ahora viene Minghino. Aquí traigo la escalera, señor Teo. Pero qué ... en el árbol.	Menghino va a subir.
TITTA	Bel colpo, zio, l'hai preso in testa, bravo!	¡Buen golpe, tío! En todo el coco. ¡Muy bien!	¡Buena puntería, tío! / ¡Justo en la cabeza!
MINGHINO	La testa!	Ayyyy, Mi cabeza.	-¡Mi cabeza!
TITTA	Hai fatto centro!	A ver... ¡Has hecho diana!	-¡Has dado en la diana!
	Adesso vengo su io, ma a me non lo tirare eh!	Ahora subo Yo... ¡Pero a mí no me apedréas, eh!	Ahora subo yo, / pero no me tires nada.
	Ci portiamo a casa gli uccellini... Aia	Nos llevaremos los pájaros a casa.	Nos llevaremos los pájaros...
ABUELO	Teo, mo che roba è!	¡Pero que es esto!	-¿Qué es esto?
TITTA	Mi hai fatto male!		-¡Cómo duele!
ABUELO	Mo ci vuoi ammazzare a tutti, di??	¡Este quiere acabar con todos!	-¿Nos quieres matar a todos?
TINO	Adesso vengo io.	Ahora subo yo.	-Ahora subo yo.
	Sissignore! Guarda che se mi prendi a me va a finir male!	¡Sí! ¡Ya voy, ya voy! Te advierto que como me des acabas mal.	¡Sí, señor! ¡Pero como / me tires algo, me vas a oír!
TITTA	Che briscola, madonna!	Jaja, que buena...	¡Qué puntería!
TINO	Oscia, ma questo è un assassino!		¡Este hombre es un asesino! / ¡Alguien debería atizarle bien!
	C'ut vein un colp in tè cuajon		
TEO	Voglio una donna!	¡Quiero una mujer!	¡Quiero una mujer!
AURELIO	Cosa faccio, cosa faccio adesso? Cosa faccio adesso? Una pugnetta mi faccio!	¡Qué hago yo ahora, qué hago! ¡Qué hago! Irme a hacer puñetas.	¿Y qué hago yo ahora? ¿Qué hago? / ¿Irme a hacer puñetas?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	A so' un pataca, sono un patacca! Sono un p...	Soy un ... Soy un ... No sirvo para nada.	¡Soy un cretino! / ¡Soy un estúpido cretino!
	Allora si va a casa.	Dale, vámonos a casa.	Vámonos a casa.
	Tino! Dai, Tino, attacca il cavallo che ce ne andiamo.	¡Tino, Tino! Engancha el caballo que nos vamos.	Tino, engancha el caballo. / ¡Nos vamos!
	Presto, andiamo a casa, tutti! Partiamo, a casa!	¡De prisa! Vámonos a casa, todo el mundo a casa.	¡Venga, nos vamos a casa! / ¡Todos a casa!
TINO	Ma signor Aurelio, lo lasciate lassù?	Pero, le deja ahí ...	-¿Vas a dejarle ahí?
AURELIO	Sissignore! Lo lasciamo lì! Attacca il cavallo. Andiamo	Sí, señor. Le dejamos allí. Engancha el caballo. Nos vamos.	-¡Sí! Engancha el caballo. ¡Vámonos!
TINO	E va beh, come volete voi.	Como usted mande.	-Lo que usted diga.
AURELIO	Babbo! Titta!	¡Papá! ¡Titto!	-¡Papá! ¡Titta!
	Chiama la mamma	Llama a mamá.	¡Llama a tu madre! /
	Dov'è la mammaaa!!	¿Pero dónde está tu madre?	¿Dónde se ha metido?
ABUELO	Lo lascio là sopra?	¿Que hacemos le dejamos ahí arriba?	-¿Le dejas ahí?
AURELIO	Ci sta benissimo lassù!	Ya lo ves, se encuentra muy a gusto.	-¡Está a gusto!
	Andiamo, voglio andare a casa!	Y yo me muero de ganas por ir a casa.	-¡Vámonos! Quiero irme a casa.
ABUELO	Ma è mio figlio!	Es mi hijo,	-¡Es mi hijo!
	Aurelio, sta' a sentire...	¡Aurelio, escucha!	-Aurelio, escúchame.
TEO	Voglio una donna!!!	¡Quiero una mujer!	¡Quiero una mujer!
AURELIO	Mirandaaa!!!	¡Miranda!	
ABUELO	Teo, lo vedi? Andiamo via! Scendi giù!	¿Teo, lo ves? Anda, baja que nos vamos.	Teo, ¿lo ves?/ Anda, baja, que nos vamos.
AURELIO	Babbo, venite via!	Papá, ven.	
ABUELO	Ma è malato!	Está enfermo.	
AURELIO	Facciamo finta, muovetevii!	Es todo teatro, se hace el enfermo. Ven aquí, ven.	Fingiremos que nos vamos. / ¡Venga!
ABUELO	Aurelio, senti, mandatemi su a me! Ci parlo io!	Aurelio, escucha. Deja que me suba yo. Hablaré con él.	Oye, Aurelio, deja que suba yo. Hablaré con él.
	Lo porto giù, vedrai!	Le convenceré.	Lo convenceré para que baje.
AURELIO	Miranda! Miranda!	Miranda. Miranda.	
	Miranda!!	Miranda!	

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
MIRANDA	eeeeehh	Queeee.	
AURELIO	Montate su in carrozza! Tutti!	Venga, subid todos al coche. ¡Todos he dicho!	¡Subid todos a la calesa!.
MIRANDA	Aurelio, ma...	Pero, Aurelio...	-Pero Aurelio...
	Partiamo subito, monta su, dai!	¡Ni Aurelio, ni narices, que haces ahí, sube! ¡Sube!	-¿Qué haces ahí? ¡Sube!
ABUELO	Non ha mai fatto così...	¡Nunca se había portado así!	
AURELIO	Oh, Teo, te cosa fai, rimani lì?	¿Teo, decídetete, te quedas ahí?	Teo, ¿qué haces? / ¿Vas a quedarte ahí?
	Noi ce ne andiamo sai, è tardi!	Nosotros nos vamos, es tarde	Nosotros nos vamos. /Es tarde.
	E' quasi notte... Poi non c'è nessuno che ti porti indietro...	Es casi de noche. ¡Después me encontrarás a quién te lleve, eh!	Está oscureciendo. / ¿Quién te llevará luego?
	Vuoi restare lì? E va bene, ciao!	¿Quieres seguir ahí? Pues, quédate, adiós.	¿Quieres quedarte ahí arriba? / ¡Muy bien! ¡Adiós!
TITTA	Se gli tirassimo con lo schioppo, forse...	A lo mejor, si tirásemos unos tiros...	Quizá con unos disparos...
MIRANDA	Teo, venite giù!	¡Teo! ¡Por favor, baja!	¡Baja!
AURELIO	Teo, viva la Madonna, scendi giù! Sì o no?	Teo, por lo que más quieras, por último me bajas o no?	¡Teo, por la madre de Dios! / ¿Vas a bajar o no?
	Guarda che andiamo via, sai! Vai!	¡Mira que te dejamos aquí, eh! Tira, tira.	¡Mira que nos vamos! / ¡Adelante!
MIRANDA	Teo, venite giù, Teo!	Teo, por favor Teo!	-¡Teo, baja! ¡Teo!
OLIVA	Ciao, zio!	-Adiós, tío.	-Adiós, tío.
TEO	Voglio una donna !	-¡Quiero una mujer!	-¡Quiero una mujer!
TITTA	Os-cia, lo zio ci stende a tutti oggi!	Oy, qué perra ha cogido.	-Hoy, el tío nos matará a todos.
AURELIO	Via, smontate giù tutti, tutti giù! Giù Dalle palle! Non fate domande dell'ostia	Venga, todo el mundo abajo. Vamos, abajo. ¡Todo el mundo abajo, he dicho! Nada de preguntas y baja.	¡Vamos, todos abajo! ¡Bajad! / ¡No hagáis preguntas y bajad!
	Mo cosa facciamo babbo...	¿Qué vamos a hacer?	
	Che cosa piangi tu?	Y tú, ¿por qué lloras?	¿Y tú por qué lloras?
	Tutti giù!	¡Todos abajo, he dicho, vamos!	

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Tino, te corri all'ospedale, va a chiamare gli infermieri.	Tino, ve corriendo al hospital, pregunta por el enfermero.	Tino, ve al hospital/ y llama a los enfermeros.
	E torna subito che mi butto nel pozzo, sennò!	¡Y venid antes de que me tire de cabeza al pozo!	¡Y vuelve antes/ de que me tire al pozo!
	Cosa c'è da piangere? È tutto da ridere! È tutta una comica!	¿Qué lloras? ¡Esto es de risa! ¡Esto es un sainete!	¿Y tú por qué lloras? / ¡Esto es de risa! ¡Es cómico!
TEO	Voglio una donna!!	¡Quiero una mujer!	¡Quiero una mujer!
	Voglio una donna!!	¡Quiero una mujer!	
ABUELO	Lo senti, Miranda? Poveretto	¿Lo oyes, Miranda? Pobrecito.	¿Lo oyes, Miranda? / Pobrecillo.
MIRANDA	Vi sentite meglio?	¿Te sientes mejor?	¿Te sientes mejor?
TEO	Voglio una donna!	¡Quiero una mujer!	¡Quiero una mujer!
	Voglio una donna!	¡Quiero una mujer!	
AURELIO	Non lo posso più sentire! Non lo posso più sentire, fatelo star zitto!	¡No le aguanto más, no le aguanto más, me va a volver loco!	¡No lo aguanto más! ¡No puedo! / ¡Hacedle callar!
TITTA	Basta. Babbo!	¡Papá. Papá!	-¿Papá? ¡Papá!
	Basta!	¡Basta, basta!	-¡Ya no aguanto más!
AURELIO	Cosa vuoi?	¿Qué quieres tú?	-¿Qué quieres?
TITTA	Vado a chiamare la Volpina?	¿Voy a buscar a la Volpina?	-¿Voy a buscar a Volpina?
	Babbo guarda!	¡Papá, mira!	¡Papá, mira!
	Mamma, sono arrivati!	Mamá, ya vienen.	Mamá, ya han llegado.
AURELIO	Buonasera dottore!	Buenas noches, doctor.	-Hola, doctor.
MÉDICO	Ma che è successo?	Pero, ¿que ha ocurrido?	¿Qué ocurre?
AURELIO	Sta sull'albero!	¡Está en el árbol!	-Ha subido al árbol.
MÉDICO	Bel posto, aria fina!	¡Buen sitio! ¡Aire puro!	-Buen sitio. Con aire fresco.
	Ma è tutta roba vostra?	¿Qué más puede pedir?	-¿Todo esto es suyo?
AURELIO	Eh dottore, cosa dice, è una casina!	Que pregunta, que nos deje vivir en paz.	-Sólo es una vieja granja.
	Sono cinque ore che è lassù!	Lleva cinco horas ahí arriba.	-Lleva cinco horas ahí arriba.
MÉDICO	Dove?	-¿Dónde?	-¿Dónde?
AURELIO	Lassù, adesso non si vede perché è in mezzo alle foglie.	¡Arriba! Ahora no se le ve porque le tapan las hojas.	Ahí arriba. / Ahora le tapan las hojas.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
MÉDICO	Ma che gli avete fatto	¿Qué le han hecho ustedes?	-¿Qué le han hecho?
AURELIO	Niente...	Nada...	-Nada.
	...urlava, tirava i sassi...	Chillaba y tiraba piedras y...	No deja de gritar/ y de tirar piedras.
	Se deve andare avanti così tutta la vita, dottore, non lo so...	Parece tener la intención de seguir así toda la vida.	Espero que no siga así / toda la vida
TITTA	La monaca nana, mamma!	¡La monja enana, mamá!	¡Una monja enana! / ¡Mira!
AURELIO	È una maledizione per lui, per noi...	Es una maldición para él y para nosotros.	-Es malo para él y para nosotros.
MÉDICO	State calmo, ci pensa lei	Calma, ella se ocupará de él.	-Tranquilo, ella se ocupará de él.
	Stai a prendere il fresco?	¡Estás tomando el fresco, eh!	¿Qué? ¿Tomando el fresco?
TITTA	Va su a prenderlo lei!	¡Se sube a buscarle!	¿Va a subir?
MONJA ENANA	Oh, ci dvent' màt dabon? Ven zo c'an vo' zughé sa sti patachèdi.	¿Te has vuelto loco de verdad? ¡Baja de ahí! ¡No tengo ganas de tonterías!	¡Baja! ¿Te has vuelto loco? / ¡No tengo ganas de tonterías!
TITTA	Os-cia che forza, mamma lo fa venir giù!	¡Cómo manda la monja, mamá! ¡Le obliga a bajar!	¡Fíjate en eso! / ¡Ha conseguido que baje!
	L'ha fatto scendere, mamma, è tutto contento!	¡Le ha bajado ella, mamá! ¡Y está tan contento!	Le ha hecho bajar. / Y parece que está contento.
AURELIO	Teo. Teo.	Teo... Teo...	Teo... Teo...
MÉDICO	Eccolo qua.	Vaya, vaya, vaya...	Aquí está.
	Beh, Te se' rimesso a fa' n'altra volta er birbaccione, eh.	¿Qué? Otra vez portándote mal como un niño malo, ¿eh?	¿Otra vez portándote mal/ como un niño malo?
TEO	No	No	-No.
MÉDICO	Come no, e lassù che ce facevi?	Cómo que no. ¿Entonces qué hacías en el árbol?	-¿Qué hacías allí arriba?
ENFERMERO	Contava quanti ossi c'hanno i fichi di 'sta stagione.	Contando las pipas que tenían los higos este año. Y no hay ...	Contando las piedras que/ tenía la higuera este año.
MÉDICO	Va' a casa, va' a casa. Portatelo a casa.	Anda, a casita. A casita. Llévale a casa.	Vamos a casa. A casa. / Llevároslo a casa.
	Che ce volete fa? Certi giorni è normale e certi no.	Qué le vamos a hacer. Unos días está normal y otros no. ¡Como todo el mundo!	Unos días está normal y otros no. / Como todos nosotros.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Come tutti noi del resto.		
TITTA	Ciao zio!	Adiós tío.	-¡Adiós tío!
TEO	Oh Titta, sta bene eh?	Adiós, Titto. ¡Está guapo eh!	-Oh, Titta. Cuídate.
		Qué bien se estaba en el árbol.	
	Si vedeva il paese di Gigino, di lassù.	Desde ahí se veía el pueblo de Gigino.	Desde ahí arriba / se ve la casa de Gigino.
	Quanto tempo è che non lo vado a trovare...	Cuanto tiempo hace que no voy a verle...	Hace mucho tiempo/ que no le veo.
HOMBRE	Tra le undici e mezzanotte. Sí, con la barca di Caghetta.	Entre las once y las doce de la noche. Sí, con la barca de Caghetta.	Entre las 11 y medianoche. / Sí, con la barca de Caghetta.
		No quiere venir, tiene miedo.	
JOVEN	Trenta piani! C'ha sedici fumaioi!	¡Treinta pisos! ¡Dieciséis chimeneas!	¡Treinta pisos! / ¡Dieciséis chimeneas!
HOMBRE	Mo va là! Pensa cosa farebbe Sandokan con una nave così.	¡Venga ya, exagerao!	¡Imagina lo que haría un pirata/ con un barco así!
MIRANDA	Vieni qui! Chiama tuo figlio!	¡Ven aquí! Llama a tu hijo.	¡Ven aquí! / ¡Llama a tu hijo!
GRADISCA	Mo dov'è Ronald Coleman, che non lo vedo.	Pero dónde está Ronald Coleman, ¡no lo veo!	¿Pero dónde está Ronald Coleman? / No lo veo.
JOVEN	La Gradisca. La Gradisca!	La Gradisca. La Gradisca!	¡Gradisca está aquí! / ¡Gradisca!
TODOS JUNTOS	Viva la Gradisca! Bella la Gradisca!	¡Eh eh! ¡La Gradisca!	¡Viva Gradisca! / ¡Viva Gradisca!
RONALD COLEMAN	Hello, sister! È qua il nostro piroscapo.	¡Hello sister! Este es nuestro transatlántico.	El trasatlántico está aquí.
	Accomodatevi!	Tome asiento.	¡Subid a bordo!
	Oh, you're wonderful, Gradisca!	Oh, you're wonderful, Gradisca.	
ALGUIEN	Severino!	¡Severino!	¡Severino!
GIUDIZIO	Ma dove va, tutta questa gente!	Pero, ¿dónde va toda esa gente?	¿Dónde va toda esta gente?
	Dove va tutta questa gente col cuore in subbuglie	Dónde va toda esta gente con el corazón...	
	Dove va!	¿Dónde van?	¿Dónde van?
HOMBRE	Oggi è un'importantissima giornata per il nostro	Hoy es un día importante para nuestro pueblo, para nuestra...	Hoy es un gran día para nuestro país,/ para nuestra tierra...

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	paese, per la nostra ...		
	Contessa!	Condesa.	
PESCADOR	Andém! Andéem! Partèm sobit! Sobit partem!	¡Deprisa que nos vamos! Vamos, amigos, deprisa	-¡Deprisa, que nos vamos!
MUJER	A so' iqué!	...	-¡Ya voy!
	S'am fasè caschì in 't'l'acqua ...		Si me caigo, me pagarás un traje nuevo.
GIUDIZIO	Non ve lo posso dire perché! ... una cosa in sospeso, dove va tut questaggente, verso il mare aperto.	Ay, como me gustaría decírtelo, Pero no puedo porque se trata de una cosa insegura. ¡Pero, adónde va toda esta gente hacia alta mar, están locos!	Me gustaría decírtelo, pero no puedo.porque se/ trata de una cosa insegura. ¿Adónde va toda esta gente, / hacia alta mar?
HOMBRE	Levati, non rompere.		¡Ya basta, Giudizio!
BISCEGLIE	Roma a Bisceglie, a Bi, a Bisceglie,		
DIRECTOR	quanti chilometri passano?	¿A cuántos quilómetros va a pasar?	-¿A qué distancia pasará?
MUJER	Otto	A 8.	-Unos 8 kms.
PROFESOR	Ma grazie al signor Galileo, rima quattrocentovventi.	Pero gracias al Señor Galilei podremos verlo a 400 metros.	Pero gracias al Sr. Galileo,/ podremos verlo a 400 m.
DIRECTOR		Sorprendente.	¡Sorprendente!
HOMBRE	È come se ci venisse addosso.	Como si se nos echara encima	Como si se nos echase encima.
OTRO HOMBRE	Avvocato, quanto peserà?	Abogado, ¿a cuánto pasará?	Abogado, ¿cuánto pesará?
HOMBRE CALVO	Per me due volte e mezzo il Grand Hotel.	Para mí, dos veces y media el Grand Hotel.	Para mí, 2,5 veces el peso del Gran Hotel.
HOMBRE	Do' volt e mèz é Grand Hotel più l'acqua da...	Dos veces y media el Grand Hotel más el Arco del Buso.	¡Más el Arco de Augusto!
MARINERO	So' in mareee e luccica		-En la mar...
HOMBRE	Vai, o vèlite del mare, tu passi, - e il tuo fato io seguo nei flutti	Navega, o coloso del mar. Tú pasas y yo sigo tu destino	-Navega, reina del mar... Tú pasas y yo sigo tu destino

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	guardando la scia lucciare.	Entre las olas, mirando la brillante estela. ¿Quién eres?	Entre las olas Mirando tu brillante estela / ¿Quién eres?
FOTÓGRAFO	Gigino mettiti vicino alla mamma. Signora, si metta più attaccata a suo figlio.	Gigino sonríale a mamá! ¡Señora, acérquese a su hijo y sonría, eh! Me va a salir muy bien, verá.	Póngase más cerca de su mamá. / Señora, acérquese a su hijo.
	Ecco.		
LALLO	Oscia, ragazzi, ci sono le correnti gelate...	¡Hay corrientes heladas!	¡Ostras, chicos!/ ¡Hay corrientes heladas!
	Mi hanno fatto diventare le palle come due fagioli secchi.	¡Se me han quedado las pelotas más tiesas que la mojama!	Se me han quedado las pelotas / como dos guisantes.
HOMBRE	Ma sei venuto a nuoto dalla riva?	¿Has venido nadando desde la orilla?	-¿Nadando desde la orilla?
LALLO	Da dove, allora!	¡Claro!	-¿Tú que crees?
HOMBRE		No tienes arreglo, eh.	No tienes arreglo. / Estilo libre.
LALLO	Stile libero.	Estilo libre.	
	Voglio balare con teeee.	Quiero bailar contigo.	Quiero bailar contigo.
	Tutta la notte cosiiii	Toda la noche así	Toda la noche así...
BISCEIN	Vado la con la solita barchetta, faccio il solito fischietto e	Al tercer día voy a ir con mi barquita, doy el sil-ilbito de siempre	El tercer día salí con mi barquito, /silbé como siempre...
	Risalta fuori il delfino ino e mette la testa sulla barca, mi guarda e mi dice: "Mamma".	Salta mi delfín, mete la cabeza en la barca, me mira y me dice: "Mamá".	... y el delfín apareció. Metió la cabeza en la barca/ y me dijo: "¡Mamá!"
TODOS JUNTOS	Ma vat a fe ...	Eso no te lo crees ni tú.	¡No te lo crees ni tú!
MUJER	Perché, è vero! I delfini sono intelligentissimi, l'ha detto anche il mio dentista!	¡Ehh, es verdad! ¡Los delfines son inteligentes, me lo ha dicho mi dentista!	Es verdad. Los delfines son muy/ inteligentes. Lo dice mi dentista.
AURELIO	Guarda quante ce ne sono, oh!	¡Mira, mira cuantas hay!	Mirad cuantas hay.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Milioni di milioni di milioni di stelle.	Millones de millones de millones de estrellas.	Millones y millones/ y millones de estrellas.
	Os-cia, ragazzi, io mi domando come fa a reggersi tutta sta baracca!	¡La madre que me parió! Yo me pregunto cómo demonios se puede sostener esa bola ahí arriba.	¡Ostras, chicos! Me pregunto cómo puede sostenerse / todo eso ahí arriba.
	Perché per noi, dico così per dire, in fondo è abbastanza facile, devo fare un palazzo: tot matóni, tot quintali di calce,	Porque para nosotros, aquí abajo, es la madre fácil, ¿Hay que hacer una casa? Bueno, pues se coge cemento, unos quintal de ladrillo	Para nosotros aquí abajo/ es muy fácil.
	Ma lassù, viva la madonna, dove le metto le fondamenta!	Pero ahí arriba, madre mía, ¿dónde pones los cimientos, ahí arriba?	...pero, ahí arriba, / ¿dónde pones los cimientos?
	Eh! Son mica coriandoli.	¡Que no son confeti!	¡Que no son confeti!
	Miranda.	Miranda.	Miranda, ¿estás durmiendo?
	Che fai, dormi?	¿Qué haces, te duermes?	
	Rispondi!	Contesta.	¡Contéstame!
MIRANDA	Mh?	¿Mh?	
AURELIO	Hai freddo? Vuoi la mia giacca?	¿Tienes frío? ¿Quieres mi chaqueta?	-¿Tienes frío? ¿Mi chaqueta?
MIRANDA	Ma cosa vuoi?	Déjame en paz.	-¿Qué?
AURELIO	Avanti, prendi la giacca.	No protestes, toma mi chaqueta.	-Toma mi chaqueta.
MIRANDA	No. Non la voglio.	Nooo, no la quiero.	-No la quiero.
AURELIO	Dai, mettila sulle spalle, sennò sai che solfa che fai se ti raffreddi. Non ti conosco.	Anda, échatela sobre los hombros, cuando coges un constipado tienes para rato, te conoceré.	Póntela sobre los hombros. /Si te enfrias, te quejas. Te conozco.
MIRANDA	Ma dobbiamo stare qui ancora molto? È l'una.	¿Vamos a estar aún mucho tiempo? Ya es la una.	¿Va a tardar mucho?/ Ya es la una.
AURELIO	Ma che ne so.	Y yo qué sé, mujer, y yo qué sé.	¿Qué sé yo?/ Dijeron sobre la medianoche.
	Avevan detto verso mezzanotte.	Dijeron que sería a medianoche	
	Poi anche se tarda un po' sta venendo dall'America, oh!	Aunque tarde un poco más piensa que viene de América.	Aunque llegue tarde, / piensa que viene de América.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
ACORDEONISTA	Fat de tot in te cul, tot quènt.	Iros todos a la mierda, que váyais ...	-¡Iros todos a la mierda!
			-¡Vaya, amigo!
HOMBRE	T'ha fatto gli auguri.	¡Te ha dado la enhorabuena!	Te ha dicho el futuro.
GRADISCA	E ogni volta mi sono illusa.	Siempre me hacía ilusiones.	Siempre me hacía ilusiones/ y siempre acababa en nada.
	E invece finiva tutto subito.	Y siempre acababa todo.	
	È così.	Así...	Y ahora...
	Ma lo sai quanti anni c'ho?	¿Sabes cuántos años tengo?	-¿Sabes cuántos años tengo?
RICHARD COLEMAN	Cinquantadue!	¿52?	-¿52?
GRADISCA	Oh non mi vergogno mica a dire la verità, sai.	No me importa confesar mi verdadera edad, al contrario	No me importa confesar mi edad.
	Anzi, dico sempre qualcosina in più.	Me echo siempre algún año más.	De hecho, siempre me añado / algún año más.
	Trenta.	Treinta.	-Tengo 30.
RICHARD COLEMAN	Sorprendente, my darling.	Sorprendente, my darling.	-Asombroso, my darling.
GRADISCA	E sono ancora qui che aspetto.	Y aún sigo aquí, esperando.	-Aún tengo esperanzas.
RICHARD COLEMAN	Pensavo ne avesse venti meno	Pensaba que tendrías setenta.	-Creía que tenías 17 años.
GRADISCA	Vorrei un incontro, di quelli lunghi, che durano tutta una vita.	Me gustaría tener un romance largo, que durase toda la vida.	Y soñaba con un romance largo, /d ellos que duran toda una vida.
	Vorrei avere una famiglia, io.	Y me gustaría tener una familia, niños, un marido.	Y quisiera tener una familia,/ niños, un marido...
	Dei bambini. Un marito.		
	Per scambiare due parole la sera, magari bevendo il caffelatte.	Para hablar durante la noche, tomando un café con leche.	...para charlar durante la noche / tomando un café con leche...
	E magari qualche volta fare anche l'amore perché quando ci vuole ci vuole.	Y de vez en cuando hacer el amor, porque cuando hay que hacerlo, se hace.	...y hacer el amor de vez en cuando, / porque si hay que hacerlo, se hace.
	Mo più che l'amore contano i sentimenti.	Más importantes que el amor son los sentimientos.	Pero más importante que el amor /son los sentimientos.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	E io ne ho tanto di sentimento dentro di me.	Y yo tengo tantos sentimientos dentro de mí.	¡Y yo tengo tantos sentimientos/ dentro de mí!
	Ma a chi lo do.	¿Pero a quién se los doy?	¿pero a quién se los doy? / ¿Quién los quiere?
	Chi è che lo vuole.	¿Quién puede quererlos?	
MARINA	Eh, ma che fai, ti metti a piangere?	Tonta, pero qué haces, boba.	¿Pero qué haces, boba?/ ¡Está llorando, la muy boba!
	Quanto è scema, ha visto? Piange	Has visto, está llorando, la muy tonta.	
COLEMAN	Piange perché la ragazza è delicata. È sensibile.	Llora porque es delicada, sensible.	Llora porque es delicada/ y sensible. ¡Yes!
MARINA	Mo vieni qui che ti do un bacino.	Ven aquí que te doy un beso.	
COLEMAN	Yes	¡Oh, yes!	
	Va che ci son qui io.	Vamos, aquí estoy yo para consolarte.	¡Yo te consolaré!
OTRA MUJER	Ha ragione, invece, perché siete tutti una massa di lazzaroni.	No, si es que tiene razón, porque todos los hombres sois un hatajo de sinvergüenzas.	-¡Tiene razón! ¡Todos sois iguales!
COLEMAN	Non piangere, cara.	No llores, cariño.	-No llores, querida.
MARINA	Sì, ecco.		
OLIVA	Eccolo!	¡Ahí está!	-¡Ahí está!
TITTA	Babbo, babbo!	¡Papá! ¡Papá!	-¡Papá, papá!
	Il Rex!!	¡El Rex, el Rex!	¡El Rex! ¡El Rex!
	Il Rex! Ehhhhhhhh	Ehhhhh.	
CICCIO	Viva il Rex!	¡Viva el Rex!	¡Viva el Rex! ¡La más grande/ realización del régimen fascista!
	La più grande realizzazione del regime!	¡La realización más grande del régimen fascista!	
HOMBRE	Rappresenta il podestà! Gli auguro buon viaggio! Viva l'Italia!	¡Representa el alcalde! ¡Le deseo buen viaje! ¡Viva Italia!	¡Como representante del alcalde,/ les deseo un buen viaje!
			¡Viva Italia!
BISCEIN	... Biscein! Biscein!	Comprad... Biscein comp-comprad... Biscein!	-¡Venid a comprar a Biscein!
ACORDEONISTA	Com'è? Com'è? Com'è?	¿Cómo es? ¿Cómo es? ¿Cómo es?	-¿Cómo es?
			¿Cómo es?
			¿Cómo es? ¿Cómo es?
COLEMAN	Hello! Welcome, Hello!	¡Hello, Welcome, Hello!	

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
TITTA	Addio!	¡Adiós!	¡Adiós!
COLEMAN	Hello, Goodbye! Goodbye!	¡Hello!	
GRADISCA		¡Adiós!	
COLEMAN		¡Goodbye!	
ABUELO	Gina!	¡Gina!	¡Gina!
	Mo ve' che roba.	Oh. ¡Que hermosura!	¡Qué hermosura!
	Non si vede proprio niente, oh!	¡No se ve absolutamente nada!	¡No se ve absolutamente nada!
	Ah, ma io mi attacco qui al muretto	Voy a pegarme a la pared por si acaso.	Me guiaré con el muro.
	Soltanto nel '22 c'è stata una nebbia così.	Desde el '22 no había visto una niebla así.	Desde el año 22/ no veía una niebla así.
	Oh, oh, piano, ferma! Ci sono io qui, c'è un uomo qui!	¡Eh, eh eh! ¡Para, para, para! ¡Que aquí hay un hombre!	¡Cuidado! ¡Para! / ¡Que aquí hay un hombre!
	C'at venga un az...	¡Vete a hacer puñetas!	¡Vete a hacer puñetas!
	Gina!	¡Gina!	¡Gina!
	Gina!	¡Gina!	¡Gina!
	Mo dov'è che sono?	¿Pero dónde estoy?	¿Dónde estoy?
	Mi sembra di non stare in nessun posto.	Me parece que no estoy en ninguna parte.	Parece que no estoy/ en ninguna parte.
	Mo se la morte è così...	Si la muerte es así...	Si la muerte es así...
	... non è un bel lavoro.	No es muy apetecible.	... no es muy apacible.
	Sparito tutto: la gente, gli alberi...	Ha desaparecido todo: la gente, lo árboles,	Todo ha desaparecido. / La gente, los árboles...
	...gli uccellini per aria, il vino...	Los pajaritos en el cielo, el vino...	...los pajaritos del cielo, / el vino...
	'nte cul!	Jódete!	¡A joderse!
	Tino!	Tino! Tino!	¡Tino!
	Mi son perduto, non trovo più la mia casa. Dov'è che sono?	Me he perdido, no encuentro mi casa. ¿Dónde estoy?	Me he perdido. No encuentro mi casa. / ¿Dónde estoy?
TINO	Ma come, dove siete. Siete davanti a casa vostra!	¿Cómo que dónde está? ¡Delante de su casa!	Pero, ¿qué dice?/ Está delante de su casa.
	È lì!	¿No la ve?	Está ahí.
ABUELO	Grazie!	¡Gracias!	¡Gracias!
	Ma dove vai con sta nebbia, di!	Pero, pero dónde vas con esta niebla, di!	-¿Adónde vas con esta niebla?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
OLIVA	Vad a scuola, ciao nonno!	Al colegio. ¡Adiós abuelo!	-Al colegio. Adiós, abuelo.
ABUELO	Mo guarda.	Dichosa juventud.	¡Hay que ver!
BISCEIN	Io stato in Norvegia!	¡Yo estado en Noruega!	Yo he estado en Noruega.
	Due donne!	¡Dos mujeres!	Dos mujeres.
	Belle, grandi, norvegesi-esi!	¡Hermosas, grandes, noruegas!	¡Hermosas, grandes, noruegas!
	Fave, balosi, lupini, bruscolein!	Habas, altramuces, pipas de.... ¡Calabaza!	Judías, olivas, /semillas tostadas de melón.
ESTUDIANT E	Ehi!	¡Eh!	
	È aperto qua, si passa!	¡Por aquí está abierto, se puede pasar!	Aquí está abierto, /se puede entrar.
TITTA	Chi arriva ultimo è un busone!	¡Gilipollas el último!	¡El último, marica!
	Naso, naso! Di qua, vieni a vedere!	¡Naso! Naso... ¡Por aquí, ven!	Naso, por aquí. /Mira esto.
NASO	Guarda!	¡Fíjate!	¡Mira!
	Bello!	¡Qué bonito!	¡Qué bonito!
TITTA	Ma tu, dove sei, amore mio?	Dime, ¿dónde estás amor mío?	¿Dónde estás, amor mío?
JOVEN	Il 25. Varzi, sei un Dio!		-El 25. ¡Varzi, eres Dios!
OTRO JOVEN	È Brilli Peri!	Vamos, Brilli Peri!	-Es Brilliperi.
OTRO JOVEN	Era il 18.	Quién era, ¿quién era?	-El número 18.
LALLO	18, Campari!!!	El 18... ¡Campari!	-18. ¡Campari!
JOVEN	Era Campari!	¡Era Campari!	
CICCIO	Aldina, vuoi sapere chi era?	Aldina, ¿quieres saber quién era?	Aldina, ¿quieres saber quién era?
ALDINA	Lo sappiamo. Era Campari.	No me hace falta, era Campari.	-Ya lo sabemos, era Campari.
HOMBRE	L'ho conosciuto in quel di Monza.	Yo lo conocí en Monza.	-Le conocí en Monza.
HOMBRE	Ah... Ecco!	¡Ah mira!	
	Era fortuc!	Es Forestuc.	
	(TRAGUARDO)		META
CICCIO	Aldina! (scoreggia)	Aldina! Prrrrr	¡Aldina!
HOMBRE	Lallo!	Eh. ¡Dónde vas, Lallo!	-¡Lallo!
	Dov'è?	¿Dónde vas?	-¿A dónde vas?
HOMBRE	Sta attento Lallo!	¡No seas suicida! Lallo ... vas a acabar fresco!	¡Ten cuidado, Lallo!
HOMBRE	Che cos'è, Lallo!		-¿Qué es, Lallo?
LALLO	Un'orecchia!	¡Una oreja!	-¡Una oreja!
	Guardate, un'orecchia!	¡Mirad, una oreja!	¡Mirad, una oreja!
TITTA	È permesso?	¿Se puede?	¿Puedo pasar?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
TABAQUERA	È chiuso!	Está cerrado.	-¡Está cerrado!
TITTA	Posso entrare, signorina?	¿Puedo pasar, señorita?	-¿Puedo pasar, señorita?
	Buonasera.	Buenas noches.	-Buenas noches.
TABAQUERA	Cos'è che vuoi?	¿Qué quieres?	-¿Qué quieres?
TITTA	Una nazionale.	Una nacional.	Un cigarrillo.
	La posso aiutare, signorina?	¿Puedo ayudarla, señorita?	-¿Puedo ayudarla?
TABAQUERA	Ma 'sta bono, che non gliela fai.	¡No, que tú no puedes!	-No, que tú no puedes.
TITTA	Mo come non ce la faccio?	¿Cómo que no puedo?	¿Cómo que no puedo?
	Io posso alzare anche 80 chili.	Puedo levantar hasta 80 quilos.	Puedo levantar 80 kilos. /Levanto a mi padre.
	Una volta ho preso in braccio anche il mio babbo.	Una vez ... hasta mi padre.	
TABAQUERA	Questa è da ridere!	¡No me haga reir!	¡No me hagas reir!
TITTA	Mo perché no? Lei quanto pesa?	¿Y por qué? ¿Cuánto pesa usted?	-¿Por qué no? ¿Cuánto pesa usted?
TABAQUERA	Ma Non lo so	Pues, no lo sé.	-No lo sé.
TITTA	Vuol vedere che alzo anche lei?	Que se apuesta que la cojo en brazos.	-¿Quiere ver cómo la levanto?
TABAQUERA	Ah, sì?	¿Ah sí?	-¿Ah sí?
	Vediamo!	¡Vamos a verlo!	Veámoslo.
TITTA	Guardi che io l'alzo davvero, eh!	Mire que la cojo de verdad!	-¡Mire que la cojo de verdad!
TABAQUERA	Vediamo!	¡A verlo!	-Veámoslo.
	Casco!	¡Que me tiras!	-¡Me harás caer!
	Sciocco, lasciami. Mettimi giù.	¡Tonto, déjame ya!	¡Tonto, déjame! / ¡Bájame ya!
TITTA	Ce l'ho fatta.	Lo he conseguido.	-¡Lo he hecho!
TABAQUERA	Ma sei forte.	¡Eres muy fuerte!	-¡Eres muy fuerte!
TITTA	Visto? Adesso l'alzo un'altra volta.	¿A que sí? Ahora la cojo otra vez.	¿Lo ve? / Ahora, otra vez.
TABAQUERA	Non ci credo.	No lo creo.	-No te creo.
TITTA	Guardi	Mire.	-Mire.
TABAQUERA	Ve', ma adesso basta!	¡Bueno, ya está bien!	¡Ya está bien!
	Mettimi giù, basta!	¡Déjame ya! ¡Basta! ¡Basta!	Suéltame.
TITTA	Perché a me lei...	¡No crea, otra vez, otra vez!	-¡Porque siempre...
TABAQUERA	Ti ho detto di no	¡Te he dicho que no!	-Te he dicho que me sueltas.
TITTA	È sempre piaciuta		-...pensé que usted...
TABAQUERA	Ma cosa fai...Mi fai cadere!	¡Pero qué haces! ¡Me vas a tirar!	-¿Qué haces? ¡Me vas a tirar!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Pazzo! Fammi scendere!	¡Loco! ¡Déjame!	-¡Loco! ¡Bájame!
TITTA	Da morire...		-¡...estaba para morirse!
TABAQUERA	Sei Proprio pazzo, sai.	¿Estás loco, sabes?	Estás realmente loco, ¿sabes?
	Ma cosa m'è successo? La testa	Ay, que me ha pasado.	¿Qué me ocurre?/ ¡Mi cabeza!
TITTA	Ha visto quante volte ce l'ho fatta?	A mí usted siempre me ha gustado.	¿Ha visto cuántas veces/ lo he hecho?
TABAQUERA		Mi cabeza	
TITTA		¿Cuántas veces lo he hecho?	
TABAQUERA	Ma sì, ma sì, tesorino mio.	Y sí, cariñito mío.	Oh, sí sí. / ¡Sí, cariñito mío!
	Vieni qui, anche tu sei carino, sai!	Ven aquí, tú también eres muy guapo.	Ven aquí. / Tú también eres un encanto.
	Fammi impazzire.	¡Anda, vuélveme loca!	Vuélveme loca. / ¡Hazme enloquecer, sólo un poco!
	Fammi impazzire solo un po'!	¡Hazme enloquecer, sólo un poco!	
	Solo un po'!	¡Un poco!	
TITTA	Cosa devo fare?		-¿Qué tengo que hacer?
TABAQUERA	Succhia. Succhia!	¡Chupa, chupa!	-¡Chupa! ¡Chupa!
	Dai!		Vamos.
	Ti dò anche questa.	¡Toma esta también!	Y éste también.
	Tieni.		
	Ma cosa fai, soffi?	¡Pero porqué soplas, chupa!	¡Pero no soples! ¡Chupa!
	Succhia, gioia!	¡Mi vida, chupa!	
TITTA	Va bene così?	¿No está bien así?	-¿Lo hago bien?
TABAQUERA	No, ma no!	¡No, no!	-¡No, no!
TITTA	Amore, amore!	¿Así?	Amor mío... Amor mío...
TABAQUERA	Devi succhiare, stupido!	¿Tienes que chupar, estúpido?	¡Tienes que chupar, estúpido!
	Mo cosa fai!	¡Pero, que haces!	-¿Qué haces?
TITTA	Non respi...	¡No puedo respirar!	-No puedo...
	Non respiro!	¡No puedo respirar!	-¡No puedo respirar!
TABAQUERA	Ma lasciami stare!	Déjame en paz.	-Déjalo ya.
	Esci, che devo chiudere	Sal, tengo que cerrar.	Ahora vete. / Tengo que cerrar.
	Cos'è che volevi? Una nazionale?	¿Qué querías, una nacional?	¿Qué querías? ¿Un cigarrillo?
	To', te la regalo, fila!	Toma, te lo regalo. ¡Vete!	Toma, te lo regalo. /Lárgate.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
TITTA	Grazie.	Gracias.	Gracias.
	Non ce la faccio.	No puedo.	-No puedo.
TABAQUERA	Mo levati, allora.	Quítate.	-Apártate.
	Dai, Passa.	Anda, pasa.	-Anda, vete ya.
TITTA	Buonasera.	Buenas noches.	-Buenas noches.
		Buenas noches.	
MIRANDA	Su, bevi che ti fa bene.	Anda, bebe, que te hará bien.	Vamos, bebe. / Te sentará bien.
TITTA	Scotta, mamma!	¡Está quemando, mamá!	
MIRANDA	Ma no, deve essere così!	¡Tiene que ser así!	
TITTA	Aiaio, mamma.	Ay, ay, mamá, ay.	
	C'è una mosca, mamma!	Hay una mosca.	Hay una mosca.
MIRANDA	Ma dov'ella la mosca?	¿Dónde está la mosca?	-¿Dónde?
TITTA	È lì. È là.	Allí, estaba allí.	-Allí. Está allí.
	Era lì.	Allí.	Estaba allí.
	L'única casa che c'ha le mosche anche d'inverno.	Es la única casa donde hay moscas en invierno.	Es la única casa en que/ hay moscas en invierno.
	Mamma.	Mamá.	
MIRANDA	Eh.	Mh.	
TITTA	Te e il babbo come avete fatto?	¿Papá y tú qué habéis hecho?	¿Cómo ocurrió entre tú y papá?
MIRANDA	Mo a far che cosa?	¿Que qué hemos hecho de qué?	-¿El qué?
TITTA	Che vi siete incontrati	Os conocísteis, luego os enamorásteis,	-¿Cómo os conocisteis y enamorásteis?
	Poi vi siete voluti bene		
	E poi vi siete sposati.	¿Y luego os casásteis?	¿Cómo os casásteis?
MIRANDA	Ma che storia è questa?	¿Y eso a santo de qué?	¿A qué viene todo esto? / Además, ¿quién se acuerda?
	Ma poi chi è che s'arcorda.	Ya ni me acuerdo.	
	Tuo padre non è uno che fa tante mosse, lo sai.	Tu padre no se anda con historias, tú ya lo sabes.	Tu padre no es de muchos cumplidos, /ya lo sabes.
	Lui faceva il manovale a Saludecio	Él era peón de Saludecio.	Él era peón en Saludecio/ y mis padres...
	E i miei che avevano un po' di soldi	Y mis padres tenían algo de dinero.	...que tenían un poco de dinero, /no le veían con buenos ojos.
	Non è che lo vedevan di buon occhio.	Como no le querían mucho...	

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Anzi, beh, insomma...	Total, que... bueno	Total que... Bueno...
	Siam scappati di casa, senza dire né tanto né quanto.	Nos escapamos de casa sin decir nada a nadie.	...nos escapamos de casa/ sin decirle nada a nadie.
TITTA	E il primo bacio? Quand'è che ve lo siete dati?	¿Y el primer beso? ¿Cuándo os lo dísteis?	¿Cuándo te dio el primer beso?
MIRANDA	Ma che razza di discorsi tiri fuori, adesso?	¿Pero cómo se te ocurren esas cosas ahora?	¿Qué preguntas son esas?
	E poi non so neanche se ce lo siamo dato.	Ni siquiera sé si nos lo dimos. Bah.	¡Ni siquiera sé si nos lo dimos!
	La prima volta che ci siam visti lui si è cavato il cappello e basta.	La primera vez que nos vimos él se quitó el sombrero y ya, ahí se acabó la cosa.	La primera vez que nos vimos, / él se quitó el sombrero y ya está.
	Che era il massimo che poteva fare.	¡Es lo más que se podía hacer!	¡Es lo máximo que se podía hacer!
	E sai, ai nostri tempi non è come adesso	No creas que eran estos tiempos,	No es como ahora, /que sois unos frescos.
	Che se ne combinan di tutti i colori	Ahora sois unos frescos.	
TITTA	Ma io non combino proprio niente!	¡Te juro que yo no hago nada, mamá!	-¡Yo no hago nada, mamá!
MIRANDA	Ma stai sotto che sei sudato, su!	¡No te desarropes que estás sudando!	-No te destapes, que estás sudando.
	Cosa vuoi combinare, te, che hai ancora i calzoni corti?	Qué vas a hacer tú si todavía llevas pantalones cortos.	¿Qué vas a hacer tú? / ¡Si aún llevas pantalones cortos!
TITTA	Già che ce li ho corti, allora fammeli lunghi anche a me! Come l'altro che ce li ha!	Pues ya que los llevo cortos, a ver si me los vas a hacer largos, como lo de dentro.	Pues a ver si me los haces largos, /como este otro chico.
MIRANDA	Ma chi ce st'altro? Gina!	¿Qué es lo de dentro? Gina, Gina!	¿Qué otro chico? / ¡Gina!
TITTA	Lei m'ha detto: "Non mandarmi più i bigliettiini"	Ella me ha dicho "no me mandes más noticias".	Dijo que no le enviara más notas.
	io c'ho detto: "perché"	Yo he dicho: "Por qué?"	-Y yo dije: "¿Por qué?"
GINA	Signora	Señora.	
MIRANDA	Prendi la bicicletta	Coge la bicicleta.	-Coge la bici...

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	E vai a dire al dottore se viene prima.	Y ve a decirle al médico que si puede venir antes	-...y dile al doctor que venga. -Sí, señora.
GINA	Sissignora.	Sí señora.	
	Si faccia dare un'occhiata anche lei.	Aproveche usted para que la vea.	Y que la vea a usted también. / El otro día me asustó.
	Mi ha messo uno spavento, l'altro giorno!	Me dio un susto el otro día.	
MIRANDA	Vai, vai!	Anda, anda.	Date prisa.
TITTA	e invece io i bigliettini glieli mando quando mi pare!	Ya sé. Le mandaré notitas cuando a mí me dé la gana.	-Le mandaré notas cuando quiera.
MIRANDA	Sì, sì!	Sí, sí.	-Sí, sí.
TITTA	Ecco.		
	In Africa. Divento dottore e vado in Africa!	¡A África! ¡Seré médico y me iré a África!	¡A África! ¡Seré médico/ y me iré a África!
MIRANDA	Sì.		
TITTA	Così s'impara, quella lì.	Así aprenderá esa.	-¡Así aprenderá esa!
MIRANDA	Sì.	Se.	-Sí.
HOMBRE	Fuori nevica, nevica!	¡Está nevando! ¡Fuera está nevando!	¡Está nevando! / ¡Fuera está nevando!
CICCIO	È VERO, NEVICA!	¡Ehhh es verdad! ¡Está nevando!	-Es verdad. ¡Está nevando!
OVO	Bello!		-¡Es precioso!
JOVEN	Professor Fighetta, to'!	¡Profesor Fighetta, toma!	Profesor Fighetta, ¡Toma!
CICCIO	Se continua così, non andiamo a scuola per tre giorni!		Si sigue así, no habrá escuela/ durante varios días.
OVO	Guardate i monti, laggiù, son tutti bianchi!	¡Mirad los montes, están todos blancos!	¡Las montañas están / completamente blancas!
CICCIO	Ragazzi, andiamo a vedere la neve sul mare?	¡Eh, chicos, vámonos a ver la nieve al mar!	¡Vamos a ver la nieve al mar!
LALLO	Macché, questo è acquaticcio.	Esto es aguanieve. Esto no quaja.	Esto es aguanieve. / No cuajará.
	Non attacca mica!		
HOMBRE	Va' via! Fuori dai coglioni!	¡Fuera! Vete de ahí!	¡Fuera! ¡Lárgate de ahí!
MONJA	Sh, stasí lé! I pàsser!	Shh, quédese ahí! ¡Los gorrones!	¡Quédese ahí! ¡Los gorrones!
HOMBRE	Buonanotte!	¡Hasta mañana!	-Hasta mañana.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
OTRO HOMBRE	Aspetta, vengo co' te!	¡Espera, voy contigo!	-Espera. Voy contigo.
HOMBRE	Dai, fa' presto!	¡Pue, date prisa!	Date prisa.
OLIVA	Titta! Titta, guarda come viene giù!	¡Titto! ¡Titto, fíjate como cae!	¡Titta! ¡Mira cómo cae!
TITTA	Apriamo!	Vamos a abrir.	Abramos la ventana.
	Bello!	Que bonito.	¡Qué bonito!
OLIVA	Anch'io, anch'io!	Yo también quiero.	Yo también quiero.
AURELIO	E vien giù ancora, oh!	Y sigue cayendo. Lleva 4 días nevando.	¡Sigue nevando! ¡Llevamos 4 días/ con esta nieve del carajo!
	L'è quatri dè che rompe i coglioni! Boia di un vigliac!	¡Esto es para el carajo!	
ABOGADO	Questo sarà ricordato come l'anno del nevone	Recordaremos este año como el año de la gran nevada.	Recordaremos este año/ como "el de la gran nevada".
	Se escludiamo l'era glaciale	Si excluimos la era glaciar.	Si excluimos la era glaciar...
	È la prima volta che qui al nostro borgo nevica così abbondantemente	Esta es la primera vez que en nuestro pueblo nieva tan abundantemente.	...ésta es la primera vez que/ en nuestro pueblo nieva tanto.
	Un metro e nova...	Un metro y...	Un metro y...
	Questo deve essere stato un ragazzo. Non è stato lui.	Ha debido de ser algún chico, no ha sido él.	Ha debido ser algún chico, /no ha sido él.
	Come dicevo, dunque, furono eccezionali i seguenti anni:	Como decía antes, fueron insólitos los siguientes años:	Como iba diciendo, /los años insólitos fueron...
	1541, 1694	1541, 1694	...1541, 1694...
	1728, 1888	1728, 1888	...1728 y 1888...
	Quando, eeehh, fatto più unico che raro, nevicò il 13 luglio!	Cuando ocurrió algo muy extraño: ¡nevió el 13 de julio!	...cuando ocurrió algo muy extraño. / ¡Nevó el 13 de julio!
TITTA	Ma va' al casino, pataca!	Vete a la mierda, ...	¡Vete al diablo, estúpido!
	Ma dove...	¿Adónde va?	¿Adónde va?
DON BALOSA	Come sta la tua mamma?	¿Cómo está tu madre?	¿Cómo está tu madre?
TITTA	Adesso sta meglio!	Bastante mejor.	Bastante mejor.
DON BALOSA		Anda, quita un poquito la nieve ahí.	
TITTA	È ancora all'ospedale, ma il dottore ha detto che è fuori pericolo!	Todavía está en el hospital, pero el médico ha dicho que ya está fuera de peligro.	Sigue en el hospital,/ pero ya está fuera de peligro.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
DON BALOSA	Sono contento, poverina! Ricordati di salutarla per me quando vai a trovarla!	Me alegro, pobrecita. No te olvides de darle recuerdos de mi parte cuando te vayas a verla.	Me alegro, pobrecita. Dale recuerdos/ de mi parte cuando vayas a verla.
TITTA	Va bene!	Está bien, gracias.	
ASISTENTE	L'è bona la tua mamma!	Tu mamá è buona.	Tu mamá es muy buena.
	Lei mi dava sempre la minestra...	Me daba siempre sopa	Siempre me traía sopa...
	Un bicchiere de vin	Y un vasito de vino.	...y un vasito de vino. / Es muy buena.
	Buona!		
AURELIO	Buongiorno!	Buenos días.	Buenos días.
TITTA	Mamma!	¡Mamá!	¡Mamá!
AURELIO	Ciao, Miranda!	Hola, Miranda.	Hola, Miranda.
TITTA	Come stai?	¿Cómo estás?	¿Cómo estás?
	T'ho portato i garofani!	Te he traído unos claveles.	-Te he traído unas flores.
MIRANDA	Grazie, come stai?	Gracias. ¿Cómo estás?	-Gracias. ¿Cómo estás?
	Ciao Aurelio! Ma che belli	¡Hola Aurelio! Que bonitas.	Hola, Aurelio. / ¡Son preciosas!
	Mi ero messa un po' alla finestra, ma adesso torno a letto.	Me había asomado un poco a la ventana, pero ya me vuelvo a la cama.	Me había asomado a la ventana,/ pero ya me vuelvo a la cama.
	Però sto bene oggi. Che bel colore.	Hoy estoy mucho mejor. ¡Qué colores!	Hoy ya estoy mucho mejor. ¡Qué colores!
TITTA	Hai caldo, mamma, con questo?	¿No tienes calor con esto, mamá?	
MIRANDA	Grazie	Gracias.	
TITTA	Metto qui, eh!	¡Lo pongo aquí, eh!	
MIRANDA	Avete mangiato?	Habéis comido?	-¿Habéis comido?
AURELIO	Abbiam mangiato, sì.	Sí, sí, ya hemos comido, sí.	-Sí.
TITTA	Sì, sì.	Sí.	
MIRANDA	Fai sempre arrabbiare il babbo, te, eh!	¿Sigues haciendo rabiar a tu padre?	-¿Sigues haciendo rabiar a tu padre?
TITTA	Quello lí mi da' certe tozze nella testa, mamma!	Me da cada sopapo que me vuelve loco, mamá.	-¡Me pega cada tortazo, mamá!
	Va a finire che divento scemo.	¡Voy a terminar tonto!	¡Voy a acabar tonto!
AURELIO	C'è un bel giardinetto qui	¡Que jardincito tan majo ahí detrás, no lo había visto!	Qué jardincito tan mono. / No lo sabía.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	dietro, eh! Non sapevo.		
	Con la neve sembra tutto fiorito.	Con la nevada parece que van a brotar las flores.	Con la nieve, parece/ que haya florecido.
TITTA	Mamma, nevica ancora!	Mira, mamá, sigue nevando.	Mamá, sigue nevando.
AURELIO	In un certo senso sei fortunata, Miranda.	En cierto sentido, tienes suerte, Miranda.	En cierto sentido,/tienes suerte, Miranda...
	Perché questo è proprio il tempo che si sta bene a letto.	Porque con este tiempo da gusto estar en la cama.	...porque con este tiempo/ da gusto estar en la cama.
MIRANDA	È stanco, poveretto, quando torna a casa la sera.	¡Pobrecito, está cansado cuando vuelve a casa por la noche después de trabajar todo el día!	El pobre vuelve a casa cansado.
	Ha lavorato tutto il giorno		-Trabaja todo el día.
TITTA	Sì, sì, mamma.	Sí.	-Sí, mamá.
MIRANDA	Non gli devi rispondere, ormai sei un ometto.	No tienes que contestarle, ya eres todo un hombre.	No debes contestarle. / Ahora eres todo un hombre.
JOVEN	Ma non col ghiaccio, mi fai male!	No, con hielo no, que me vas a dañar.	¡No lances hielo! / ¡Hace daño!
		Ya verás, esta no la fallo.	
JOVEN	Ovo, beccati questa!	¡Ovo, ahí va esa!	¡Ahora verás, Ovo!
	Con 'sta pioggia e con 'sto vento, chi è che bussa a 'sto convento?	Con esta nieve y tal viento, ¿quién llama a ese convento?	Con tanta nieve y viento, / ¿quién llama a ese convento?
GRADISCA	Scemo, no!	¡Loco! ¡No!	¡Loco! ¡No!
	Mo che stupido!	¡Estúpido!	¡Estúpido!
	Mo sta fermo!		-¡Basta! ¡No!
LALLO	Palla difficile, Eccellenza!	¡Bola difícil, Excelencia!	-¡Bola difícil, Excelencia!
	La Gradisca!	¡Ehhh La Gradisca!	
	La Gradisca		
GRADISCA	Mo' t'ho preso, eh!		-¡Esta vez te he dado!
JÓVENES	La Gradisca!	Vamos.	-¡Gradisca!
CICCIO	Gradisca, senti questa!	Gradisca.	¡Toma, Gradisca!
TITTA	No, la Gradisca no, no!	No, a la Gradisca no!	¡No! ¡A Gradisca, no! ¡No!
GRADISCA	Mo' ve' che roba! Bella forza!		¡Sois muy fuertes!
TITTA	Lasciatela stare la Gradi...	¡Dejadla en paz!	¡Dejad a Gradisca en paz!

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
		¡No la tiréis!	
GRADISCA	Basta! Basta, m'arendo!	Basta, basta, me rindo!	¡Basta! ¡Me rindo!
JOVEN	Gradisca è andata via!		-¡Gradisca se retira!
OTRO JOVEN	Gradisca, vieni qua!		-G¡radisca, ven!
BARBERO	Volete che v'amazzo a tutti?	¿Queréis que os mate a todos?	Si me rompéis un cristal, /os mato a todos!
	Se mi rompete un vetro, viva la...	¿Como me rompáis un cristal, veréis!	
LALLO	Mo chi è?	¿Pero quién es?	¿Quién es?
OVO	Mo' cos'è?	¿Qué es?	-¿Qué es?
OTRO JOVEN	Non lo so	Yo que sé.	-No lo sé.
ASISTENTE	Guardè! Xe l pavon del conte!	¡Ahí va! ¡Es el pavo real del conde!	¡Mirad, es el pavo real del conde!
JOVEN	Eccolo, eccolo là!	¡Ahí está, ahí está!	¡Allí! ¡Allí está!
OTRO JOVEN	Viene giù!	¡Ya baja!	¡Ya baja!
JOVEN	Lo prendiamo ragazzi?	¿Lo cogemos, chicos?	¿Lo cogemos, chicos?
TITTA	Os-cia, che pataca!	¡Toma plumaje!	¡Toma plumaje!
ABUELO	Ma io non ho mica capito niente. Cos'è ch'è successo?	Yo no me entero de nada. ¿Qué ha pasao?	No lo entiendo. / ¿Qué ha pasado?
HOMBRE	Adesso zio ve lo spiego in macchina, eh?	Ahora se lo cuento en el coche, ¿eh tío?	Se lo diré en el coche, tío.
ABUELO	Perché in macchina? Dov'è che andiamo?	¿Y por qué en el coche? ¿Dónde vamos?	¿Por qué en el coche? / ¿Adónde vamos?
HOMBRE	Qui vicino, zio. Al potere della Zaira.	Aquí al lado, tío. A la finca de la Zaira.	Aquí al lado. / A la finca de la tía Zaira.
	C'è un parente che è venuto dall'America e vi vuole salutare	Ha venido un pariente de América y quiere saludarle.	Ha venido un pariente de América/ y quiere saludarle.
ABUELO	Ma se mi vuol salutare, perché non è venuto lui qua.	¿Y si quiere saludarme, por qué no ha venido él?	¿Si quiere saludarme, / por qué no viene él aquí?
	E poi chi è 'sto parente?	Menudo pariente	¿Y qué pariente es?
CHICA	Ciao.	Hola.	Hola.
PRIMO	È morta la zia!	¡Se ha muerto la tía!	Se ha muerto la tía.
FAMILIAR	Coraggio, coraggio.	Ánimo. Ánimo.	Ánimo. Ánimo.
	Titta, no.	Titto, no.	Titta, no.
	Non fare così, apri Titta!	No seas así. Abre, Titto.	No hagas eso. / ¡Titta, abre!
	Apri!	Abre.	-Abre.
TITTA	No, non apro!	No. ¡No, no abro!	-¡No, no abro!
FAMILIAR	Lallo!	¡Es Lallo!	

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	Lallo, è svenuto!	¡Se ha desmayado!	¡Lallo! Se ha desmayado.
TITTA	Babbo, guarda, lo zio si sente male.	Mira, papá. El tío no se encuentra bien.	Papá, el tío se encuentra mal.
AURELIO	Portatelo al casino.	Llevadle al casino.	Llevadle al casino.
DON BALOSA	In nómine Patris et Fílii et Spíritus Sancti	In nómine Patris et Fílii et Spíritus Sancti	
TITTA	Fatti il segno della croce, papá.	Por favor, santíguate papá.	Santíguate, papá.
JUNTOS	Amen.	Amen	
HOMBRE	Come va? Lallo.	¿Se te pasa, Lallo?	-¿Cómo te encuentras?
LALLO	Sto meglio.	Sí. Ya estoy mejor.	-Mejor.
	Mirandina!	¡Mirandina!	-¡Mirandina!
AMIGO	Dai, non fare così. Fatti coraggio.	Vamos, hombre, vamos. ¡No te pongas así! ¡Ánimo, ánimo! Anda.	-No lo tomes así. Sé fuerte.
DON BALOSA	Falli mettere a posto. E gli orfanelli?	Ale, cada uno a su sitio. ¿Y los huerfanitos?	Todos a vuestros sitios. / ¿Y los huerfanitos?
NIÑA	Piantala!	¡...respeto! ¡Tonto!	¡Estate quieto! ¡Tonto!
TODOS JUNTOS	Evviva gli sposi!		-¡Vivan los novios!
			-¡Vivan!
CICCIO	Dammi Il braccio, Naso!		Dame el brazo, naso.
NASO	Permesso, permesso! Mi si smuove tutto il latte!	¡Paso, paso! ¡Se me va moviendo toda la leche!	¡Paso, paso! ¡Se me mueve toda la leche!
HOMBRE	Alzo il bicchiere agli sposi!	Brindo por los recién casados.	Brindo por los recién casados...
	E con il fieno e con la paglia dico:	y con paja y heno digo	...y con paja y heno digo...
	Siate felici a Battipaglia!	Que seáis muy felices en Battipaglia.	...que viváis felices/ en Battipaglia.
HOMBRE	Quando sei ubriaco fai anche le poesie!	¡Cuando estás borracho/ sabes hacer poesías!	¡Cuando estás borracho/ sabes hacer poesías!
JUNTOS	La Gradisca si sposa e se ne va!	¡La Gradisca se nos va! ¡La Gradisca se nos va!	¡La Gradisca se casa y se nos va!
NASO	Noi qualche volta ti abbiamo fatto arrabbiare, ma adesso che te ne vai	Te queríamos decir que nosotros algunas veces te hemos hecho rabiar, pero ahora que	Te queremos decir que a veces/ te hemos hecho rabiar...

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
	ci dispiace tanto, ecco.	te vas lo sentimos de verdad.	...pero sentimos que te vayas.
	Ci mancherai molto.	Te voy a echar mucho de menos.	Te echaremos mucho de menos.
TODOS JUNTOS	Evviva gli sposi!	Bravo, evviva gli sposi!	-¡Vivan los novios!
	Evviva.		-¡Vivan!
POETA	Il silenzio è d'oro, la parola è d'argento	El silencio es oro, la palabra es plata	El silencio es oro,/ las plabaras son plata.
	Auguro agli sposi di felicità anni cento!	Le deseemos a los novios buen vino y mejores pastas.	Ojalá el amor de esta pareja/ sea eterno.
	Dov'è la sposa?	¿Dónde está la esposa?	-¿Dónde está la esposa?
HOMBRE	La davanti!	Estará allí.	-Allí.
HOMBRE	La nostra Gradisca se ne va, ci lascia perché ha trovato il suo Gary Cooper.	Nuestra Gradisca nos deja. Se va porque ha encontrado a su Gary Cooper.	Nuestra Gradisca se va porque/ ha encontrado a su Gary Cooper.
	Oddio, Gary Cooper è un cowboy, e Matteo un carabiniere	Dios mío, Gary Cooper es un cowboy y Mateo un carabiniere...	Gary Cooper es un vaquero/y Matteo es un carabiniere...
	Ma l'amore è sempre l'amore. Buona fortuna, Gradisca.	Pero el amor será siempre el amor. ¡Buena suerte, Gradisca!	...pero el amor siempre será el amor. / ¡Que tengas suerte, Gradisca!
	Evviva gli sposi!	¡Good luck! ¡Vivan los novios!	¡Vivan los novios!
DON BALOSA	Voi avete oggi coronato il vostro bel sogno d'amore.	Queridísimos hijos, hoy vosotros habéis cumplido vuestro sueño	Hoy habéis cumplido vuestro sueño.
	Ma avete anche un gioioso dovere da compiere, fare molti figlioli!	¡Pero también habéis contraído un deber... tener muchos hijos!	Pero también habéis contraído/ el deber de tener muchos hijos.
ACORDEONIST		Te voy a sacar las entrañas	
DON BALOSA	Per la vostra famiglia, per la chiesa e per la patria!	¡Por vuestra familia, por la iglesia y por la patria!	Por vuestra familia, /por la iglesia y por la patria.
TABAQUERA	Adès che sém iqué in compagnia, beviamo tutti prima d'andar via!	¡Y ya que hemos estado juntos, vayamos a resolver nuestros asuntos!	¡Y ya que estamos en compañía, /bebamos y digámonos adiós!
	Evviva, la Gradisca!	¡Viva Gradisca!	

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
FOTÓGRAFO	Fotografia fotografia!	¡La foto! ¡La foto!	¡La foto! ¡La foto!
	Adesso facciamo una fotografia che spacca tutto.	A ver un momento...	¡Ahora sacaremos una gran foto!
GRADISCA	Lo specchio, Marina-	¡Dame un espejo Marina!	-¡Un espejo!
FOTÓGRAFO	Tutti dietro la sposa!	¡Sobre todo que se vea la novia!	-¡Todos detrás de la novia!
	Os-cia che fotografia facciamo adesso!	¡Qué foto vamos a hacer!	¡Menuda foto vamos a hacer!
	Bella, la nostra Ninola,	¡Qué guapa está nuestra Ninola!	¡Que guapa está Ninola! /¿Por qué lloras? ¿Estás loca?
	Ma cosa fai, piangi? Sei matta?	¡Pero porque lloras, si es el día más feliz de tu vida!	
GRADISCA	Non piango più.	No, ya no lloro.	-Ya no lloro.
FOTÓGRAFO	Ecco, così, più stretti!		-Acercaos más.
	Il carabiniere li, tirati un po' più indietro!	Carabinero, póngase a un lado que siempre se pone delante.	Carabinero, échese un poco atrás.
	Andate via!	¡Niño!	¡Fuera!
	Ecco, prendi la luce!	Quiero que todos sonriáis a ver...	Eso es. La luz.
	Fermi così! Ma che facce da patacca!	A ver... el pajarito...	-¡Ahora quietos!
HOMBRE	Ehilà, ma piove!	De prisa que está lloviendo.	-Vaya, está lloviendo.
	Un bel sorriso!	Una sonrisita que os vea los dientes a todos:	Una sonrisita. Bien, bien. / ¡Ya está!
	Asabasiv, asabasiv, ecco!		
	Ne facciamo un'altra!	¡Hacemos otra!	¡Otra más!
HOMBRE	Permesso, permesso!	¡Por favor, por favor, hombre!	¡Disculpe!
HOMBRE	Ma che fai, le crolli addosso, ubriacone?	Llora por tí ...	¡No caigas sobre ella, borracho!
HOMBRE	Ma la voglio abbracciare anch'io!		¡Yo también quiero abrazarla!
FOTÓGRAFO	Ma qui sotto è troppo buio, andiamo al sole! Venite tutti fuori di lì!	Aquí está muy oscuro. Salgamos todos a la luz.	Aquí está muy oscuro. /Salgamos todos al sol.

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
HOMBRE	“Se avanzo, seguitemi” Ecco, mettiamoci qua.	Vamos a ver. ... fotografía y alegría!	Seguidme. / Sí, éste es un buen sitio.
FOTÓGRAFO	Formate un bel gruppo! La sposa al centro, il carabiniere lì...		Poneos juntos. La novia en/ el centro y el novio más allá.
HOMBRE	Ho fatto un'altra poesia che dice così:	He hecho otra poesía que dice así:	He hecho otra poesía/ que dice así:
	Anche se il mondo è pieno di roba bella,	Aunque el mundo está lleno de gente que no se baña	Aunque el mundo esté lleno /De cosas bonitas.
	L'è pieno di paesi che ti piacciono	¡Llegará la lluvia salvadora que lavará tu alma!	Lleno de pueblos que incluso/ Son más bonitos que éste.
	Anche di più del borgo		
NASO	Ma un po' d'acqua ti fa bene a te, così ti lava.	Un poco de agua te hará bien. Así te lava.	Un poco de agua te hará bien./ Así te darás un baño.
ACORDEONISTA	E PIOV E PIOV!	Me voy.	
NASO	Alzati.	¡Levántate!	¡Levántate!
ACORDEONISTA		Voy a cogerme un resfriado.	
	Non piove più, mettiti a sedere!	Ya no llueve. Siéntate.	Ya ha dejado de llover, siéntate.
	E sta giù, suona!	Ahí quieto. Toca.	¡Siéntate! ¡Toca!
HOMBRE	Sposa bagnata, sposa fortunata!	¡Novia mojada, novia afortunada!	-¡Novia mojada, novia afortunada!
POETA	Ma è lo stesso mare, Ninola. Che S'allunga		-Es el mismo mar. Ninola...
	Diciamo così	Y por eso digo.	...que se extiende desde aquí/ hasta Battipaglia, por lo tanto:
	Di qui fino alla nostra Battipaglia!	Desde aquí a nuestra Battipaglia.	
CARABINIERE	Viva l'Italia!	¡Viva Italia!	-¡Viva Italia!
TODOS JUNTOS	Viva l'Italia!	¡Viva Italia!	-¡Viva Italia!
	Viva		
GRADISCA	Mo grazie	Gracias.	¡Gracias!
	Grazie	Gracias.	¡Gracias!
AMIGA		Que rica estás.	
POETA	Ma come farai, ma come farai	Dios sabe dónde poco a poco, en tu cabeza	¿Cómo podrás vivir
	A stare lontana dal borgo?	este lugar se convierte en el mejor del	¿Tan lejos de tu tierra?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
		mundo. ¿Cómo podrás estar lejos del borgo?	
BISCEIN	Vi saluto, andate a casa. Vi saluto!	¡Adiós, adiós, todos a casa, adiós!	¡Adiós a todos! / ¡Iros a casa! ¡Adiós!
	Biscein vi saluta!	¡Adiós!	-¡Biscein os dice adiós!
GIUDIZIO	Ho mangiato quattro minestre	He comido tres platos de sopa.	-¡He comido cuatro 4 de sopa...
	Due polli, tre metri di salcicce e una candela.	¡Dos pollos, tres metros de salchichas y pasta, mucha pasta!	...dos pollos, tres metros /de salchichas y una vela!
	Ho mangiato... quatro minestre		
TITTA	Naso!	¡Naso!	¡Naso!
	Naso io vado a casa!	¡Naso, que nos vamos!	¡Naso, me voy a casa!
	Aspettami, vengo in carrozza con te	¡Eh, espérame que me voy contigo en el coche!	¡Espérame, que voy contigo!
	Aspettami, patacca!	¡Espérame, hombre!	¡Espérame, idiota!
GRADISCA	I fiori! Aspetta, i fiori	¡Espera, las flores, las flores!	¡Las flores, espera! / ¡Las flores!
	Addio! Vi voglio tanto bene!	¡Adiós! ¡Os quiero mucho a todos!	¡Adiós! / ¡Os quiero mucho a todos!
OVO	La Gradisca se ne va!	¡La Gradisca se va!	-¡Gradisca se va!
MUJER	Sta partendo.		-¡Se marcha!
TODOS JUNTOS	Addio!	¡Adiós! ¡Gradisca!	-¡Adiós, Gradisca!
HOMBRE	At salout!	¡Adiós!	-¡Adiós!
	Gradisca!	¡Gradisca!	
JOVEN	Addio Gradisca, addio!	¡Adiós! ¡Gradisca! ¡Adiós!	-¡Adiós, Gradisca! ¡Adiós!
TODOS JUNTOS	Addio Gradisca, addio!	¡Adiós Gradisca!	-¡Adiós!
NIÑA	Iole!		¡Lallo...
	guarda		...mira!
NASO	È mia quella roba lì!	¡Eh, eso es mío!	¡Eso es mío!
NIÑA		Venga ya.	
OVO	Le manine!		¡Los vilanos!
HOMBRE		¡Bestia!	
NASO	Titta!	¡Titto!	-¡Titta!
OVO	Naso!	¡Naso!	-¡Naso!
NASO	Ma Titta dov'è che è andato?		¿Dónde está Titta?
OVO	Andiamo a pescare sul porto?	¿Te vienes a pescar al puerto?	¿Vamos a pescar al puerto?

PERSONAJE	TO	TM (DOBLAJE)	TM (SUBTÍTULO)
		¿Dónde se ha metido?	
		Estará allí.	
NASO	Ma è andato via, Titta. È un pezzo che è andato via!	Hace un rato que se ha ido.	Titta se ha ido hace mucho rato.